



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2016

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2001

**Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**

Table of Contents

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered with the Secretariat of the United Nations in May 1998*

1021. Multilateral:

Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. New York, 9 December 1948

Communication: Cyprus 3

1913. United States of America and Ceylon:

Exchange of notes constituting an agreement relating to the use of the facilities of Radio Ceylon. Colombo, 12 and 14 May 1951

Agreement between the United States of America and Sri Lanka amending and extending the Agreement of May 12 and 14, 1951, as amended and extended, relating to the facilities of Radio Ceylon. Colombo, 9 December 1983 4

2181. Multilateral:

Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Geneva, 29 June 1951

Ratification: Lesotho 5

Ratification: Bangladesh 5

2997. Multilateral:

Statute of The Hague Conference on Private International Law (revised text). The Hague, 9 and 31 October 1951

Acceptance: Estonia 6

4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of These Prescriptions. Geneva, 20 March 1958

Regulation No. 29. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants of the cab of a commercial vehicle. 15 June 1974	
Application of regulation: Germany	7
Regulation No. 43. Uniform provisions concerning the approval of safety glazing and glazing materials. 15 February 1981	
Application of regulation: Russian Federation	8
Regulation No. 86. Uniform provisions concerning the approval of agricultural or forestry tractors with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. 1 August 1990	
Application of regulation: Russian Federation	8
Regulation No. 93. Uniform provisions concerning the approval of : 1. Front underrun protective devices (FUPD's); II. Vehicles with regard to the installation of an FUPD of an approved type; III. Vehicles with regard to their front underrun protection (FUP). 27 February 1994	
Application of regulation: Russian Federation	9
Regulation No. 96. Uniform provisions concerning the approval of compression ignition (C.I.) engines to be installed in agricultural and forestry tractors with regard to the emissions of pollutants by the engine. 15 December 1995	
Application of regulation: Russian Federation	9
Regulation No. 97. Uniform provisions concerning the approval of vehicle alarm systems (VAS) and of motor vehicles with regard to their alarm systems (AS). 1 January 1996	
Application of regulation: Russian Federation	10
Regulation No. 98. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps equipped with gas-discharge light sources. 15 April 1996	
Application of regulation: Russian Federation	10
Regulation No. 99. Uniform provisions concerning the approval of gas-discharge light sources for use in approved gas-discharge lamp units of power-driven vehicles. 15 April 1996	
Application of regulation: Russian Federation	11
Regulation No. 106. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for agricultural vehicles and their trailers. 7 May 1998	11

Regulation No. 105. Uniform provisions concerning the approval of vehicles intended for the carriage of dangerous goods with regard to their specific constructional features. 7 May 1998.....	12
Amendments to Regulation No. 99. Uniform provisions concerning the approval of gas-discharge light sources for use in approved gas-discharge lamp units of power-driven vehicles. 7 May 1998.....	13
Amendments to Regulation No. 75. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for motor cycles and mopeds. 7 May 1998	14
Regulation No. 13-H. Uniform provisions concerning the approval of passenger cars with regard to braking. 11 May 1998.....	15
Amendments to Regulation No. 83. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the emission of pollutants according to engine fuel requirements. 14 May 1998.....	16
Amendments to Regulation No. 101. Uniform provisions concerning the approval of passenger cars equipped with an internal combustion engine with regard to the measurement of the emission of carbon dioxide and fuel consumption and of categories M1 and N1 vehicles equipped with an electric power train with regard to the measurement of electric energy consumption and range. 14 May 1998.....	17
Amendments to Regulation No. 85. Uniform provisions concerning the approval of internal combustion engines intended for the propulsion of motor vehicles of categories M and N with regard to the measurement of the net power. 14 May 1998.....	18
Amendments to Regulation No. 37. Uniform provisions concerning the approval of filament lamps for use in approved lamp units of power-driven vehicles and of their trailers. 14 May 1998.....	19
Amendments to Regulation No. 8. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with halogen filament lamps (H1, H2, H3, HB3, HB4 and/or H7). 14 May 1998.....	20
Amendments to Regulation No. 30. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for motor vehicles and their trailers. 14 May 1998.....	21
Amendments to Regulation No. 36. Uniform provisions concerning the approval of large passenger vehicles with regard to their general construction. 14 May 1998.....	22
Amendments to Regulation No. 54. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for commercial vehicles and their trailers. 24 May 1998.....	23

5181. Multilateral:

- Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Geneva, 25 June 1958
- Ratification: Lesotho..... 24

5829. United States of America and Chile:

- Exchange of notes constituting an agreement relating to investment guaranties. Santiago, 29 July 1960
- Termination: 25

7305. Multilateral:

- Convention, Supplementary to the Warsaw Convention, for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air Performed by a Person Other than the Contracting Carrier. Guadalajara, 18 September 1961
- Accession: Bahrain 26
- Accession: Estonia 26
- Succession: The Former Yugoslav Republic of Macedonia..... 27

9421. Brazil and Federal Republic of Germany:

- Basic Agreement on technical co-operation. Bonn, 30 November 1963
- Termination: 28

9764. United States of America and Canada:

- Agreement relating to the Canada Pension Plan. Ottawa, 5 May 1967
- Agreement between the United States of America and Canada amending the Agreement of May 5, 1967 relating to the Canada Pension Plan. Ottawa, 12 October 1983 and 19 December 1983..... 29

10269. United States of America and Czechoslovakia:

- Air Transport Agreement. Prague, 28 February 1969
- Agreement between the United States of America and the Czechoslovak Socialist Republic amending and extending the Agreement of February 28, 1969, as amended and extended, concerning air transport services. Washington, 19 and 23 December 1983..... 30

10346. Multilateral:	
European Convention on information on foreign law. London, 7 June 1968	
Ratification: Slovenia	34
11774. United States of America and Brazil:	
Agreement on a programme of scientific co-operation. Brasília, 1 December 1971	
Agreement between the United States of America and Brazil extending the Agreement of December 1, 1971, as amended and extended, relating to a program of scientific and technological cooperation. Brasília, 1 December 1983	35
12140. Multilateral:	
Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970	
Acceptance of accession of China: Poland	40
12530. International Atomic Energy Agency and Czechoslovakia:	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 1 March 1972	
Partial termination:	41
12658. Multilateral:	
Convention (No. 132) concerning annual holidays with pay (revised 1970). Geneva, 24 June 1970	
Ratification: Republic of Moldova	42
12659. Multilateral:	
Convention (No. 135) concerning protection and facilities to be afforded to workers' representatives in the undertaking. Geneva, 23 June 1971	
Ratification: Chad	43
Ratification: Lesotho.....	43
12807. Finland and Romania:	
Consular Convention. Helsinki, 30 June 1971	

Exchange of letters between the Government of the Republic of Finland and the Government of Romania constituting an agreement to amend the Consular Convention between the Republic of Finland and the Socialist Republic of Romania. Helsinki, 30 January 1998 and 9 February 1998.....	44
14151. Multilateral:	
Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Geneva, 25 March 1972	
Accession: Zambia.....	48
14152. Multilateral:	
Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. New York, 8 August 1975	
Participation in the Convention by virtue of ratification of, accession of or succession to the 1961 Single Convention or the 1972 amending Protocol: Zambia	49
14537. Multilateral:	
Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Washington, 3 March 1973	
Accession to the Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora of 3 March 1973, as amended at Bonn on 22 June 1979: Mauritania	50
14583. Multilateral:	
Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Ramsar, Iran, 2 February 1971	
Ratification of the Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982: Luxembourg.....	51
Accession to the Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982: Belize	51
Amendments to articles 6 and 7 of the Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Regina, Canada, 28 May 1987	
Acceptance of amendments: Luxembourg	52

Acceptance of amendments: Belize.....	52
14668. Multilateral:	
International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966	
Notification under article 4: Peru.....	53
Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966	
Accession: Trinidad and Tobago.....	54
Denunciation: Trinidad and Tobago.....	54
16197. Multilateral:	
Vienna Convention on civil liability for nuclear damage. Vienna, 21 May 1963	
Ratification: Lebanon.....	55
Ratification: Belarus.....	55
Accession: Republic of Moldova.....	56
16648. United States of America and India:	
Agreement on procedures for mutual assistance in connection with matters relating to the Boeing Company. Washington, 19 August 1977	
Agreement between the United States of America and India amending the agreement of August 19, 1977, as amended, on procedures for mutual assistance in connection with matters relating to the Boeing Company, to include investigation of alleged illicit acts of Goodyear India Ltd.. Washington, 18 November 1981 and 10 December 1981.....	57
Agreement between the United States of America and India amending the agreement of August 19, 1977, as amended, on procedures for mutual assistance in connection with matters relating to the Boeing Company, to include alleged illicit acts pertaining to transactions between Phillips Petroleum Co. and Cochin Refineries, Ltd.. Washington, 28 March 1979 and 17 April 1979.....	62
16705. Multilateral:	
Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Geneva, 21 June 1976	
Ratification: Chad.....	66
Ratification: Lesotho.....	66

17285. United States of America and Mexico:

Exchange of letters constituting an agreement relating to additional co-operative arrangements to curb illegal traffic in narcotic drugs. Mexico City, 2 June 1977

Agreement between the United States of America and Mexico amending the agreement of June 2, 1977, as amended and extended, relating to co-operative arrangements to curb illegal traffic in narcotics. Mexico City, 10 November 1983..... 67

17747. United States of America and Argentina:

Exchange of notes constituting an agreement relating to air transport services. Buenos Aires, 22 September 1977

Agreement between the United States of America and Argentina extending the Agreement of September 22, 1977, as amended, relating to air transport services. Buenos Aires, 9 September 1983 and 13 October 1983 75

18102. United States of America and China:

Agreement on cooperation in science and technology. Washington, 31 January 1979

Agreement between the United States of America and the People's Republic of China extending the agreement of January 31, 1979 concerning cooperation in science and technology. Washington, 12 January 1984 82

19653. Multilateral:

Convention (No. 151) concerning protection of the right to organise and procedures for determining conditions of employment in the public service. Geneva, 27 June 1978

Ratification: Chad..... 86

20378. Multilateral:

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979

Partial withdrawal of reservations made upon accession: Mauritius..... 87

Objection to the reservations made by Lebanon upon accession: Netherlands..... 88

20831. United States of America and Japan:

Exchange of letters constituting an agreement relating to government procurement in the field of telecommunications. Washington, 19 December 1980

Agreement between the United States of America and Japan continuing in effect the agreement of December 19, 1980 relating to government procurement in the field of telecommunications (with attachment and related letters). Washington, 30 January 1984..... 89

20849. United States of America and Jordan:

Memorandum of Agreement relating to technical assistance and services regarding aviation. Amman, 3 May 1980 and Washington, 1 April 1980

Amendment 1 to Memorandum of Agreement NAT-I-988 between the United States of America Department of Transportation Federal Aviation Administration and the Hashemite Kingdom of Jordan Ministry of Transport Civil Aviation Authority. Washington, 11 August 1982 and Amman, 11 January 1983..... 103

22076. New Zealand and Tonga:

Agreement concerning air services. Wellington, 26 November 1980

Exchange of notes constituting an agreement to amend the Agreement concerning air services of 26 November 1980. Nuku'alofa, 30 January 1997 and 21 February 1997 107

24404. Multilateral:

Convention on Early Notification of a Nuclear Accident. Vienna, 26 September 1986

Accession: Republic of Moldova..... 112

Ratification: Lebanon 112

Accession: Philippines..... 113

Accession: Singapore..... 113

Accession: Myanmar 113

24631. Multilateral:

Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Vienna, 26 October 1979 and 3 March 1980 and New York, 3 March 1980

Accession: Republic of Moldova..... 115

Accession: Cuba	115
Accession: Lebanon	116
Accession: Uzbekistan	116
24643. Multilateral:	
Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency. Vienna, 26 September 1986	
Accession: Republic of Moldova	117
Ratification: Lebanon	117
Accession: Philippines	118
Accession: Singapore	118
26109. United Nations and China:	
Agreement on cooperation in news programming. Beijing, 21 July 1988	
Amendment to the Agreement on Co-operation in News Programming between Radio Beijing of the People's Republic of China and the United Nations. 28 May 1998	119
26675. United States of America and Egypt:	
Project Grant Agreement for basic education. Cairo, 19 August 1981	
First amendment to Grant Agreement between the Arab Republic of Egypt and the United States of America for Basic Education (with annex). Cairo, 10 November 1983	123
27152. United States of America and Pakistan:	
Commodity Import Grant and Loan Agreement for agricultural commodities and equipment. Islamabad, 13 April 1982	
First Amendatory Agreement to Commodity Import Grant and Loan Agreement between the President of the Islamic Republic of Pakistan and the United States of America for agricultural commodities and equipment. Islamabad, 25 July 1983	124
27310. Multilateral:	
African Regional Cooperative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. Endorsed by the IAEA Board of Governors. 21 February 1990	

Acceptance of the extension from 4 April 1995 to 4 April 2000: Uganda...	125
Acceptance of the extension from 4 April 1995 to 4 April 2000: Zimbabwe	125
27531. Multilateral:	
Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989	
Withdrawal of reservations: Croatia	126
27865. Multilateral:	
Convention (No. 167) concerning safety and health in construction. Geneva, 20 June 1988	
Ratification: Lesotho.....	127
28163. Finland and Poland:	
Agreement on the promotion and reciprocal protection of investments. Helsinki, 5 April 1990	
Termination: Ex officio	128
28166. Brazil and Argentina:	
Agreement on the construction of a bridge over the Uruguay River, between the cities of São Borja and Santo Tomé. Uruguaiana, 22 August 1989	
Agreement incorporating paragraphs 4, 5 and 6 to Article V of the Agreement to the construction of the Bridge Sao Tomé and Sao Borja, signed on 22 August 1989 between the Governments of Brazil and Argentina. Buenos Aires, 17 November 1995.....	129
28911. Multilateral:	
Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989	
Accession: Dominica	138
Accession: Botswana	138
30241. Multilateral:	
Convention on the accession of the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic to the Convention on the law applicable to contractual obligations. Funchal, Portugal, 18 May 1992	
Ratification: Belgium.....	139

30483. Multilateral:

- International Agreement on the use of INMARSAT ship earth stations within the territorial sea and ports. London, 16 October 1985
- Ratification: Israel..... 140

30553. United States of America and Bangladesh:

- Agreement for sales of agricultural commodities. Dhaka, 8 March 1982
- Agreement between the United States of America and Bangladesh amending the agricultural commodity agreement of March 8, 1982, as amended. Dhaka, 30 December 1982..... 141
- Agreement between the United States of America and Bangladesh amending the agricultural commodity agreement of March 8, 1982, as amended. Dhaka, 6 February 1983..... 142
- Agreement between the United States of America and Bangladesh amending the agricultural commodity agreement of March 8, 1982, as amended. Washington, 25 October 1983..... 142

30619. Multilateral:

- Convention on biological diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992
- Accession: Tonga..... 143

30870. New Zealand and Republic of Korea:

- Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Seoul, 6 October 1981
- Second Protocol to the Convention between the Government of the Republic of Korea and the Government of New Zealand for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Wellington, 14 July 1997 144

30877. New Zealand and India:

- Convention between the Government of New Zealand and the Government of the Republic of India for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Auckland, 17 October 1986

Protocol to the Convention between the Government of New Zealand and the Government of the Republic of India for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. New Delhi, 29 August 1996.....	149
31252. Multilateral:	
International Coffee Agreement, 1994. 30 March 1994	
Ratification: Madagascar	156
31922. Multilateral:	
Convention on Protection of Children and Co-operation in respect of Intercountry Adoption. The Hague, 29 May 1993	
Territorial application: Canada (in respect of: Yukon).....	157
Accession: Lithuania.....	157
Accession: Paraguay	157
32022. Multilateral:	
International Grains Agreement, 1995. London, 5 and 7 December 1994	
Grains Trade Convention, 1995. London, 7 December 1994	
Ratification: Egypt.....	158
32026. International Atomic Energy Agency and Ukraine:	
Agreement for the application of safeguards to all nuclear material in all peaceful nuclear activities of Ukraine. Vienna, 28 September 1994	
Termination:	159
32851. United Nations and Iraq:	
Memorandum of understanding on the implementation of Security Council resolution 986 (1995). New York, 20 May 1996	
Extension of the Memorandum of Understanding of 20 May 1996 between the United Nations and the Government of Iraq concerning the implementation of Security Council Resolution 986 (1995). New York, 30 May 1998	160
33545. Multilateral:	
Convention on nuclear safety. Vienna, 20 September 1994	
Accession: Republic of Moldova.....	164

Ratification: Portugal.....	164
33757. Multilateral:	
Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction. Geneva, 3 September 1992	
Ratification: Benin.....	165
Ratification: Gambia.....	165
34028. Multilateral:	
Convention on environmental impact assessment in a transboundary context. Espoo, Finland, 25 February 1991	
Ratification: Canada	166
34562. Anstria and Slovenia:	
Exchange of letters between the Republic of Austria and the Republic of Slovenia concerning the continued application of the Agreement of 28 September 1967 on the small frontier traffic. Vienna, 16 October 1992	
Agreement between the Republic of Austria and the Republic of Slovenia to amend the agreement on the minor border traffic (with annexes). Vienna, 9 June 1995	167
34582. United States of America and Federal Republic of Germany:	
Memorandum of understanding between the Federal Republic of Germany represented by the Ministry of Defense and the Government of the United States of America represented by the Department of Defense for co-production and sale of modular thermal imaging systems (MOD FLIR) and their components. Washington, 27 February 1978 and Bonn, 3 March 1978	
Supplement to the Memorandum of Understanding between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America for co-production and sale of modular thermal imaging systems (MOD FLIR) and their components. 26 March 1979.....	311
34587. United States of America and Liberia:	
Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Liberia for the sale of agricultural commodities under the Public Law 480, title I Program. Monrovia, 6 April 1982	

Agreement between the United States of America and Liberia amending the Agreement of April 6, 1982 for the sale of agricultural commodities. Monrovia, 19 November 1982 and 8 December 1982 321

Table des Matières

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies en mai 1998*

1021. Multilatéral :

Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. New York,
9 décembre 1948

Communication: Chypre..... 3

1913. États-Unis d'Amérique et Ceylan :

Echange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation des installations de
Radio-Ceylan. Colombo, 12 et 14 mai 1951

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Sri Lanka modifiant et
prorogant l'Accord des 12 et 14 mai 1951, tel que modifié et prorogé,
relatif à l'utilisation des installations de Radio-Ceylan. Colombo, 9
décembre 1983..... 4

2181. Multilatéral :

Convention (No 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-
d'oeuvre masculine et la main-d'oeuvre féminine pour un travail de valeur
égale. Genève, 29 juin 1951

Ratification: Lesotho..... 5

Ratification: Bangladesh..... 5

2997. Multilatéral :

Statut de la Conférence de La Haye de Droit International Privé (texte révisé).
La Haye, 9 et 31 octobre 1951

Acceptation: Estonie 6

4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables
aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être
montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de
reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à
ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958

Règlement No 29. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la protection des occupants d'une cabine de véhicule utilitaire. 15 juin 1974	
Application du règlement: Allemagne.....	7
Règlement No 43. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation du vitrage de sécurité et des matériaux pour vitrage. 15 février 1981	
Application du règlement: Fédération de Russie.....	8
Règlement No 86. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des tracteurs agricoles ou forestiers en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. 1 août 1990	
Application du règlement: Fédération de Russie.....	8
Règlement No 93. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. des dispositifs contre l'encastrement à l'avant; II. de véhicules en ce qui concerne le montage d'un dispositif contre l'encastrement à l'avant d'un type homologué; III. de véhicules en ce qui concerne leur protection contre l'encastrement à l'avant. 27 février 1994	
Application du règlement: Fédération de Russie.....	9
Règlement No 96. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des moteurs à allumage par compression destinés aux tracteurs agricoles et forestiers en ce qui concerne les émissions de polluants provenant du moteur. 15 décembre 1995	
Application du règlement: Fédération de Russie.....	9
Règlement No 97. Dispositions uniformes relatives à l'homologation des systèmes d'alarme pour véhicules (SAV) et des automobiles en ce qui concerne leurs systèmes d'alarme (SA). 1 janvier 1996	
Application du règlement: Fédération de Russie.....	10
Règlement No 98. Dispositions uniformes concernant l'homologation des projecteurs de véhicules à moteur munis de sources lumineuses à décharge. 15 avril 1996	
Application du règlement: Fédération de Russie.....	10
Règlement No 99. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des sources lumineuses à décharge pour projecteurs homologues de véhicules à moteur. 15 avril 1996	
Application du règlement: Fédération de Russie.....	11

Règlement No 106. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour véhicules agricoles et leurs remorques. 7 mai 1998	11
Règlement No 105. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules destinés au transport de marchandises dangereuses en ce qui concerne leurs caractéristiques particulières de construction. 7 mai 1998	12
Amendements au Règlement No 99. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des sources lumineuses à décharge pour projecteurs homologues de véhicules à moteur. 7 mai 1998	13
Amendements au Règlement No 75. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour motocycles et cyclomoteurs. 7 mai 1998	14
Règlement No 13-H. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des voitures particulières en ce qui concerne le freinage. 11 mai 1998	15
Amendements au Règlement No 83. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'émission de polluants selon les exigences du moteur en matière de carburant. 14 mai 1998	16
Amendements au Règlement No 101. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des voitures particulières équipées d'un moteur à combustion interne en ce qui concerne la mesure des émissions de dioxyde de carbone et de la consommation de carburant et des véhicules des catégories Mi et Ni équipés d'un réseau de traction électrique en ce qui concerne la mesure de la consommation d'énergie électrique et de l'autonomie. 14 mai 1998	17
Amendements au Règlement No 85. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des moteurs à combustion interne destinés à la propulsion des véhicules automobiles des catégories M et N en ce qui concerne la mesure de la puissance nette. 14 mai 1998	18
Amendements au Règlement No 37. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des lampes à incandescence destinées à être utilisées dans les feux homologués des véhicules à moteur et de leurs remorques. 14 mai 1998	19
Amendements au Règlement No 8. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau-croisement asymétrique et/ou un faisceau-route et équipés de lampes à incandescence halogènes H1, H2, H3, HB3, HB4 et/ou H7. 14 mai 1998	20

Amendements au Règlement No 30. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour automobiles et leurs remorques. 14 mai 1998	21
Amendements au Règlement No 36. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de transport en commun de grandes dimensions en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. 14 mai 1998.....	22
Amendements au Règlement No 54. 24 mai 1998	23
5181. Multilatéral :	
Convention (No 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Genève, 25 juin 1958	
Ratification: Lesotho.....	23
5829. États-Unis d'Amérique et Chili :	
Echange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investissements. Santiago, 29 juillet 1960	
Abrogation:	25
7305. Multilatéral :	
Convention, complémentaire à la Convention de Varsovie, pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international effectué par une personne autre que le transporteur contractuel. Guadalajara, 18 septembre 1961	
Adhésion: Bahreïn	26
Adhésion: Estonie	26
Succession: Ex-République yougoslave de Macédoine.....	27
9421. Brésil et République fédérale d'Allemagne :	
Accord de base relatif à la coopération technique. Bonn, 30 novembre 1963	
Abrogation:	28
9764. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Accord relatif au régime de pensions du Canada. Ottawa, 5 mai 1967	

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Canada modifiant l'Accord du 5 mai 1967 relatif au régime de pensions du Canada. Ottawa, 12 octobre 1983 et 19 décembre 1983	29
10269. États-Unis d'Amérique et Tchécoslovaquie :	
Accord relatif aux transports aériens. Prague, 28 février 1969	
Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République socialiste tchécoslovaque modifiant et prorogeant l'Accord du 28 février 1969, relatif aux transports aériens, tel que modifié et prorogé. Washington, 19 et 23 décembre 1983	30
10346. Multilatéral :	
Convention européenne dans le domaine de l'information sur le droit étranger. Londres, 7 juin 1968	
Ratification: Slovaquie	34
11774. États-Unis d'Amérique et Brésil :	
Accord relatif à un programme de coopération scientifique. Brasília, 1 décembre 1971	
Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Brésil prorogeant l'Accord du 1er décembre 1971 relatif à un programme de coopération scientifique, tel que modifié et prorogé. Brasília, 1 décembre 1983	35
12140. Multilatéral :	
Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970	
Acceptation d'adhésion de la Chine: Pologne.....	40
12530. Agence internationale de l'énergie atomique et Tchécoslovaquie :	
Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 1 mars 1972	
Abrogation partielle:	41
12658. Multilatéral :	
Convention (No 132) concernant les congés annuels payés (révisée en 1970). Genève, 24 juin 1970	
Ratification: République de Moldova.....	42

12659. Multilatéral :

- Convention (No 135) concernant la protection des représentants des travailleurs dans l'entreprise et les facilités à leur accorder. Genève, 23 juin 1971
- Ratification: Tchad 43
- Ratification: Lesotho..... 43

12807. Finlande et Roumanie :

- Convention consulaire. Helsinki, 30 juin 1971
- Échange de lettres entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Roumanie constituant un accord modifiant la Convention consulaire entre la République de Finlande et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie. Helsinki, 30 janvier 1998 et 9 février 1998..... 44

14151. Multilatéral :

- Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Genève, 25 mars 1972
- Adhésion: Zambie 48

14152. Multilatéral :

- Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. New York, 8 août 1975
- Participation à la Convention en vertu de la ratification, de l'adhésion ou de la succession à la Convention unique de 1961 ou au Protocole de 1972 portant amendement: Zambie 49

14537. Multilatéral :

- Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Washington, 3 mars 1973
- Adhésion à la Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction du 3 mars 1973, telle qu'amendée à Bonn le 22 juin 1979: Mauritanie 50

14583. Multilatéral :

Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau. Ramsar (Iran), 2 février 1971	
Ratification de la Convention, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982: Luxembourg.....	51
Adhésion à la Convention, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982 : Belize.....	51
Amendements aux articles 6 et 7 de la Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau. Regina (Canada), 28 mai 1987	
Acceptation d'amendements: Luxembourg.....	52
Acceptation d'amendements: Belize.....	52

14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966	
Notification en vertu de l'article 4: Pérou.....	53
Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966	
Adhésion: Trinité-et-Tobago.....	54
Dénonciation: Trinité-et-Tobago.....	54

16197. Multilatéral :

Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires. Vienne, 21 mai 1963	
Ratification: Liban.....	55
Ratification: Bélarus.....	55
Adhésion: République de Moldova.....	56

16648. États-Unis d'Amérique et Inde :

Accord relatif aux modalités régissant l'assistance mutuelle dans l'administration de la justice en ce qui concerne l'affaire de la Boeing Company. Washington, 19 août 1977	
--	--

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Inde modifiant l'Accord du 19 août 1977, tel que modifié, relatif aux modalités régissant l'assistance mutuelle dans l'administration de la justice en ce qui concerne l'affaire de la Boeing Company, y compris l'investigation des actes présumés illicites de Goodyear India Ltd.. Washington, 18 novembre 1981 et 10 décembre 1981	57
Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Inde modifiant l'Accord du 19 août 1977 relatif aux modalités régissant l'assistance mutuelle dans l'administration de la justice en ce qui concerne l'affaire de la Boeing Company, y compris les actes présumés illicites relatifs aux opérations entre Phillips Petroleum Co. et Cochin Refineries, Ltd.. Washington, 28 mars 1979 et 17 avril 1979	62
16705. Multilatéral :	
Convention (No 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en oeuvre des normes internationales du travail. Genève, 21 juin 1976	
Ratification: Tchad	66
Ratification: Lesotho.....	66
17285. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à des arrangements de coopération supplémentaires en vue de réprimer le trafic illicite de stupéfiants. Mexico, 2 juin 1977	
Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Mexique modifiant l'Accord du 2 juin 1977, tel que modifié et prorogé, relatif à des arrangements de coopération supplémentaires en vue de réprimer le trafic illicite de stupéfiants. Mexico, 10 novembre 1983.....	67
17747. États-Unis d'Amérique et Argentine :	
Echange de notes constituant un accord relatif aux services de transports aériens. Buenos Aires, 22 septembre 1977	
Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Argentine prorogeant l'Accord du 22 septembre 1977, tel que modifié, relatif aux services de transports aériens. Buenos Aires, 9 septembre 1983 et 13 octobre 1983	75
18102. États-Unis d'Amérique et Chine :	
Accord relatif à la coopération scientifique et technique. Washington, 31 janvier 1979	

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République populaire de Chine prorogeant l'Accord du 31 janvier 1979 relatif à la coopération scientifique et technique. Washington, 12 janvier 1984.....	82
19653. Multilatéral :	
Convention (No 151) concernant la protection du droit d'organisation et les procédures de détermination des conditions d'emploi dans la fonction publique. Genève, 27 juin 1978	
Ratification: Tchad	86
20378. Multilatéral :	
Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979	
Retrait partiel des réserves formulées lors de l'adhésion: Maurice.....	87
Objection aux réserves formulées par le Liban lors de l'adhésion: Pays-Bas	88
20831. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Echange de lettres constituant un accord relatif aux achats gouvernementaux dans le domaine des télécommunications. Washington, 19 décembre 1980	
Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Japon portant prorogation de l'accord du 19 décembre 1980 relatif aux achats gouvernementaux dans le domaine des télécommunications (avec annexe et lettres connexes). Washington, 30 janvier 1984.....	89
20849. États-Unis d'Amérique et Jordanie :	
Protocole d'accord relatif à une aide technique et à la fourniture de service dans le domaine de l'aviation. Amman, 3 mai 1980 et Washington, 1 avril 1980	
Premier Amendement au Protocole d'accord NAT-I-988 entre la Federal Aviation Administration du Département des transports des États-Unis d'Amérique et l'Autorité de l'aviation civile du Ministère des transports du Royaume hachémite de Jordanie. Washington, 11 août 1982 et Amman, 11 janvier 1983	103
22076. Nouvelle-Zélande et Tonga :	
Accord relatif aux services aériens. Wellington, 26 novembre 1980	
Echange de notes constituant un accord modifiant l'Accord relatif aux services aériens du 26 novembre 1980. Nuku'alofa, 30 janvier 1997 et 21 février 1997.....	107

24404. Multilatéral :

Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Vienne, 26 septembre 1986

Adhésion: République de Moldova	112
Ratification: Liban	112
Adhésion: Philippines	113
Adhésion: Singapour.....	113
Adhésion: Myanmar	113

24631. Multilatéral :

Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 26 octobre 1979 et 3 mars 1980 et New York, 3 mars 1980

Adhésion: République de Moldova	115
Adhésion: Cuba.....	115
Adhésion: Liban.....	116
Adhésion: Ouzbékistan.....	116

24643. Multilatéral :

Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique. Vienne, 26 septembre 1986

Adhésion: République de Moldova	117
Ratification: Liban.....	117
Adhésion: Philippines.....	118
Adhésion: Singapour.....	118

26109. Organisation des Nations Unies et Chine :

Accord de coopération en matière de programmation de nouvelles. Beijing, 21 juillet 1988

Amendement à l'Accord de coopération en matière de programmation de nouvelles entre Radio Beijing de la République populaire de Chine et l'Organisation des Nations Unies. 28 mai 1998.....	119
---	-----

26675. États-Unis d'Amérique et Égypte :

Accord de don pour un projet relatif à l'enseignement de base. Le Caire, 19 août 1981

Premier amendement à l'Accord de don entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Égypte relatif à l'éducation de base (avec annexe). Le Caire, 10 novembre 1983 123

27152. États-Unis d'Amérique et Pakistan :

Accord de don et de prêt relatif à l'importation de matériels et de biens agricoles. Islamabad, 13 avril 1982

Premier Accord entre le Président de la République islamique du Pakistan et les Etats-Unis d'Amérique modifiant l'Accord relatif à l'assistance économique en matière de produits de base et de matériel agricole. Islamabad, 25 juillet 1983..... 124

27310. Multilatéral :

Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Approuvé par le Conseil des Gouverneurs de l'AIEA. 21 février 1990

Acceptation de la prorogation du 4 avril 1995 au 4 avril 2000: Ouganda.... 125

Acceptation de la prorogation du 4 avril 1995 au 4 avril 2000: Zimbabwe. 125

27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Retrait de réserves: Croatie..... 126

27865. Multilatéral :

Convention (No 167) concernant la sécurité et la santé dans la construction. Genève, 20 juin 1988

Ratification: Lesotho..... 127

28163. Finlande et Pologne :

Accord relatif à la promotion et la protection réciproques des investissements. Helsinki, 5 avril 1990

Abrogation: Ex officio 128

28166. Brésil et Argentine :

Accord relatif à la construction d'un pont sur la rivière Uruguay, entre les villes de São Borja et Santo Tomé. Uruguaiana, 22 août 1989

Accord incorporant les paragraphes 4, 5 et 6 de l'article 6 à l'Accord relatif à la construction du pont Sao Tomé et Sao Borja, signé le 22 août 1989 entre les Gouvernements du Brésil et de l'Argentine. Buenos Aires, 17 novembre 1995 129

28911. Multilatéral :

Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989

Adhésion: Dominique 138

Adhésion: Botswana 138

30241. Multilatéral :

Convention relative à l'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République portugaise à la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles. Funchal (Portugal), 18 mai 1992

Ratification: Belgique 139

30483. Multilatéral :

Projet d'Accord international sur l'utilisation des stations terriennes INMARSAT de navires dans les limites de la mer territoriale et des ports. Londres, 16 octobre 1985

Ratification: Israël..... 140

30553. États-Unis d'Amérique et Bangladesh :

Accord relatif à la vente de produits agricoles. Dhaka, 8 mars 1982

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Bangladesh modifiant l'Accord relatif aux produits agricoles du 8 mars 1982, tel que prorogé. Dhaka, 30 décembre 1982 I41

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Bangladesh modifiant l'Accord relatif aux produits agricoles du 8 mars 1982, tel que modifié. Dhaka, 6 février 1983 142

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Bangladesh modifiant l'Accord relatif aux produits agricoles du 8 mars 1982, tel que modifié. Washington, 25 octobre 1983	142
30619. Multilatéral :	
Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992	
Adhésion: Tonga.....	143
30870. Nouvelle-Zélande et République de Corée :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Séoul, 6 octobre 1981	
Deuxième Protocole à la Convention entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Wellington, 14 juillet 1997.....	144
30877. Nouvelle-Zélande et Inde :	
Convention entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République de l'Inde tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Auckland, 17 octobre 1986	
Protocole à la Convention entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République de l'Inde tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. New Delhi, 29 août 1996	149
31252. Multilatéral :	
Accord international de 1994 sur le café. 30 mars 1994	
Ratification: Madagascar	156
31922. Multilatéral :	
Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. La Haye, 29 mai 1993	
Application territoriale: Canada (à l'égard de : Yukon).....	157
Adhésion: Lituanie.....	157
Adhésion: Paraguay	157

32022. Multilatéral :

Accord international sur les céréales, 1995. Londres, 5 et 7 décembre 1994	
Convention sur le commerce des céréales de 1995. Londres, 7 décembre 1994	
Ratification: Égypte.....	158

32026. Agence internationale de l'énergie atomique et Ukraine :

Accord relatif à l'application de garanties à toutes les matières nucléaires dans toutes les activités nucléaires pacifiques de l'Ukraine. Vienne, 28 septembre 1994	
Abrogation:	159

32851. Organisation des Nations Unies et Iraq :

Mémorandum d'accord relatif à l'application de la résolution 986 de 1995 du Conseil de sécurité. New York, 20 mai 1996	
Prorogation du Mémorandum d'accord du 20 mai 1996 entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement iraquien relatif à l'application de la résolution 986 de 1995 du Conseil de sécurité. New York, 30 mai 1998	160

33545. Multilatéral :

Convention sur la sûreté nucléaire. Vienne, 20 septembre 1994	
Adhésion: République de Moldova	164
Ratification: Portugal.....	164

33757. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction. Genève, 3 septembre 1992	
Ratification: Bénin.....	165
Ratification: Gambie.....	165

34028. Multilatéral :

Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière. Espoo (Finlande), 25 février 1991	
--	--

Ratification: Canada	166
34562. Autriche et Slovénie :	
Echange de lettres entre la République d'Autriche et la République de Slovénie relatif à l'application continue de l'Accord du 28 septembre 1967 relatif au petit trafic frontalier. Vienne, 16 octobre 1992	
Accord entre la République d'Autriche et la République de Slovénie modifiant l'accord relatif au petit trafic frontalier (avec annexes). Vienne, 9 juin 1995.....	167
34582. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :	
Mémorandum d'accord entre la République fédérale d'Allemagne représentée par le Ministère de la Défense et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique représenté par le Département de la Défense concernant la coproduction et la vente de systèmes d'imagerie thermique modulaire (MOD FLIR) et de leurs composants. Washington, 27 février 1978 et Bonn, 3 mars 1978	
Accord complémentaire au Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des Etats- Unis d'Amérique relatif à la production et à la vente de systèmes d'images modulaires thermiques (MOD FLIR) et de leurs composants. 26 mars 1979.....	311
34587. États-Unis d'Amérique et Libéria :	
Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Libéria relatif à la vente de produits agricoles en vertu du programme prévu par le titre I de la Public Law 480. Monrovia, 6 avril 1982	
Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Libéria portant modification à l'Accord du 6 avril 1982 relatif à la vente de produits agricoles. Monrovia, 19 novembre 1982 et 8 décembre 1982	321

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 1021. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. NEW YORK, 9 DECEMBER 1948¹

COMMUNICATION

Cyprus

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 18 May 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 May 1998

No. 1021. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1948¹

COMMUNICATION

Chypre

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 mai 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 mai 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

" The Government of the Republic of Cyprus has taken note of the reservations made by a number of countries when acceding to the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide and wishes to state that in its view these are not the kind of reservations which intending parties to the Convention have the right to make.

" Accordingly, the Government of the Republic of Cyprus does not accept any reservations entered by any Government with regard to any of the Articles of the Convention."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Chypre a pris note des réserves formulées par certains États lorsqu'ils ont accédé à la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide et déclare qu'il considère qu'il ne s'agit pas du type de réserves que des États qui veulent devenir parties à la Convention ont le droit de faire.

C'est pourquoi le Gouvernement de la République de Chypre n'accepte aucune réserve à aucun des articles de la Convention, de quelque État qu'elle émane.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 78, I-1021 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 78, I-1021

No. 1913. United States of America and Ceylon

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO THE USE OF THE FACILITIES OF RADIO CEYLON. COLOMBO, 12 AND 14 MAY 1951¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SRI LANKA AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF MAY 12 AND 14, 1951, AS AMENDED AND EXTENDED, RELATING TO THE FACILITIES OF RADIO CEYLON. COLOMBO, 9 DECEMBER 1983

Entry into force : 9 December 1983, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 18 May 1998

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 1913. États-Unis d'Amérique et Ceylan

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À L'UTILISATION DES INSTALLATIONS DE RADIO-CEYLAN. COLOMBO, 12 ET 14 MAI 1951¹

ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SRI LANKA MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD DES 12 ET 14 MAI 1951, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ, RELATIF À L'UTILISATION DES INSTALLATIONS DE RADIO-CEYLAN. COLOMBO, 9 DÉCEMBRE 1983

Entrée en vigueur : 9 décembre 1983, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 141, I-1913 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 141, I-1913

No. 2181. Multilateral

CONVENTION (NO. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. GENEVA, 29 JUNE 1951¹

RATIFICATION

Lesotho

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 27 January 1998

Date of effect: 27 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 7 May 1998

RATIFICATION

Bangladesh

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 28 January 1998

Date of effect: 28 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 7 May 1998

No. 2181. Multilatéral

CONVENTION (NO 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'OEUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'OEUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. GENÈVE, 29 JUIN 1951¹

RATIFICATION

Lesotho

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 27 janvier 1998

Date de prise d'effet : 27 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 7 mai 1998

RATIFICATION

Bangladesh

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 janvier 1998

Date de prise d'effet : 28 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 7 mai 1998

1. United Nations, Treaty Series Vol. 165, I-2181 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 165, I-2181

No. 2997. Multilateral

STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW (REVISED TEXT). THE HAGUE, 9 AND 31 OCTOBER 1951¹

ACCEPTANCE

Estonia

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 13 May 1998

Date of effect: 13 May 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 May 1998

No. 2997. Multilatéral

STATUT DE LA CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ (TEXTE RÉVISÉ). LA HAYE, 9 ET 31 OCTOBRE 1951¹

ACCEPTATION

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 13 mai 1998

Date de prise d'effet : 13 mai 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 mai 1998

1. United Nations, Treaty Series Vol. 220, I-2997 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 220, I-2997

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958¹

No. 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958¹

REGULATION NO. 29. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE OCCUPANTS OF THE CAB OF A COMMERCIAL VEHICLE. 15 JUNE 1974

RÈGLEMENT NO 29. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DES OCCUPANTS D'UNE CABINE DE VÉHICULE UTILITAIRE. 15 JUIN 1974

APPLICATION OF REGULATION

Germany

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 5 May 1998

Date of effect: 4 July 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 May 1998

APPLICATION DU RÉGLEMENT

Allemagne

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 mai 1998

Date de prise d'effet : 4 juillet 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 mai 1998

1. United Nations, Treaty Series Vol. 335, I-4789 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 335, I-4789

REGULATION NO. 43. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF SAFETY GLAZING AND GLAZING MATERIALS. 15 FEBRUARY 1981

APPLICATION OF REGULATION

Russian Federation

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 1 May 1998

Date of effect: 30 June 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 May 1998

RÈGLEMENT NO 43. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DU VITRAGE DE SÉCURITÉ ET DES MATÉRIAUX POUR VITRAGE. 15 FÉVRIER 1981

APPLICATION DU RÉGLEMENT

Fédération de Russie

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er mai 1998

Date de prise d'effet : 30 juin 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er mai 1998

REGULATION NO. 86. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF AGRICULTURAL OR FORESTRY TRACTORS WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. 1 AUGUST 1990

APPLICATION OF REGULATION

Russian Federation

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 1 May 1998

Date of effect: 30 June 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 May 1998

RÈGLEMENT NO 86. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES TRACTEURS AGRICOLES OU FORESTIERS EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. 1 AOÛT 1990

APPLICATION DU RÉGLEMENT

Fédération de Russie

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er mai 1998

Date de prise d'effet : 30 juin 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er mai 1998

REGULATION No. 93. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF : I. FRONT UNDERRUN PROTECTIVE DEVICES (FUPD's); II. VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF AN FUPD OF AN APPROVED TYPE; III. VEHICLES WITH REGARD TO THEIR FRONT UNDERRUN PROTECTION (FUP). 27 FEBRUARY 1994

APPLICATION OF REGULATION

Russian Federation

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 1 May 1998

Date of effect: 30 June 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 May 1998

RÈGLEMENT No 93. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION : I. DES DISPOSITIFS CONTRE L'ENCASTREMENT À L'AVANT; II. DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LE MONTAGE D'UN DISPOSITIF CONTRE L'ENCASTREMENT À L'AVANT D'UN TYPE HOMOLOGUÉ; III. DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LEUR PROTECTION CONTRE L'ENCASTREMENT À L'AVANT. 27 FÉVRIER 1994

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Fédération de Russie

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er mai 1998

Date de prise d'effet : 30 juin 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er mai 1998

REGULATION No. 96. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF COMPRESSION IGNITION (C.I.) ENGINES TO BE INSTALLED IN AGRICULTURAL AND FORESTRY TRACTORS WITH REGARD TO THE EMISSIONS OF POLLUTANTS BY THE ENGINE. 15 DECEMBER 1995

APPLICATION OF REGULATION

Russian Federation

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 1 May 1998

Date of effect: 30 June 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 May 1998

RÈGLEMENT No 96. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTEURS À ALLUMAGE PAR COMPRESSION DESTINÉS AUX TRACTEURS AGRICOLES ET FORESTIERS EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE POLLUANTS PROVENANT DU MOTEUR. 15 DÉCEMBRE 1995

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Fédération de Russie

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er mai 1998

Date de prise d'effet : 30 juin 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er mai 1998

REGULATION NO. 97. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLE ALARM SYSTEMS (VAS) AND OF MOTOR VEHICLES WITH REGARD TO THEIR ALARM SYSTEMS (AS). 1 JANUARY 1996

APPLICATION OF REGULATION

Russian Federation

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 1 May 1998

Date of effect: 30 June 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 May 1998

RÈGLEMENT NO 97. DISPOSITIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES SYSTÈMES D'ALARME POUR VÉHICULES (SAV) ET DES AUTOMOBILES EN CE QUI CONCERNE LEURS SYSTÈMES D'ALARME (SA). 1 JANVIER 1996

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Fédération de Russie

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er mai 1998

Date de prise d'effet : 30 juin 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er mai 1998

REGULATION NO. 98. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EQUIPPED WITH GAS-DISCHARGE LIGHT SOURCES. 15 APRIL 1996

APPLICATION OF REGULATION

Russian Federation

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 1 May 1998

Date of effect: 30 June 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 May 1998

RÈGLEMENT NO 98. DISPOSITIONS UNIFORMES CONCERNANT L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS DE VÉHICULES À MOTEUR MUNIS DE SOURCES LUMINEUSES À DÉCHARGE. 15 AVRIL 1996

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Fédération de Russie

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er mai 1998

Date de prise d'effet : 30 juin 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er mai 1998

REGULATION No. 99. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF GAS-DISCHARGE LIGHT SOURCES FOR USE IN APPROVED GAS-DISCHARGE LAMP UNITS OF POWER-DRIVEN VEHICLES. 15 APRIL 1996

APPLICATION OF REGULATION

Russian Federation

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 1 May 1998

Date of effect: 30 June 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 May 1998

REGULATION No. 106. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR AGRICULTURAL VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 7 MAY 1998

Entry into force : 7 May 1998, in accordance with article 1 (2,4)

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 7 May 1998

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For the text of Regulation No. 106, see document E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.2/Add.105.

RÈGLEMENT No 99. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES SOURCES LUMINEUSES À DÉCHARGE POUR PROJECTEURS HOMOLOGUES DE VÉHICULES À MOTEUR. 15 AVRIL 1996

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Fédération de Russie

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er mai 1998

Date de prise d'effet : 30 juin 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er mai 1998

RÈGLEMENT No 106. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES POUR VÉHICULES AGRICOLES ET LEURS REMORQUES. 7 MAI 1998

Entrée en vigueur : 7 mai 1998, conformément au paragraphe 2,4 de l'article 1

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 mai 1998

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour le texte du Règlement No. 106, voir le document E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.2/Add.105.

REGULATION NO. 105. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES INTENDED FOR THE CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS WITH REGARD TO THEIR SPECIFIC CONSTRUCTIONAL FEATURES. 7 MAY 1998

Entry into force : 7 May 1998, in accordance with article 1 (2,4)

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 7 May 1998

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For the text of Regulation No. 105, see document E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.2/Add.104.

RÈGLEMENT NO 105. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DESTINÉS AU TRANSPORT DE MARCHANDISES DANGEREUSES EN CE QUI CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES PARTICULIÈRES DE CONSTRUCTION. 7 MAI 1998

Entrée en vigueur : 7 mai 1998, conformément au paragraphe 2,4 de l'article 1

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 mai 1998

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour le texte du Règlement No. 105, voir le document E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.2/Add.104.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 99.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF GAS-DISCHARGE LIGHT
SOURCES FOR USE IN APPROVED GAS-DIS-
CHARGE LAMP UNITS OF POWER-DRIVEN
VEHICLES. 7 MAY 1998

Entry into force : 7 May 1998, in
accordance with article 12 (2)

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 7 May 1998

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended. For the text of the above-
mentioned amendments to Regulation
No. 99, see document E/ECE/324 E/
ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.98/
Amend.1.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 99.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES SOURCES LU-
MINEUSES À DÉCHARGE POUR PROJECT-
EURS HOMOLOGUES DE VÉHICULES À
MOTEUR. 7 MAI 1998

Eutrée en vigueur : 7 mai 1998,
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 7 mai 1998

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé. Pour le texte des
amendements susmentionnés au
Règlement No. 99, voir le document E/
ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/
Add.98/Amend.1.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 75.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR
MOTOR CYCLES AND MOPEDS. 7 MAY
1998

Entry into force : 7 May 1998, in
accordance with article 12 (2)

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 7 May 1998

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended. For the text of the above-
mentioned amendments to Regulation
No. 75, see document E/ECE/324 E/
ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.74/Rev.1/
Amend.1.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 75.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES
POUR MOTOCYCLES ET CYCLOMOTEURS.
7 MAI 1998

Entrée en vigueur : 7 mai 1998,
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 7 mai 1998

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé. Pour le texte des
amendements susmentionnés au
Règlement No. 75, voir le document E/
ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/
Add.74/Rev.1/Amend.1.*

REGULATION NO. 13-H. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PASSENGER CARS WITH REGARD TO BRAKING. 11 MAY 1998

Entry into force : 11 May 1998, in accordance with article 1 (4)

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 11 May 1998

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For the text of Regulation No. 13-H, see document E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.2/Add.12-H.

RÈGLEMENT NO 13-H. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VOITURES PARTICULIÈRES EN CE QUI CONCERNE LE FREINAGE. 11 MAI 1998

Entrée en vigueur : 11 mai 1998, conformément au paragraphe 4 de l'article 1

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 mai 1998

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour le texte du Règlement No. 13-H, voir le document E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.2/Add.12-H.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 83.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD
TO THE EMISSION OF POLLUTANTS AC-
CORDING TO ENGINE FUEL REQUIRE-
MENTS. 14 MAY 1998

Entry into force : 14 May 1998, in
accordance with article 12 (2)

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 14 May
1998

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended. For the text of the above-
mentioned amendments to Regulation
No. 83, see document E/ECE/324 E/
ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.82/Rev.1/
Amend.3.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 83.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE L'ÉMISSION DE POLLU-
ANTS SELON LES EXIGENCES DU MOTEUR
EN MATIÈRE DE CARBURANT. 14 MAI
1998

Entrée en vigueur : 14 mai 1998,
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 14 mai
1998

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé. Pour le texte des
amendements susmentionnés au
Règlement No. 83, voir le document E/
ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/
Add.82/Rev.1/Amend.3.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 101.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF PASSENGER CARS
EQUIPPED WITH AN INTERNAL COMBUS-
TION ENGINE WITH REGARD TO THE MEA-
SUREMENT OF THE EMISSION OF CARBON
DIOXIDE AND FUEL CONSUMPTION AND
OF CATEGORIES M1 AND N1 VEHICLES
EQUIPPED WITH AN ELECTRIC POWER
TRAIN WITH REGARD TO THE MEASURE-
MENT OF ELECTRIC ENERGY CONSUMP-
TION AND RANGE. 14 MAY 1998

Entry into force : 14 May 1998, in
accordance with article 12 (2)

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 14 May
1998

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended. For the text of the above-
mentioned amendments to Regulation
No. 101, see document E/ECE/324 E/
ECE/TRANS/505/Rev.2/Add.100/
Amend.2.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 101.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VOITURES PARTI-
CULIÈRES ÉQUIPÉES D'UN MOTEUR À
COMBUSTION INTERNE EN CE QUI CON-
CERNE LA MESURE DES ÉMISSIONS DE DI-
OXYDE DE CARBONE ET DE LA
CONSOMMATION DE CARBURANT ET DES
VÉHICULES DES CATÉGORIES M1 ET N1
ÉQUIPÉS D'UN RÉSEAU DE TRACTION
ÉLECTRIQUE EN CE QUI CONCERNE LA
MESURE DE LA CONSOMMATION D'ÉNER-
GIE ÉLECTRIQUE ET DE L'AUTONOMIE. 14
MAI 1998

Entrée en vigueur : 14 mai 1998,
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 14 mai
1998

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé. Pour le texte des
amendements susmentionnés au
Règlement No. 101, voir le document
E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/
Rev.2/Add.100/Amend.2.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 85. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF INTERNAL COMBUSTION ENGINES INTENDED FOR THE PROPULSION OF MOTOR VEHICLES OF CATEGORIES M AND N WITH REGARD TO THE MEASUREMENT OF THE NET POWER. 14 MAY 1998

Entry into force : 14 May 1998, in accordance with article 12 (2)

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 14 May 1998

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For the text of the above-mentioned amendments to Regulation 85, see document E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.84/Amend.2.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 85. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTEURS À COMBUSTION INTERNE DESTINÉS À LA PROPULSION DES VÉHICULES AUTOMOBILES DES CATÉGORIES M ET N EN CE QUI CONCERNE LA MESURE DE LA PUISSANCE NETTE. 14 MAI 1998

Entrée en vigueur : 14 mai 1998, conformément au paragraphe 2 de l'article 12

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 mai 1998

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour le texte des amendements susmentionnés au Règlement No. 85, voir le document E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.84/Amend.2.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 37.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF FILAMENT LAMPS FOR USE
IN APPROVED LAMP UNITS OF POWER-
DRIVEN VEHICLES AND OF THEIR TRAIL-
ERS. 14 MAY 1998

Entry into force : 14 May 1998, in
accordance with article 12 (2)

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 14 May
1998

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended. For the text of the above-
mentioned amendments to Regulation
37, see document E/ECE/324 E/ECE/
TRANS/505/Rev.1/Add.36/Rev.2/
Amend.4.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 37.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES LAMPES À INCAN-
DESCENCE DESTINÉES À ÊTRE UTILISÉES
DANS LES FEUX HOMOLOGUÉS DES VÉHI-
CULES À MOTEUR ET DE LEURS RE-
MORQUES. 14 MAI 1998

Entrée en vigueur : 14 mai 1998,
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 14 mai
1998

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé. Pour le texte des
amendements susmentionnés au
Règlement No. 37, voir le document E/
ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/
Add.36/Rev.2/Amend.4.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 8.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEAD-
LAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL
PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR
BOTH AND EQUIPPED WITH HALOGEN FIL-
AMENT LAMPS (H1, H2, H3, HB3, HB4
AND/OR H7). 14 MAY 1998

Entry into force : 14 May 1998, in
accordance with article 12 (2)

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 14 May
1998

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended. For the text of the above-
mentioned amendments to Regulation
8, see document E/ECE/324 E/ECE/
TRANS/505/Add.7/Rev.3/Amend.4.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 8.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS
POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMET-
TANT UN FAISCEAU-CROISEMENT
ASYMÉTRIQUE ET/OU UN FAISCEAU-
ROUTE ET ÉQUIPÉS DE LAMPES À INCAN-
DESCENCE HALOGÈNES H1, H2, H3,
HB3, HB4 ET/OU H7. 14 MAI 1998

Entrée en vigueur : 14 mai 1998,
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 14 mai
1998

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé. Pour le texte des
amendements susmentionnés au
Règlement No. 8, voir le document E/
ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Add.7/
Rev.3/Amend.4.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 30.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR
MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS.
14 MAY 1998

Entry into force : 14 May 1998, in
accordance with article 12 (2)

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 14 May
1998

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended. For the text of the above-
mentioned amendments to Regulation
30, see document E/ECE/324 E/ECE/
TRANS/505/Rev.1/Add.29/Rev.1/
Amend.4.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 30.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES
POUR AUTOMOBILES ET LEURS RE-
MORQUES. 14 MAI 1998

Entrée en vigueur : 14 mai 1998,
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 14 mai
1998

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé. Pour le texte
des amendements susmentionnés au
Règlement No. 30, voir le document E/
ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/
Add.29/Rev.1/Amend.4.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 36.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF LARGE PASSENGER VEHICLES
WITH REGARD TO THEIR GENERAL
CONSTRUCTION. 14 MAY 1998

Entry into force : 14 May 1998, in
accordance with article 12 (2)

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 14 May
1998

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended. For the text of the above-
mentioned amendments to Regulation
36, see document E/ECE/324 E/ECE/
TRANS/505/Rev.1/Add.35/Rev.1/
Amend.1.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 36.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE
TRANSPORT EN COMMUN DE GRANDES DI-
MENSIONS EN CE QUI CONCERNE LEURS
CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DE CON-
STRUCTION. 14 MAI 1998

Entrée en vigueur : 14 mai 1998,
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 14 mai
1998

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé. Pour le texte des
amendements susmentionnés au
Règlement No. 36, voir le document E/
ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/
Add.35/Rev.1/Amend.1.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 54.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR
COMMERCIAL VEHICLES AND THEIR
TRAILERS. 24 MAY 1998

Entry into force : 24 May 1998, in
accordance with 12 (2)

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 24 May
1998

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended. For the text of the above-
mentioned amendments to Regulation
54, see document E/ECE/324 E/ECE/
TRANS/505/Rev.1/Add.53/Rev.1/
Amend.1.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 54
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES
POUR VÉHICULES UTILITAIRES ET LEURS
REMORQUES. 24 MAI 1998

Entrée en vigueur : 24 mai 1998,
conformément au paragraphe 2 de 12

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 24 mai
1998

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé. Pour le texte des
amendements susmentionnés au
Règlement No. 54, voir le document E/
ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/
Add.53/Rev.1/Amend.1.*

No. 5181. Multilateral

CONVENTION (NO. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. GENEVA, 25 JUNE 1958¹

RATIFICATION

Lesotho

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 27 January 1998

Date of effect: 27 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 7 May 1998

No. 5181. Multilatéral

CONVENTION (NO 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. GENÈVE, 25 JUIN 1958¹

RATIFICATION

Lesotho

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 27 janvier 1998

Date de prise d'effet : 27 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 7 mai 1998

1. United Nations, Treaty Series Vol. 362, I-5181 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 362, I-5181

No. 5829. United States of America and Chile

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO INVESTMENT GUARANTIES. SANTIAGO, 29 JULY 1960¹

Termination provided by:

34603. INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHILE. SANTIAGO, 22 SEPTEMBER 1983

Entry into force: 14 February 1984

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 18 May 1998

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 18 May 1998

No. 5829. États-Unis d'Amérique et Chili

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS. SANTIAGO, 29 JUILLET 1960¹

Abrogation stipulée par :

34603. ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CHILI EN VUE D'ENCOURAGER LES INVESTISSEMENTS. SANTIAGO, 22 SEPTEMBRE 1983

Entrée en vigueur : 14 février 1984

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 18 mai 1998

¹ United Nations, Treaty Series Vol. 405, I-5829 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 405, I-5829

No. 7305. Multilateral

CONVENTION, SUPPLEMENTARY TO THE WARSAW CONVENTION, FOR THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES RELATING TO INTERNATIONAL CARRIAGE BY AIR PERFORMED BY A PERSON OTHER THAN THE CONTRACTING CARRIER. GUADALAJARA, 18 SEPTEMBER 1961¹

ACCESSION

Bahrain

Deposit of instrument with the Government of Mexico: 12 March 1998

Date of effect: 10 June 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 6 May 1998

ACCESSION

Estonia

Deposit of instrument with the Government of Mexico: 21 April 1998

Date of effect: 20 July 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 6 May 1998

No. 7305. Multilatéral

CONVENTION, COMPLÉMENTAIRE À LA CONVENTION DE VARSOVIE, POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES RELATIVES AU TRANSPORT AÉRIEN INTERNATIONAL EFFECTUÉ PAR UNE PERSONNE AUTRE QUE LE TRANSPORTEUR CONTRACTUEL. GUADALAJARA, 18 SEPTEMBRE 1961¹

ADHÉSION

Bahreïn

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement mexicain : 12 mars 1998

Date de prise d'effet : 10 juin 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 6 mai 1998

ADHÉSION

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement mexicain : 21 avril 1998

Date de prise d'effet : 20 juillet 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 6 mai 1998

1. United Nations, Treaty Series Vol. 500, I-7305 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 500, I-7305

SUCCESSION

**The Former Yugoslav Republic of
Macedonia**

*Receipt of notification by the
Government of Mexico: 8 October
1997*

Date of effect: 17 November 1991

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Mexico, 6 May 1998*

SUCCESSION

**Ex-République yougoslave de Macé-
doine**

*Réception de la notification par le
Gouvernement mexicain : 8 octobre
1997*

Date de prise d'effet : 17 novembre 1991

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Mexique, 6 mai
1998*

**No. 9421. Brazil and Federal
Republic of Germany**

BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL
CO-OPERATION. BONN, 30 NOVEM-
BER 1963¹

Termination provided by:

34709. BASIC AGREEMENT ON
TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY. BRASÍLIA, 17
SEPTEMBER 1996²

Entry into force: 9 March 1998

Registration with the Secretariat of the
United Nations: Brazil, 28 May 1998

Information provided by the Secretariat of
the United Nations: 28 May 1998

**No. 9421. Brésil et République
fédérale d'Allemagne**

ACCORD DE BASE RELATIF À LA
COOPÉRATION TECHNIQUE.
BONN, 30 NOVEMBRE 1963¹

Abrogation stipulée par :

34709. ACCORD-CADRE DE
COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. BRASÍLIA, 17
SEPTEMBRE 1996²

Entrée en vigueur : 9 mars 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Brésil, 28 mai 1998

Information fournie par le Secrétariat des
Nations Unies : 28 mai 1998

1. United Nations, Treaty Series Vol. 657, I-9421 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 657, I-9421

2. Ibid., vol. 2015, No. I-34709 — Ibid., vol. 2015, No. I-34709.

**No. 9764. United States of
America and Canada**

AGREEMENT RELATING TO THE
CANADA PENSION PLAN. OTTA-
WA, 5 MAY 1967¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED
STATES OF AMERICA AND CANADA
AMENDING THE AGREEMENT OF MAY 5,
1967 RELATING TO THE CANADA PEN-
SION PLAN. OTTAWA, 12 OCTOBER 1983
AND 19 DECEMBER 1983

Entry into force : 19 December 1983, in
accordance with its provisions

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** United States of
America, 18 May 1998

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

**No. 9764. États-Unis d'Amérique
et Canada**

ACCORD RELATIF AU RÉGIME DE
PENSIONS DU CANADA. OTTAWA,
5 MAI 1967¹

ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE CANADA MODIFIANT
L'ACCORD DU 5 MAI 1967 RELATIF AU
RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA. OT-
TAWA, 12 OCTOBRE 1983 ET 19 DÉCEM-
BRE 1983

Entrée en vigueur : 19 décembre 1983,
conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** États-Unis
d'Amérique, 18 mai 1998

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 685, I-9764 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 685, I-9764

**No. 10269. United States of
America and Czechoslovakia**

AIR TRANSPORT AGREEMENT. PRA-
GUE, 28 FEBRUARY 1969¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE CZECHO-
SLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AMENDING
AND EXTENDING THE AGREEMENT OF
FEBRUARY 28, 1969, AS AMENDED AND
EXTENDED, CONCERNING AIR TRANSPORT
SERVICES. WASHINGTON, 19 AND 23 DE-
CEMBER 1983

Entry into force : 23 December 1983

Authentic text : English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** United States of
America, 18 May 1998

**No. 10269. États-Unis
d'Amérique et Tchécoslovaquie**

ACCORD RELATIF AUX TRANS-
PORTS AÉRIENS. PRAGUE, 28
FÉVRIER 1969¹

ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIAL-
ISTE TCHÉCOSLOVAQUE MODIFIANT ET
PROROGÉANT L'ACCORD DU 28 FÉVRIER
1969, RELATIF AUX TRANSPORTS
AÉRIENS, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ.
WASHINGTON, 19 ET 23 DÉCEMBRE 1983

Entrée en vigueur : 23 décembre 1983

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** États-Unis
d'Amérique, 18 mai 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Embassy of the Czechoslovak Socialist Republic to the Department of State

The Embassy of the Czechoslovak Socialist Republic presents its compliments to the Department of State of the United States of America and, referring to the Air transport agreement between the government of the Czechoslovak Socialist Republic and the government of the United States of America, signed at Prague on February 28, 1969, as amended, has the honour to state that the government of the Czechoslovak Socialist Republic for the purpose of facilitation of air transport relations for the next period is ready to agree to the extension of the agreement for the period of one year from January 1, 1984 through December 31, 1984 under analogous conditions as for the year 1983 (see annex to this note).

1. United Nations, Treaty Series Vol. 714, I-10269 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 714, I-10269

The Embassy of the Czechoslovak Socialist Republic avails itself of this opportunity to renew to the Department of State of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Department of State
Washington, D.C.

December 19, 1983

ANNEX TO THE CZECHOSLOVAK NOTE

1) With regard to the present volume of traffic needs between the Czechoslovak Socialist Republic and the United States of America, the Czechoslovak designated airline shall be permitted to operate two frequencies per week during all of 1984, and the Czechoslovak designated airline will sell, during the course of 1984, U.S. dollars 1,400,000 in net interline sales for services offered anywhere in the world by the U.S. designated airline. The term "net interline sales" refers to total interline sales for services minus any commission paid or to be paid to agents for making such sales. After actual net interline sales for 1983 are determined, any difference between that amount and the sales requirement for 1983 will be added to or subtracted from the net interline sales requirement of the Czechoslovak designated airline for 1984.

2) The government of the Czechoslovak Socialist Republic shall allow, acting through the Federal Ministry of Transport, United States airlines to operate charter passenger air services between the two countries, including services with stopovers at intermediate and beyond points in third countries, without limitation on volume, frequency or regularity of service or on type of aircraft used.

3) The Czechoslovak designated airline may upon appropriate application and prior approval by the United States Civil Aeronautics Board, operate charter passenger flight between the two countries.

4) The charterworthiness and prices of charter flights shall be determined exclusively by the rules of the country in which the traffic originates.

5) The words "six months" in Article XIV of the Agreement shall be replaced by the words "thirty days".

II

The Department of State to the Embassy of the Czechoslovak Socialist Republic

The Department of State acknowledges receipt of a note dated December 19, 1983 from the Embassy of the Czechoslovak Socialist Republic, the text of which follows:

[See note I and annex]

The Department of State confirms that the Government of the United States accepts this proposal and agrees that your note and this reply shall constitute an agreement between our respective Governments which shall enter into force on the date of this note.

DEPARTMENT OF STATE

Washington, December 23, 1983

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

L'Ambassade de la République socialiste tchécoslovaque au Département d'État

L'Ambassade de la République socialiste tchécoslovaque présente ses compliments au Département d'État des États-Unis d'Amérique et, se référant à l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, signé à Prague le 28 février 1969, tel que modifié, a l'honneur de déclarer que le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque est disposé, afin de faciliter les relations dans le domaine des transports aériens pour la période qui vient, d'accepter la prorogation de cet accord pour un an à compter du 1er janvier 1984 et jusqu'au 31 décembre 1984, dans des conditions analogues à celles appliquées pour l'année 1983.

[Voir l'annexe]

L'Ambassade de la République socialiste tchécoslovaque saisit cette occasion, etc.

Département d'État

Washington, D.C.

Le 19 décembre 1983

ANNEXE À LA NOTE TCHÉCOSLOVAQUE

1) Considérant le volume actuel des besoins en matière de trafic entre la République socialiste tchécoslovaque et les États-Unis d'Amérique, la compagnie aérienne désignée par la Tchécoslovaquie sera autorisée à assurer deux aller et retour par semaine durant la totalité de l'année 1984, et vendra, en 1984, pour 1 400 000 dollars des États-Unis nets, des titres de transport intercompagnies représentant des services offerts n'importe où dans le monde par la compagnie désignée par les États-Unis. L'expression "valeur nette des ventes intercompagnies" s'entend du montant total des ventes intercompagnies effectuées au titre de ces services, diminué des commissions versées ou à verser aux agents au titre de ces ventes.

Une fois déterminée la valeur nette des ventes intercompagnies effectuées en 1983, toute différence entre leur montant prescrit pour 1983 sera ajoutée au montant des ventes intercompagnies prescrit pour la compagnie aérienne désignée par la Tchécoslovaquie pour 1984, ou en sera retranchée.

2) Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque, agissant par l'entremise du Ministère fédéral des transports, autorisera les compagnies aériennes des États-Unis à exploiter des services affrétés de passagers entre les deux pays, y compris des services avec escales dans des pays tiers à des points intermédiaires et au-delà, sans limitation des volumes, des fréquences ou de la régularité des services, ni des types d'aéronefs utilisés.

3) La compagnie aérienne désignée par la Tchécoslovaquie pourra, après demande appropriée approuvée au préalable par le Civil Aeronautics Board des États-Unis, exploiter des vols affrétés de passagers entre les deux pays.

4) La décision d'affrètement et les prix des transports affrétés seront déterminés exclusivement par la réglementation du pays d'où part le transport.

5) Les mots "six mois" figurant à l'article XIV de l'Accord seront remplacés par les mots "trente jours".

II

Le Département d'État à l'Ambassade de la République socialiste tchécoslovaque

Le Département d'État accuse réception d'une note du 19 décembre 1983 adressée par l'Ambassade de la République socialiste tchécoslovaque, qui est ainsi libellée :

[Voir note I et annexe]

Le Département d'État confirme que le Gouvernement des États-Unis accepte cette proposition et est convenu que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entre en vigueur à la date de la présente note.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 23 décembre 1983

No. 10346. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON INFORMATION ON FOREIGN LAW. LONDON, 7 JUNE 1968¹

RATIFICATION

Slovenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 1 April 1998

Date of effect: 2 July 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Secretary-General of the Council of Europe, 19 May 1998

No. 10346. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE DANS LE DOMAINE DE L'INFORMATION SUR LE DROIT ÉTRANGER. LONDRES, 7 JUIN 1968¹

RATIFICATION

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 1er avril 1998

Date de prise d'effet : 2 juillet 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Secrétaire général du Conseil de l'Europe, 19 mai 1998

1. United Nations, Treaty Series Vol. 720, I-10346 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 720, I-10346

**No. 11774. United States of
America and Brazil**

AGREEMENT ON A PROGRAMME OF
SCIENTIFIC CO-OPERATION.
BRASÍLIA, 1 DECEMBER 1971¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED
STATES OF AMERICA AND BRAZIL EX-
TENDING THE AGREEMENT OF DECEM-
BER 1, 1971, AS AMENDED AND
EXTENDED, RELATING TO A PROGRAM OF
SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOP-
ERATION. BRASÍLIA, 1 DECEMBER 1983

Entry into force : 1 December 1983, in
accordance with its provisions

Authentic texts : English and Portuguese

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** United States of
America, 18 May 1998

**No. 11774. États-Unis
d'Amérique et Brésil**

ACCORD RELATIF À UN PROGRAM-
ME DE COOPÉRATION SCIENTIFI-
QUE. BRASÍLIA, 1 DÉCEMBRE 1971¹

ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL PROROGANT
L'ACCORD DU 1ER DÉCEMBRE 1971
RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRA-
TION SCIENTIFIQUE, TEL QUE MODIFIÉ ET
PROROGÉ. BRASÍLIA, 1 DÉCEMBRE 1983

Entrée en vigueur : 1er décembre 1983,
conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et portugais

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** États-Unis
d'Amérique, 18 mai 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Embassy to the Brazilian Ministry of External Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 444

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of External Relations of the Federative Republic of Brazil and has the honor to propose the extension for an additional period of one year from 1 December 1983 of the Agreement on a Program of Scientific and Technological Cooperation, signed by the Governments of the Federal Republics of Brazil and the United States of America on December 1, 1971 and extended several times from that date.

In the event that the Government of the Federative Republic of Brazil agrees with the terms of the present note, it and the reply of the Ministry will constitute an agreement between the two governments, to enter into force on the date of the response.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 822, I-11774 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 822, I-11774

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to renew to the Ministry of External Relations the assurances of its highest consideration.

Brasilia, December 1, 1983

Embassy of the United States of America

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

II

The Brazilian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

DA/OCHE/OC5, DT 1993 3-01/3131

O Ministério das Relações Exteriores cumprimenta a Embaixada dos Estados Unidos da América e tem a honra de acusar recebimento da nota nº 144, de 19 de fevereiro do corrente ano, pela qual o Governo dos Estados Unidos da América propõe a prorrogação, por um período adicional de 1 ano, a partir de 19 de dezembro de 1981, do Acordo para um Programa de Cooperação Científica e Tecnológica entre a República Federativa do Brasil e os Estados Unidos da América, firmado em Brasília em 01/12/71, com vigência original de 5 anos, e prorrogado por períodos sucessivos de 3 anos, em 28 12 75, e de 6 meses, em 13 11 81, 01 06 82, 30 11 82 e 31 05 83

O Ministério das Relações Exteriores informa a Embaixada dos Estados Unidos da América de que o Governo brasileiro concorda com os termos da referida nota, a qual, juntamente com a presente nota, passa a constituir um Acordo entre os dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje

Brasília, em 01 de dezembro de 1993

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

DAI/DCTEC/DCS/197/692(B46)(B13)

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of its note No. 444 of December 1, 1983, by means of which the Government of the United States of America proposes the extension for an additional period of one year from December 1, 1983, of the Agreement on a Program of Scientific and Technological Cooperation between the Federative Republic of Brazil and the United States of America, signed in Brasilia on December 1, 1971, for an initial period of five years and extended for five years on December 28, 1976,² and for successive periods of six months on November 30, 1981, June 1, 1982,³ November 30, 1982,⁴ and May 31, 1983.⁵

The Ministry of Foreign Affairs informs the Embassy of the United States of America that the Brazilian Government agrees with the terms of the above-mentioned note, which, together with this note, shall constitute an agreement between the two governments to enter into force on today's date.

Brasilia, December 1, 1983

1. Translation supplied by the Government of the United States of America. - Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.
2. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1082, p. 357.
3. *Ibid.*, vol. 1286, p. 399.
4. *Ibid.*, vol. 1296, p. 401.
5. *Ibid.*, vol. 1318, p. 343.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des relations extérieures du Brésil

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No 444

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures de la République fédérative du Brésil et a l'honneur de proposer la reconduction pour une période supplémentaire d'une année à compter du 1er décembre 1983 de l'Accord relatif au Programme de coopération scientifique signé par les Gouvernements de la République fédérative du Brésil et des États-Unis d'Amérique le 1er décembre 1971 et reconduit à plusieurs reprises depuis lors.

Si cette proposition était susceptible de rencontrer l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, je propose que la présente note et la réponse du Ministère en ce sens constituent un accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique

Brasília, le 1er décembre 1983

II

Le Ministère des relations extérieures du Brésil à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

DAI/DCTEC/DCS/197/692(B46)(B13)

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note no 444 en date du 1er décembre 1983 aux termes de laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose la reconduction pour une période supplémentaire d'une année à compter du 1er décembre 1983 de l'Accord relatif au Programme de coopération scientifique entre la République fédérative du Brésil et les États-Unis d'Amérique signé à Brasília le 1er décembre 1971 pour une période initiale de cinq ans, reconduit pour une nouvelle période de cinq ans le 28 décembre 1976¹ et ensuite pour des périodes successives de six mois les 30 novembre 1981, 1er juin 1982², 30 novembre 1982³ et 31 mai 1983⁴.

Le Ministère des relations extérieures désire informer l'Ambassade des États-Unis d'Amérique que le Gouvernement du Brésil est d'accord avec la teneur de la note visée ci-avant qui, avec la présente note, constitue un accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Brasília, le 1er décembre 1983

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1082, p. 362.

2. *Ibid.*, vol. 1286, p. 399.

3. *Ibid.*, vol. 1296, p.401

4. *Ibid.*, vol. 1318, p.343.

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970¹

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CHINA²

Poland

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 6 April 1998

Date of effect: 5 June 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 May 1998

No. 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970¹

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA CHINE²

Pologne

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 6 avril 1998

Date de prise d'effet : 5 juin 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 mai 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, No. I-12140 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, no I-12140

2. *Ibid.*, vol. 2001, No. A-12140 — *Ibid.*, vol. 2001, no. A-12140.

No. 12530. International Atomic Energy Agency and Czechoslovakia

AGREEMENT FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 1 MARCH 1972¹

PARTIAL TERMINATION IN ACCORDANCE WITH:

No. 34719. Agreement between the Czech Republic and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 18 September 1997

Entry into force: 11 September 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 29 May 1998

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 29 May 1998

No. 12530. Agence internationale de l'énergie atomique et Tchécoslovaquie

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 1 MARS 1972¹

ABROGATION PARTIELLE CONFORMÉMENT À :

No. 34719. Accord entre la République tchèque et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 18 septembre 1998

Entrée en vigueur : 11 septembre 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 29 mai 1998

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 29 mai 1998

1. United Nations, Treaty Series vol. 873, No. I-12530 — Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 873, no I-12530.

No. 12658. Multilateral

CONVENTION (NO. 132) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY (REVISED 1970). GENEVA, 24 JUNE 1970¹

RATIFICATION

Republic of Moldova

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 27 January 1998

Date of effect: 27 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 7 May 1998

No. 12658. Multilatéral

CONVENTION (NO 132) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS (REVISÉE EN 1970). GENÈVE, 24 JUIN 1970¹

RATIFICATION

République de Moldova

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 27 janvier 1998

Date de prise d'effet : 27 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 7 mai 1998

1. United Nations, Treaty Series Vol. 883, I-12658 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 883, I-12658

No. 12659. Multilateral

CONVENTION (NO. 135) CONCERNING PROTECTION AND FACILITIES TO BE AFFORDED TO WORKERS' REPRESENTATIVES IN THE UNDERTAKING. GENEVA, 23 JUNE 1971¹

RATIFICATION

Chad

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 7 January 1998

Date of effect: 7 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 7 May 1998

RATIFICATION

Lesotho

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 27 January 1998

Date of effect: 27 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 7 May 1998

No. 12659. Multilatéral

CONVENTION (NO 135) CONCERNANT LA PROTECTION DES REPRÉSENTANTS DES TRAVAILLEURS DANS L'ENTREPRISE ET LES FACILITÉS À LEUR ACCORDER. GENÈVE, 23 JUIN 1971¹

RATIFICATION

Tchad

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 7 janvier 1998

Date de prise d'effet : 7 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 7 mai 1998

RATIFICATION

Lesotho

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 27 janvier 1998

Date de prise d'effet : 27 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 7 mai 1998

1. United Nations, Treaty Series Vol. 883, I-12659 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 883, I-12659

No. 12807. Finland and Romania

CONSULAR CONVENTION. HELSINKI, 30 JUNE 1971¹

EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA CONSTITUTING AN AGREEMENT TO AMEND THE CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA. HELSINKI, 30 JANUARY 1998 AND 9 FEBRUARY 1998

Entry into force : 12 March 1998, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Finland, 22 May 1998

No. 12807. Fiulaude et Roumanie

CONVENTION CONSULAIRE. HELSINKI, 30 JUIN 1971¹

ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT LA CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE. HELSINKI, 30 JANVIER 1998 ET 9 FÉVRIER 1998

Entrée en vigueur : 12 mars 1998, conformément aux dispositions desdites lettres

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 22 mai 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The letter of the Minister for Foreign Affairs of Finland to the Chargé d'Affaires a.i. of Romania

Your Excellency,

I have the honour to refer to recent discussions between the Ministry for Foreign Affairs of Finland and the Embassy of Romania in Helsinki, concerning the extension of the possibilities of consular activities provided by the Agreement on Consular Relations between the Republic of Finland and Romania, concluded on 30 June 1971.

Taking into account that the said Agreement does not allow to make use of the services of honorary consular officers and that the Republic of Finland and Romania have become Parties to the Vienna Convention on Consular Relations concluded on 24 April 1963,² the Government of the Republic of Finland proposes the following:

The Parties agree that they may, in accordance with their laws and regulations, appoint and receive honorary consular officers (Honorary Consuls General, Honorary Consuls and

1. United Nations, Treaty Series Vol. 897, I-12807 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 897, I-12807

2. Ibid., vol. 596, p. 261.

Honorary Vice Consuls). It is further agreed that the honorary consular officers may be appointed from among persons who are nationals of or permanently resident in the receiving State. The provisions relating to honorary consular officers in the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963 shall apply to such consuls with the reservations the Parties may have made.

If the above is acceptable to Your Excellency's Government, may I suggest that this letter, together with Your Excellency's affirmative reply, constitute an agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of Romania which shall enter into force thirty days after the date of the reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Helsinki, 30 January 1998

Tarja Halonen
Minister for Foreign Affairs

II

The letter of the Chargé d'Affaires a.i. of Romania to the Minister for Foreign Affairs of Finland

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your letter dated 30 January 1998, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the Government of Romania accepts the above proposal. Your letter and this letter of reply constitute an agreement between the Government of Romania and the Government of the Republic of Finland which shall enter into force thirty days after the date of this letter.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Helsinki, 9 February 1998

Dr. Florin Rosu
Chargé d'Affaires a.i. of Romania

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Lettre du Ministre des affaires étrangères de la Finlande au Chargé d'affaires par intérim de la Roumanie

Monsieur le Chargé d'affaires par intérim,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu dernièrement entre le Ministère des affaires étrangères de la Finlande et l'Ambassade de la Roumanie à Helsinki au sujet de l'extension des possibilités d'activités consulaires prévues dans la Convention consulaire entre la République de Finlande et la Roumanie, conclue le 30 juin 1971.

Étant donné que ladite Convention ne prévoit pas qu'il soit fait appel aux services des fonctionnaires consulaires honoraires et que la République de Finlande et la Roumanie sont devenues parties à la Convention de Vienne sur les relations consulaires, conclue le 24 avril 1963¹, le Gouvernement de la République de Finlande propose ce qui suit :

Les Parties conviennent qu'elles peuvent, conformément à leurs lois et règlements, nommer et recevoir des fonctionnaires consulaires honoraires (consuls généraux honoraires, consuls honoraires et vice-consuls honoraires). Il est en outre convenu que peuvent être nommées fonctionnaires consulaires honoraires des personnes qui possèdent la nationalité de l'État d'accueil ou qui en sont des résidents permanents. Les dispositions relatives aux fonctionnaires consulaires honoraires de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963 s'appliqueront à ces consuls, compte tenu des réserves que les Parties pourront formuler à ce sujet.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre gouvernement, je propose que la présente lettre ainsi que votre réponse dans ce sens constituent un accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Roumanie, qui entrera en vigueur trente (30) jours suivant la date de ladite réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Chargé d'affaires par intérim, etc.

Helsinki, le 30 janvier 1998

Le Ministre des affaires étrangères,
Tarja Halonen

II

Lettre du Chargé d'affaires par intérim de la Roumanie au Ministre des affaires étrangères de la Finlande

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 30 janvier 1998, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261

Je vous confirme que le Gouvernement de la Roumanie accepte la proposition susmentionnée. Votre lettre et la présente réponse constituent donc un accord entre le Gouvernement de la Roumanie et le Gouvernement de la République de Finlande, lequel entrera en vigueur trente (30) jours suivant la date de la présente note.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Helsinki, le 9 février 1998

Le Chargé d'affaires par intérim de la Roumanie,
Florin Rosu

No. 14151. Multilateral

PROTOCOL AMENDING THE SINGLE
CONVENTION ON NARCOTIC
DRUGS, 1961. GENEVA, 25 MARCH
1972¹

ACCESSION

Zambia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 13 May
1998*

Date of effect: 12 June 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 13 May
1998*

No. 14151. Multilatéral

PROTOCOLE PORTANT AMENDE-
MENT DE LA CONVENTION
UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE
1961. GENÈVE, 25 MARS 1972¹

ADHÉSION

Zambie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 13 mai 1998*

Date de prise d'effet : 12 juin 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 13 mai
1998*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 976, I-14151 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 976, I-14151

No. 14152. Multilateral

SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. NEW YORK, 8 AUGUST 1975¹

PARTICIPATION IN THE CONVENTION BY VIRTUE OF ACCESSION TO THE 1972 AMENDING PROTOCOL²

Zambia

Date: 13 May 1998

Date of effect: 12 June 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 May 1998

No. 14152. Multilatéral

CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. NEW YORK, 8 AOÛT 1975¹

PARTICIPATION À LA CONVENTION EN VERTU DE L'ADHÉSION AU PROTOCOLE DE 1972 PORTANT AMENDEMENT²

Zambie

Date : 13 mai 1998

Date de prise d'effet : 12 juin 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 mai 1998

1. United Nations, Treaty Series, vol. 976, No. I-14152 — Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 976, no I-14152

2. Ibid., No. I-14151 — Ibid., no I-14151.

No. 14537. Multilateral

CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. WASHINGTON, 3 MARCH 1973¹

ACCESSION TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA OF 3 MARCH 1973, AS AMENDED AT BONN ON 22 JUNE 1979²

Mauritania

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 13 March 1998

Date of effect: 11 June 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 22 May 1998

No. 14537. Multilatéral

CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. WASHINGTON, 3 MARS 1973¹

ADHÉSION À LA CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION DU 3 MARS 1973, TELLE QU'AMENDÉE À BONN LE 22 JUIN 1979²

Mauritanie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 13 mars 1998

Date de prise d'effet : 11 juin 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 22 mai 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, No. I-14537 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, no I-14537

2. *Ibid.*, vol. 1459, No. A-14537 — *Ibid.*, vol. 1459, no A-14537.

No. 14583. Multilateral

CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. RAMSAR, IRAN, 2 FEBRUARY 1971¹

RATIFICATION OF THE CONVENTION, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982²

Luxembourg

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 15 April 1998

Date of effect: 15 August 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 27 May 1998

ACCESSION TO THE CONVENTION, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982

Belize

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 22 April 1998

Date of effect: 22 August 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 27 May 1998

No. 14583. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU. RAMSAR (IRAN), 2 FÉVRIER 1971¹

RATIFICATION DE LA CONVENTION, TELLE QU'AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982²

Luxembourg

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 15 avril 1998

Date de prise d'effet : 15 août 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 27 mai 1998

ADHÉSION À LA CONVENTION, TELLE QU'AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982

Belize

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 22 avril 1998

Date de prise d'effet : 22 août 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 27 mai 1998

1. United Nations, Treaty Series Vol. 996, I-14583 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 996, I-14583

2. Ibid., vol. 1437, No. A-14583 — Ibid., vol. 1437, no A-14583.

AMENDMENTS TO ARTICLES 6 AND 7 OF THE CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. REGINA, CANADA, 28 MAY 1987¹

AMENDEMENTS AUX ARTICLES 6 ET 7 DE LA CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU. REGINA (CANADA), 28 MAI 1987¹

ACCEPTANCE OF AMENDMENTS

Luxembourg

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 15 April 1998

Date of effect: 15 August 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 27 May 1998

ACCEPTATION D'AMENDEMENTS

Luxembourg

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 15 avril 1998

Date de prise d'effet : 15 août 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 27 mai 1998

ACCEPTANCE OF AMENDMENTS

Belize

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 22 April 1998

Date of effect: 22 August 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 27 May 1998

ACCEPTATION D'AMENDEMENTS

Belize

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 22 avril 1998

Date de prise d'effet : 22 août 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 27 mai 1998

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1824, No. A-14583 — Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1824, no A-14583.

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966¹

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4

Peru

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 5 May
1998*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 5 May 1998*

On 5 May 1998, the Government of Peru notified under article 4 (3) of the above Covenant, that it had extended the state of emergency in a number of departments, provinces and districts of Peru, indicating that the measures were prompted by the persistence of acts of civil disturbances and by the need to complete the process of pacification in these areas of the country.

For a recapitulative table of the Decrees by which a state of emergency was extended in various provinces and districts of Peru between 1996 and 1998, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 1986, No. A-I4668.

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET POLI-
TIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEM-
BRE 1966¹

NOTIFICATION EN VERTU DE L'ARTICLE 4

Pérou

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 5 mai 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 5 mai
1998*

Le 5 mai 1998, le Gouvernement péruvien a notifié, en vertu du troisième paragraphe de l'article 4 du Pacte susmentionné, qu'il avait prorogé l'état d'urgence dans plusieurs départements, provinces et districts du Pérou, indiquant que ces mesures ont été adoptées compte tenu de la persistance de quelques troubles de l'ordre public et de la nécessité d'achever le processus de pacification dans ces zones du pays.

Pour un tableau récapitulatif des décrets par lesquels l'état d'urgence a été prorogé dans divers départements, provinces et districts du Pérou entre 1996 et 1998, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1986, no A-14668.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, No. I-14668 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, no I-14668

OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966¹

ACCESSION

Trinidad and Tobago

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 May 1998

Date of effect: 26 August 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 May 1998

DENUNCIATION

Trinidad and Tobago

Date: 26 May 1998

Date of effect: 26 August 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 May 1998

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966¹

ADHÉSION

Trinité-et-Tobago

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mai 1998

Date de prise d'effet : 26 août 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 mai 1998

DÉNONCIATION

Trinité-et-Tobago

Date : 26 mai 1998

Date de prise d'effet : 26 août 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 mai 1998

1. Ibid., vol. 999, I-14668 — Ibid., vol. 999, I-14668.

No. 16197. Multilateral

VIENNA CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE.
VIENNA, 21 MAY 1963¹

RATIFICATION

Lebanon

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 17 April 1997

Date of effect: 17 July 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 29 May 1998

RATIFICATION

Belarus

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 9 February 1998

Date of effect: 9 May 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 29 May 1998

No. 16197. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ CIVILE EN MATIÈRE DE DOMMAGES NUCLÉAIRES. VIENNE, 21 MAI 1963¹

RATIFICATION

Liban

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 17 avril 1997

Date de prise d'effet : 17 juillet 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 29 mai 1998

RATIFICATION

Bélarus

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 9 février 1998

Date de prise d'effet : 9 mai 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 29 mai 1998

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1063, I-16197 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1063, I-16197

ACCESSION

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 7 May 1998

Date of effect: 7 July 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 29 May 1998

ADHÉSION

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 7 mai 1998

Date de prise d'effet : 7 juillet 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 29 mai 1998

No. 16648. United States of America and India

AGREEMENT ON PROCEDURES FOR MUTUAL ASSISTANCE IN CONNECTION WITH MATTERS RELATING TO THE BOEING COMPANY. WASHINGTON, 19 AUGUST 1977¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA AMENDING THE AGREEMENT OF AUGUST 19, 1977, AS AMENDED, ON PROCEDURES FOR MUTUAL ASSISTANCE IN CONNECTION WITH MATTERS RELATING TO THE BOEING COMPANY, TO INCLUDE INVESTIGATION OF ALLEGED ILLICIT ACTS OF GOODYEAR INDIA LTD.. WASHINGTON, 18 NOVEMBER 1981 AND 10 DECEMBER 1981

Entry into force : 10 December 1981, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 18 May 1998

No. 16648. États-Unis d'Amérique et Inde

ACCORD RELATIF AUX MODALITÉS RÉGISSANT L'ASSISTANCE MUTUELLE DANS L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE EN CE QUI CONCERNE L'AFFAIRE DE LA BOEING COMPANY. WASHINGTON, 19 AOÛT 1977¹

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE MODIFIANT L'ACCORD DU 19 AOÛT 1977, TEL QUE MODIFIÉ, RELATIF AUX MODALITÉS RÉGISSANT L'ASSISTANCE MUTUELLE DANS L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE EN CE QUI CONCERNE L'AFFAIRE DE LA BOEING COMPANY, Y COMPRIS L'INVESTIGATION DES ACTES PRÉSUMÉS ILLICITES DE GOODYEAR INDIA LTD.. WASHINGTON, 18 NOVEMBRE 1981 ET 10 DÉCEMBRE 1981

Entrée en vigueur : 10 décembre 1981, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1087, I-16648 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1087, I-16648

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Economic Minister, Embassy of India, to the Assistant Attorney General

EMBASSY OF INDIA
WASHINGTON, D.C.

R. L. Misra
Minister (Economic)

March 28, 1979

Dear Mr. Assistant Attorney General,

I have the honour to refer to the Agreement on Procedures for Mutual Assistance between the United States Department of Justice and the Ministry of Home Affairs of India, signed in Washington on the 18th day of August, 1977, in connection with matters relating to the Boeing Company. In accordance with the provisions of paragraph 13 of the aforementioned Agreement, the Ministry of Home Affairs, Government of India, request that the operation of the Agreement be extended to include alleged illicit acts pertaining to transactions between Phillips Petroleum Company and Cochin Refineries Ltd.

The Ministry of Home Affairs, Government of India, undertakes to exchange information relating to the Phillips Petroleum Co. under the same terms and conditions as those contained in the aforementioned Agreement.

Please accept assurances of my highest consideration.

Sincerely,

[R. L. MISRA]

Mr. Philip B. Heymann
Assistant Attorney General
Criminal Division
U.S. Department of Justice
Washington, D.C.

II

The Assistant Attorney General to the Economic Minister, Embassy of India

UNITED STATES DEPARTMENT OF JUSTICE
ASSISTANT ATTORNEY GENERAL
CRIMINAL DIVISION
WASHINGTON, D.C.

April 17, 1979

The Honorable R. L. Misra
Minister of the Embassy of India
Washington, D.C.
Dear Mr. Minister:

I have the honor to refer to your letter of March 28, 1979, which states in pertinent part as follows:

[See letter I]

This letter of reply concerning the proposed extension of the Agreement of August 19, 1977, so as to include the activities of the Phillips Petroleum Company and Cochin Refineries Ltd., as requested in your above-mentioned letter of March 28, 1979, constitutes an agreement between the Ministry of Home Affairs of India and the United States Department of Justice effective this date.

Please accept the renewed assurances of my consideration.

Sincerely,

[PHILIP B. HEYMANN]
Assistant Attorney General

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Le Ministre des affaires économiques de l'Ambassade de l'Inde au Sous-Ministre de la justice

AMBASSADE DE L'INDE
DIVISION DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

WASHINGTON, D.C.

R. L. Misra
Ministre des affaires économiques

Le 28 mars 1979

Monsieur le Sous-Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux modalités régissant l'assistance mutuelle entre le Département de la justice des États-Unis et le Ministère de l'intérieur de l'Inde, signé le 19 août 1977 à Washington, dans l'affaire mettant en cause la Boeing Company. Conformément aux dispositions du paragraphe 13 de l'Accord susmentionné, le Ministère de l'intérieur du Gouvernement de l'Inde demande que le champ d'application dudit Accord soit étendu aux actes prétendument illicites commis dans le cadre de transactions entre la Phillips Petroleum Company et la Cochin Refineries Ltd.

Le Ministère de l'intérieur du Gouvernement de l'Inde s'engage à procéder à un échange d'informations concernant la Phillips Petroleum Company conformément aux termes et conditions de l'Accord susmentionné.

Je saisis cette occasion, etc.

[R. L. MISRA]

Monsieur Philip B. Heymann
Sous-Ministre de la justice
Division pénale
Département de la justice des États-Unis
Washington, D.C.

II

Le Sous-Ministre de la justice au Ministre des affaires économiques de l'Ambassade de l'Inde

DÉPARTEMENT DE LA JUSTICE DES ÉTATS-UNIS
LE SOUS-MINISTRE DE LA JUSTICE
DIVISION PÉNALE
WASHINGTON, D.C.

Le 17 avril 1979

L'honorable Monsieur R. L. Misra
Ministre
Ambassade de l'Inde
Washington, D.C.
Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 28 mars 1979 dont les parties essentielles sont ainsi libellées :

[Voir lettre I]

La présente réponse relative à la suggestion qui vise à étendre le champ d'application de l'Accord du 19 août 1977, de manière à inclure les activités de la Phillips Petroleum Company et de la Cochin Refineries Ltd., telle qu'avancée dans votre lettre du 28 mars 1979, constitue un accord entre le Ministère de l'intérieur de l'Inde et le Département de la justice des États-Unis applicable à compter de ce jour. Je saisis cette occasion, etc.

Le Sous-Ministre de la justice,
[PHILIP B. HEYMANN]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA AMENDING THE AGREEMENT OF AUGUST 19, 1977, AS AMENDED, ON PROCEDURES FOR MUTUAL ASSISTANCE IN CONNECTION WITH MATTERS RELATING TO THE BOEING COMPANY, TO INCLUDE ALLEGED ILLICIT ACTS PERTAINING TO TRANSACTIONS BETWEEN PHILLIPS PETROLEUM CO. AND COCHIN REFINERIES, LTD.. WASHINGTON, 28 MARCH 1979 AND 17 APRIL 1979

Entry into force : 17 April 1979, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 18 May 1998

ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE MODIFIANT L'ACCORD DU 19 AOÛT 1977 RELATIF AUX MODALITÉS RÉGISSANT L'ASSISTANCE MUTUELLE DANS L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE EN CE QUI CONCERNE L'AFFAIRE DE LA BOEING COMPANY, Y COMPRIS LES ACTES PRÉSUMÉS ILLICITES RELATIFS AUX OPÉRATIONS ENTRE PHILLIPS PETROLEUM CO. ET COCHIN REFINERIES, LTD.. WASHINGTON, 28 MARS 1979 ET 17 AVRIL 1979

Entrée en vigueur : 17 avril 1979, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Indian Deputy Chief of Mission to the Assistant Attorney General

EMBASSY OF INDIA
WASHINGTON, D.C.
DEPUTY CHIEF OF MISSION

No.1 AS /POL/204/2/81

November 18, 1981

Dear Mr. Assistant Attorney General,

I have the honour to refer to the Agreement on Procedures for Mutual Assistance between the United States Department of Justice and the Ministry of Home Affairs of India, signed in Washington on the 18th day of August, 1977, in connection with matters relating to the Boeing Company. In accordance with the provisions of paragraph 13 of the aforementioned Agreement, the Ministry of Home Affairs, Government of India, request that the operation of the Agreement be extended to include investigation of alleged illicit acts of Goodyear India Limited.

The Ministry of Home Affairs, Government of India, undertakes to exchange information relating to the Goodyear India Limited under the same terms and conditions as those contained in the aforementioned Agreement.

Please accept assurances of my highest consideration.

Sincerely,

[A. N. D. HAKSAR]

Mr. D. Lowell Jensen
Assistant Attorney General
Criminal Division
U.S. Department of Justice
Washington, D.C.

II

The Assistant Attorney General to the Indian Deputy Chief of Mission

U.S. DEPARTMENT OF JUSTICE
CRIMINAL DIVISION
OFFICE OF THE ASSISTANT ATTORNEY GENERAL

Washington, D.C.
December 10, 1981

Mr. A. N. D. Haksar
Deputy Chief of Mission
Embassy of India
Washington, D.C.
Dear Mr. Haksar:

I have the honor to refer to your letter of November 18, 1981, which states in pertinent part as follows:

[See letter I]

This letter of reply concerning the proposed extension of the Agreement of August 18, 1977, to include investigation of alleged illicit acts of Goodyear India Limited, as requested in your above-mentioned letter of November 18, 1981, constitutes an Agreement between the United States Department of Justice and the Ministry of Home Affairs, Government of India, effective as of this date.

Please accept the renewed assurances of my consideration.

Sincerely,

D. Lowell Jensen
Assistant Attorney General
Criminal Division

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Le Chef de mission adjoint de l'Inde au Sous-Ministre de la justice

AMBASSADE DE L'INDE
WASHINGTON, D.C.
CHEF DE MISSION ADJOINT

Le 18 novembre 1981

No 1AS/POL/204/2/81

Monsieur le Sous-Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux modalités régissant l'assistance mutuelle entre le Département de la justice des États-Unis et le Ministère de l'intérieur de l'Inde, signé à Washington le 19 août 1977, concernant des questions relatives à la Boeing Company. Conformément aux dispositions du paragraphe 13 dudit Accord, le Ministère de l'intérieur, Gouvernement de l'Inde, demande que l'application de l'Accord soit étendue de manière à inclure l'enquête relative à des actes prétendument illicites commis par la Goodyear India Limited.

Le Ministère de l'intérieur, Gouvernement de l'Inde, s'engage à procéder à des échanges d'informations concernant la Goodyear India Limited dans les mêmes conditions que celles qui sont prévues audit Accord.

Je saisis cette occasion, etc.

[A. N. D. HAKSAR]

Monsieur D. Lowell Jensen
Sous-Ministre de la justice
Division pénale
Département de la justice des États-Unis
Washington, D.C.

II

Le Sous-Ministre de la justice au Chef de mission adjoint de l'Inde

DÉPARTEMENT DE LA JUSTICE DES ÉTATS-UNIS
DIVISION PÉNALE
BUREAU DU SOUS-MINISTRE DE LA JUSTICE

Washington, D.C.

Le 10 décembre 1981

Monsieur A. N. D. Haksar
Chef de mission adjoint
Ambassade de l'Inde
Washington, D.C.
Cher Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 18 novembre 1981 dont les parties pertinentes sont ainsi libellées :

[Voir lettre I]

La présente réponse concernant une application plus étendue de l'Accord du 18 août 1977 de manière à inclure l'enquête relative aux actes prétendument illicites de la Goodyear India Limited, comme vous le demandez dans votre lettre en date du 18 novembre 1981, constitue un accord entre le Département de la justice des États-Unis et le Ministère de l'intérieur, Gouvernement de l'Inde, applicable à compter de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Sous-Ministre de la justice,
Division pénale,
[D. LOWELL JENSEN]

No. 16705. Multilateral

CONVENTION (NO. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. GENEVA, 21 JUNE 1976¹

RATIFICATION

Chad

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 7 January 1998

Date of effect: 7 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 7 May 1998

RATIFICATION

Lesotho

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 27 January 1998

Date of effect: 27 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 7 May 1998

No. 16705. Multilatéral

CONVENTION (NO 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN OEUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. GENÈVE, 21 JUIN 1976¹

RATIFICATION

Tchad

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 7 janvier 1998

Date de prise d'effet : 7 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 7 mai 1998

RATIFICATION

Lesotho

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 27 janvier 1998

Date de prise d'effet : 27 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 7 mai 1998

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1089, I-16705 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1089, I-16705

No. 17285. United States of America and Mexico

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO ADDITIONAL CO-OPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS. MEXICO CITY, 2 JUNE 1977¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO AMENDING THE AGREEMENT OF JUNE 2, 1977, AS AMENDED AND EXTENDED, RELATING TO CO-OPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTICS. MEXICO CITY, 10 NOVEMBER 1983

Entry into force : 10 November 1983, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 18 May 1998

No. 17285. États-Unis d'Amérique et Mexique

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À DES ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION SUPPLÉMENTAIRES EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS. MEXICO, 2 JUIN 1977¹

ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE MODIFIANT L'ACCORD DU 2 JUIN 1977, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ, RELATIF À DES ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION SUPPLÉMENTAIRES EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS. MEXICO, 10 NOVEMBRE 1983

Entrée en vigueur : 10 novembre 1983, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1117, I-17285 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1117, I-17285

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Ambassador to the Mexican Attorney General
EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

MÉXICO

November 10, 1983

His Excellency Dr. Sergio García Ramírez
Attorney General of the Republic
México, D.F

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States of America, represented by the Embassy of the United States of America, is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico, represented by the Office of the Attorney General, and to increase by U.S. \$1,200,000 the funding provided under the agreement effected by our Letter of Agreement dated June 2, 1977, as amended seventeen times thereafter. This increase is from U.S. fiscal year 1984 funds for aviation maintenance project number 312801-0109 under appropriation number 19-1141022.2, allotment number 3128, obligation number 499001. It is further understood that the purpose of these funds is for opium poppy and marijuana eradication and narcotics interdiction.

The Government of the United States therefore agrees to amend the second paragraph of our Letter of Agreement dated June 2, 1977, as amended, as follows: (1) Delete the phrase, "Seven Million Eight Hundred Seventy Thousand dollars (U.S. \$7,870,000)" and substitute therefor the phrase "Nine Million Seventy Thousand Dollars (U.S. \$9,070,000)"; (2) Delete the amount "U.S. \$38,921,235", and substitute therefor the amount of "U.S. \$40,121,235."

It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the narcotics control effort of our two Governments, except as herein expressly modified, remain in full force and effect and applicable to this agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply will constitute an agreement between our two governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurance of my highest consideration and personal esteem.

John Gavin
Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

The Mexican Attorney General to the American Ambassador

PROCURADURIA GENERAL
DE LA
REPUBLICA

México, D.F., a 10 de noviembre de 1983.

EXCELENTISIMO SEÑOR
JOHN GAVIN.
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América.
P r e s e n t e .

Excelentísimo señor Embajador:

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación del día 10 de los corrientes, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

"Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de - nuestros dos Gobiernos, relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico ilegal de estupefacientes, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados -- Unidos, representado por la Embajada de los Estados Unidos de - América, está dispuesto a entrar en arreglos cooperativos adicionales con el Gobierno de México, representado por la Procuraduría General de la República, y aumentar por U.S.\$1,200,000 los fondos proporcionados de nuestra carta fechada 2 de junio de -- 1977, a su vez enmendada en diecisiete ocasiones posteriores. Este incremento proviene de fondos del año fiscal 1984 proyecto número 312801-0109, asignación número 19-1141022.2, lote No. 3128, obligación número 499001. Además, se tiene por entendido que el propósito de estos fondos es para la erradicación de -- amapola de opio y marihuana y la interceptación de estupefacientes.

El Gobierno de los Estados Unidos, por lo tanto, está de acuerdo en enmendar el segundo párrafo de nuestra carta de Convenio -

de fecha 2 de junio de 1977, como enmendada, de la siguiente forma: (1) suprimir la frase, "Siete Millones Ochocientos Setenta Mil Dólares (U.S. \$7,870,000)", y substituir por ella la frase, "Nueve Millones Setenta Mil Dólares (U.S. \$9,070,000)"; (2) Suprimir la cantidad de "U.S. \$38,921,235", y substituirla por la cantidad de, "U.S. \$40,121,235."

Se tiene por entendido que las disposiciones de todos los convenios previos entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de México en relación con los esfuerzos de nuestros dos gobiernos para el control de estupefacientes, excepto como expresamente se modifica aquí, permanecen en pleno vigor y efecto y serán aplicables en este acuerdo.

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal."

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho la ocasión para externar a su Excelencia la seguridad de mi más elevada consideración.

SUFRAGIO EFECTIVO. NO REELECCION.
EL PROCURADOR GENERAL DE LA REPUBLICA.


DR. SERGIO GARCÍA RAMÍREZ.

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

UNITED MEXICAN STATES
OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL OF THE REPUBLIC

Mexico, D.F., November 10, 1983

His Excellency John Gavin
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Mexico City

Excellency:

I am pleased to reply to Your Excellency's communication of November 10, 1983, which, translated into Spanish, reads as follows:

[See letter I]

I wish to inform you that the Government of Mexico is in agreement with the terms of the note transcribed above.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Sergio Garcia Ramirez
Attorney General of the Republic

1. Translation supplied by the Government of the United States of America - Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Procureur général du Mexique

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

MEXICO

Le 10 novembre 1983

Monsieur le Procureur général,

À titre de confirmation des conversations qui ont eu lieu dernièrement entre les fonctionnaires de nos deux gouvernements à propos de la coopération entre le Mexique et les États-Unis en vue de réprimer le trafic illicite de stupéfiants, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par l'ambassade des États-Unis d'Amérique, est disposé à conclure des arrangements de coopération supplémentaires avec le Gouvernement mexicain, représenté par le Cabinet du Procureur général, et à augmenter de 1,2 million de dollars des États-Unis le financement fourni en vertu de l'Accord effectué par notre lettre d'entente du 2 juin 1977 et modifié à 17 reprises par la suite. Cette augmentation des fonds fournis au titre du projet d'entretien de l'aviation No 312801-0109 est imputée sur l'exercice budgétaire 1984 des États-Unis sous le numéro de crédit 19-1141022.2, affectation No 3128, engagement de dépense 499001. Il est en outre entendu que ces fonds sont destinés à éliminer les plantations de pavot et de marijuana et à combattre le trafic de stupéfiants.

Le Gouvernement des États-Unis accepte donc d'apporter les modifications suivantes au deuxième paragraphe de notre lettre du 2 juin 1977, telle que modifiée précédemment : 1) Supprimer les mots "sept millions huit cent soixante-dix mille dollars (7 870 000 dollars des États-Unis)" et les remplacer par "neuf millions soixante-dix mille dollars (9 070 000 dollars des États-Unis)"; 2) Supprimer le montant de "38 921 235 dollars des États-Unis" et le remplacer par le montant de "40 121 235 dollars des États-Unis."

Il est entendu que les dispositions de tous les accords antérieurs entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement mexicain ayant trait à la coopération entre nos deux gouvernements dans la lutte contre les stupéfiants, sauf celles qui sont expressément modifiées par le présent Arrangement, restent pleinement en vigueur et s'appliquent au présent Accord.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement mexicain, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Sergio García Ramirez
Procureur général de la République
Mexico, D. F.

II

Le Procureur général du Mexique à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

CABINET DU PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE

Mexico, D. F., le 10 novembre 1983

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre communication du 10 novembre 1983, dont le texte, traduit en espagnol, s'énonce ainsi :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que les termes de la note ci-dessus transcrite rencontrent l'agrément du Gouvernement mexicain.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Procureur général de la République

Son Excellence Monsieur John Gavin
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Mexico

**No. 17747. United States of
America and Argentina**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES. BUENOS AIRES, 22 SEPTEMBER 1977¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ARGENTINA EXTENDING THE AGREEMENT OF SEPTEMBER 22, 1977, AS AMENDED, RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES. BUENOS AIRES, 9 SEPTEMBER 1983 AND 13 OCTOBER 1983

Entry into force : 13 October 1983, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 18 May 1998

**No. 17747. États-Unis
d'Amérique et Argentine**

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS. BUENOS AIRES, 22 SEPTEMBRE 1977¹

ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ARGENTINE PROROGÉANT L'ACCORD DU 22 SEPTEMBRE 1977, TEL QUE MODIFIÉ, RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS. BUENOS AIRES, 9 SEPTEMBRE 1983 ET 13 OCTOBRE 1983

Entrée en vigueur : 13 octobre 1983, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Argentine Minister of Foreign Affairs and Worship

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Buenos Aires, September 9, 1983

No. 234

Excellency:

I have the honor to refer to the agreement between the United States of America and Argentina concerning air transport relations effected by the exchange of notes September 22, 1977¹ and to the annexed Memorandum of Understanding, which was amended by an exchange of notes March 11, 1981.²

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1134, I-17747 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1134, I-17747

2. Ibid., vol. 1736, No. A-17747.

In recent consultations between delegations representing our two governments, it was agreed that the Memorandum of Understanding, as amended in 1981, be extended through October 31, 1984.

If the foregoing is acceptable to the Government of Argentina, I have the honor to propose that this note and your reply to that effect shall constitute an agreement to extend the Memorandum of Understanding through October 31, 1984.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my high consideration.

[JOHN BUSHNELL]

Chargé d'Affaires ad interim
His Excellency Juan Ramon Aguirre Lanari
Minister of Foreign Affairs and Worship
Buenos Aires

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

*The Argentine Minister of Foreign Relations and Worship to the
American Chargé d'Affaires*

Ministero de Relaciones Exteriores y Culto

BUENOS AIRES, 13 de octubre de 1983.

SEÑOR ENCARGADO DE NEGOCIOS

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de acusar recibo de su nota de fecha 9 de setiembre de 1983, cuyo texto es el siguiente:

"Su Excelencia:

" Tengo el honor de dirigirme a usted con referencia al "Acuerdo entre los Estados Unidos de América y la Argentina sobre "las relaciones de transporte aéreo implementado a través de un intercambio de notas el día 22 de setiembre de 1977, y al Acta de "Entendimiento anexa, que fué enmendada por intercambio de notas el "día 11 de marzo de 1981.

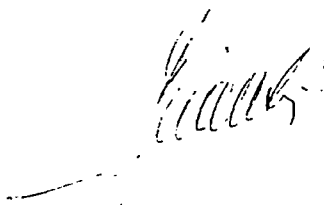
" En reuniones de consulta llevadas a cabo recientemente "por delegaciones de representantes de nuestros dos Gobiernos se con "vino en extender hasta el 31 de octubre de 1984 el Acta de Entendi- "miento y su enmienda de 1981. Si lo expresado es aceptable para el "gobierno de Argentina, tengo el honor de proponer que esta nota y "su respuesta a ella se constituyan en un acuerdo para extender el "Acta de Entendimiento hasta el 31 de octubre de 1984.

A SU EXCELENCIA
EL SEÑOR ENCARGADO DE NEGOCIOS DE
LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
MINISTRO CONSEJERO D. John BUSHNELL
BUENOS AIRES.

" Acepte su Excelencia las seguridades de mi más distinguida consideración."

En respuesta, me es grato expresar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno concuerda con el contenido de vuestra nota precedentemente transcripta y por consiguiente, la misma y la presente nota constituyen un Acuerdo entre nuestros Gobiernos que entra en vigor a partir de hoy.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideración.

A handwritten signature in dark ink, appearing to be "L. J. ...", is written over a faint horizontal line. The signature is cursive and somewhat stylized.

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

THE MINISTER OF FOREIGN RELATIONS AND WORSHIP

Buenos Aires, October 13, 1983

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of September 9, 1983, which reads as follows:

In reply I am pleased to inform Your Excellency that my government concurs on the contents of your note as transcribed above and, therefore, that note and this reply shall constitute an agreement between our governments, which shall enter into force as of today.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[AGUIRRE LANARI]

His Excellency John Bushnell
Chargé d'Affaires of the Embassy of the United States of America
Buenos Aires

1. Translation supplied by - Traduction fournie par

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Le Chargé d'affaires américain par intérim au Ministre des Affaires étrangères et des cultes de l'Argentine

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No 234

Buenos Aires, le 9 septembre 1983

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Argentine relatif aux services de transports aériens, conclu par un échange de notes du 22 septembre 1977, ainsi qu'au Mémorandum d'entente : en annexe, amendé par un échange de notes du 11 mars 1981¹.

Au cours de récentes consultations entre les délégations représentant nos deux Gouvernements, il a été convenu que le Mémorandum d'entente, amendé en 1981, serait prorogé jusqu'au 31 octobre 1984.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Argentine, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse à cet effet constituent un accord prorogeant le Mémorandum d'entente au 31 octobre 1984.

Je renouvelle à votre Excellence l'assurance de ma haute considération.

[CHARGÉ D'AFFAIRES PAR INTÉRIM]

Son Excellence Juan Ramon Aguirre Lanari
Ministre des affaires étrangères et des cultes
Buenos Aires

II

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES CULTES

Buenos Aires, le 13 octobre 1983

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre Excellence, datée du 9 septembre 1983, dont le texte s'énonce ainsi:

[Voir note I]

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1736, No. A-17747.

J'ai le plaisir de faire savoir à votre Excellence que la teneur de votre note, telle que transcrite ci- dessus, rencontre l'agrément de mon Gouvernement et qu'en conséquence, cette note ainsi que la présente réponse constituent un accord entre nos Gouvernements, lequel entre en vigueur ce jour.

Je vous prie de recevoir, Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

[AGUIRRE LANARI]

Son Excellence John Bushnell
Chargé d'affaires
Buenos Aires

**No. 18102. United States of
America and China**

AGREEMENT ON COOPERATION IN
SCIENCE AND TECHNOLOGY.
WASHINGTON, 31 JANUARY 1979¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA EXTENDING THE
AGREEMENT OF JANUARY 31, 1979 CON-
CERNING COOPERATION IN SCIENCE AND
TECHNOLOGY. WASHINGTON, 12 JANU-
ARY 1984

Entry into force : 12 January 1984 by
signature

Authentic texts : Chinese and English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** United States of
America, 18 May 1998

**No. 18102. États-Unis
d'Amérique et Chine**

ACCORD RELATIF À LA COOPÉRA-
TION SCIENTIFIQUE ET TECH-
NIQUE. WASHINGTON, 31 JANVIER
1979¹

ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPU-
LAIRE DE CHINE PROROGÉANT L'ACCORD
DU 31 JANVIER 1979 RELATIF À LA
COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECH-
NIQUE. WASHINGTON, 12 JANVIER 1984

Entrée en vigueur : 12 janvier 1984 par
signature

Textes authentiques : chinois et anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** États-Unis
d'Amérique, 18 mai 1998

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1150 and 1150, I-18102 — Nations Unies, Recueil des Traités
Vol. 1150 et 1150, I-18102

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和美利坚合众国政府
关于延长两国政府
科学技术合作协定的协议

中华人民共和国政府和美利坚合众国政府（以下简称双方）根据一九七九年一月三十一日在华盛顿签订的两国政府科学技术合作协定第十一条第一款的规定，考虑到双方合作进展顺利，为进一步发展两国科学技术合作，达成协议如下：

一、将中华人民共和国政府和美利坚合众国政府科学技术合作协定的有效期延长五年。

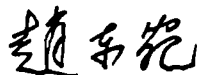
二、经双方书面协议，上述协定可予以修改或进一步延长。

本协议自签字之日起生效。

本协议于一九八四年一月十二日在华盛顿签署，一式两份，每份都用中文和英文写成，两种文本具有同等效力。

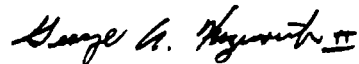
中华人民共和国政府

代 表



美利坚合众国政府

代 表



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT TO EXTEND THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON COOPERATION IN SCIENCE AND TECH-
NOLOGY

The Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the Parties),

In accordance with the provisions of paragraph 1, Article 11 of the Agreement between the governments of the two countries on Cooperation in Science and Technology signed in Washington on January 31, 1979,

In view of the smooth progress of the cooperation between the Parties, and

In order to develop further the scientific and technological cooperation between the two countries,

Have agreed as follows:

1. The period of validity of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China on Cooperation in Science and Technology shall be extended for another 5 years.

2. The above-mentioned Agreement may be modified or extended further by written agreement of the Parties.

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

Done at Washington this 12th day of January 1984 in duplicate in the English and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

GEORGE A. KEYWORTH

For the Government of the People's Republic of China:

ZHAO DONGWAN

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD PORTANT PROROGATION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés "les Parties"),

Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 11 de l'Accord entre les gouvernements des deux pays relatif à la coopération scientifique et technique signé à Washington le 31 janvier 1979,

À la lumière de la bonne marche de la coopération entre les Parties, et

Dans le but de développer davantage la coopération scientifique et technique entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

1. La durée de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération scientifique et technique est prolongée pour une période de cinq ans.

2. Ledit Accord peut être modifié ou prolongé de nouveau moyennant une entente écrite entre les Parties.

Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature.

Fait à Washington le 12 janvier 1984 en double exemplaire en langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

GEORGE A. KEYWORTH

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

ZHAO DONGWAN

No. 19653. Multilateral

CONVENTION (NO. 151) CONCERNING PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE AND PROCEDURES FOR DETERMINING CONDITIONS OF EMPLOYMENT IN THE PUBLIC SERVICE. GENEVA, 27 JUNE 1978¹

RATIFICATION

Chad

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 7 January 1998

Date of effect: 7 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 7 May 1998

No. 19653. Multilatéral

CONVENTION (NO 151) CONCERNANT LA PROTECTION DU DROIT D'ORGANISATION ET LES PROCÉDURES DE DÉTERMINATION DES CONDITIONS D'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE. GENÈVE, 27 JUIN 1978¹

RATIFICATION

Tchad

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 7 janvier 1998

Date de prise d'effet : 7 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 7 mai 1998

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1218, I-19653 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1218, I-19653

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979¹

PARTIAL WITHDRAWAL OF RESERVATIONS MADE UPON ACCESSION² (WITH RESERVATION)

Mauritius

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 5 May 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 May 1998

Reservation:

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979¹

RETRAIT PARTIEL DES RÉSERVES FORMULÉES LORS DE L'ADHÉSION² (AVEC RÉSERVE)

Maurice

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 mai 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 mai 1998

Réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Mauritius does not consider itself bound by paragraph 1 of article 29 of the Convention, in pursuance of paragraph 2 of article 29."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement mauricien ne se considère pas lié par le paragraphe 1 de l'article 29 de la Convention, et ce en vertu du paragraphe 2 de l'article 29.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1249, I-20378 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1249, I-20378

2. Ibid., vol. 1361, No. I-20378 — Ibid., vol. 1361, No. I-20378.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE
BY LEBANON UPON ACCESSION¹

Netherlands

*Receipt of notification by the Secretary-
General of the United Nations: 15 May
1998*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 15 May
1998*

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES
PAR LE LIBAN LORS DE L'ADHÉSION¹

Pays-Bas

*Réception de la notification par le
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 15 mai 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 15 mai
1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Kingdom of the Netherlands considers the reservations made by Lebanon regarding article 9, paragraph 2, and article 16, first paragraph, (c), (d), (f) and (g), of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women incompatible with the object and purpose of the Convention (article 28, paragraph 2) . This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Lebanon."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère les réserves formulées par le Gouvernement libanais à l'égard du paragraphe 2 de l'article 9, des alinéas c), f) et g) du paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes comme incompatibles avec l'objet et le but de ladite Convention (paragraphe 2 de l'article 28). Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Liban.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1973, No. A-20378 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1973, no A-20378.

**No. 20831. United States of
America and Japan**

EXCHANGE OF LETTERS
CONSTITUTING AN AGREEMENT
RELATING TO GOVERNMENT
PROCUREMENT IN THE FIELD OF
TELECOMMUNICATIONS.
WASHINGTON, 19 DECEMBER
1980¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED
STATES OF AMERICA AND JAPAN CON-
TINUING IN EFFECT THE AGREEMENT OF
DECEMBER 19, 1980 RELATING TO GOV-
ERNMENT PROCUREMENT IN THE FIELD
OF TELECOMMUNICATIONS (WITH AT-
TACHMENT AND RELATED LETTERS).
WASHINGTON, 30 JANUARY 1984

Entry into force : 30 January 1984, in
accordance with its provisions and
definitively on 1 January 1984, in
accordance with its provisions

Authentic text : English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** United States of
America, 18 May 1998

**No. 20831. États-Unis
d'Amérique et Japon**

ECHANGE DE LETTRES CONSTI-
TUANT UN ACCORD RELATIF AUX
ACHATS GOUVERNEMENTAUX
DANS LE DOMAINE DES TÉLÉ-
COMMUNICATIONS. WASHING-
TON, 19 DÉCEMBRE 1980¹

ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE JAPON PORTANT PRO-
ROGATION DE L'ACCORD DU 19 DÉCEM-
BRE 1980 RELATIF AUX ACHATS
GOUVERNEMENTAUX DANS LE DOMAINE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS (AVEC AN-
NEXE ET LETTRES CONNEXES). WASH-
INGTON, 30 JANVIER 1984

Entrée en vigueur : 30 janvier 1984,
conformément à ses dispositions et
définitivement le 1er janvier 1984,
conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

**Euregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** États-Unis
d'Amérique, 18 mai 1998

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1266, I-20831 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1266, I-20831

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the United States Trade Representative
EMBASSY OF JAPAN WASHINGTON, D.C.

January 30 , 1984

The Honorable William E. Brock
United States Trade Representative
Washington, D.C.

Dear Ambassador Brock:

I refer to the recent consultations between the representatives of the Government of Japan and the United States Government concerning the extension of the arrangements on the procurement of Nippon Telegraph and Telephone Public Corporation (NTT) as set forth in the exchange of letters between Dr. Saburo Okita and Ambassador Reubin O'D. Askew on December 19, 1980, and the Attachments thereto and to our exchange of letters of December 23, 1983. As a result of these consultations, the Government of Japan anticipates that the aforementioned arrangements, as further described in the attachment hereto, will continue to be in effect for a period of three years through December 31, 1986, and that they will be reviewed in 1986 with a view towards their possible extension for three years.

As a part of the consultations referred to above, the representatives of the two Governments discussed the areas in which the "NTT Procurement Procedures" contained in Attachment I to the aforementioned letters exchanged between Dr. Okita and Ambassador Askew have been and can be improved. In the light of these discussions, the measures to be taken by NTT are enumerated in the attachment to this letter entitled "Improvement Measures of NTT Procurement Procedures".

With reference to the periodic meetings to review the operation of the arrangements mentioned in the letters exchanged between Dr. Okita and Ambassador Askew, we will meet annually to review the operation of the present arrangements.

I confirm that the Government of Japan will continue to maintain the views and pursue the objectives mentioned in paragraphs 2 and 3 of Dr. Okita's letter to Ambassador Askew of December 19, 1980, in particular bearing in mind its objective to achieve an open, transparent and competitive telecommunications market.

In the context of the renegotiation of the Government Procurement Code, it is our shared intention to continue to encourage other countries to join Japan and the United States in a commitment to reciprocal and worldwide liberalization of procurement in the field of telecommunications.

In view of the importance of long-term relationships between suppliers and NTT in the procurement of telecommunications equipment and the efforts made by NTT in this regard, we recognize that the present arrangements should continue to be implemented for the three-year period on a stable basis. However, should there arise compelling circumstances

where it may become impossible to continue the arrangements in their present form, either government may seek consultations with the other. If no mutually satisfactory solution is found through these consultations, either government may terminate the arrangements within six months of the time of notification of its request for consultations.

The contents of this letter and its attachment were approved by the Cabinet in a meeting on January 27, 1984.

Sincerely,

[SHINTARO ABE]
Minister for Foreign Affairs

Attachment

ATTACHMENT

IMPROVEMENT MEASURES OF NTT PROCUREMENT PROCEDURES

NTT has taken a number of steps on its own initiative in order to implement the procurement procedures smoothly and effectively, in particular, to facilitate the entry of foreign telecommunications equipment suppliers. NTT will continue such efforts in the areas enumerated below with a view to contributing further to the objective of achieving an open, transparent, and competitive telecommunications market in Japan:

- (1) With respect to technical specifications, NTT will:
 - (a) Provide the specifications necessary to prepare a responsive tender, including interface conditions, on request and as quickly as possible;
 - (b) Use performance specifications rather than design specifications wherever practicable; and
 - (c) Use international standards rather than national standards wherever practicable.
- (2) NTT's standard contract terms and conditions will be consistent with common international practice in the telecommunications area.
- (3) No proprietary information provided by a supplier to NTT or vice versa will be divulged to any other party, or be used for purposes other than those for which it was provided, without the express consent of the party providing such information. All documents and materials provided to NTT by an unsuccessful applicant will be returned to the applicant. In connection with purchases, NTT will only require proprietary information to the extent that such information is necessary to evaluate the merits of the product, to jointly develop the product, and/or to utilize the product if selected.
- (4) In the case of announcements for Track III procurement, suppliers will be given the alternative of submitting proposals regarding existing products that may meet NTT's requirements. If such a product is found to be acceptable to NTT, Track II procedures will be used for the procurement.
- (5) In the interest of facilitating access to NTT procurement by foreign suppliers, NTT will:
 - (a) Publish key documents, relevant to NTT procurement, such as procurement guidebooks, in English (a listing of such documents will be maintained at appropriate NTT offices in Tokyo and abroad);
 - (b) Accept bid documentation in either Japanese or English;
 - (c) Accept bid applications at appropriate NTT offices either in Japan or abroad;
 - (d) Allow the maximum amount of time possible for firms to respond to RFP/announcement and invitation/announcement;
 - (e) Expand the scale of tender as appropriate with the intent of ordering several years' supplies so as to increase the potential contract value and to purchase in commercially attractive quantities;

- (f) Expeditiously review bid proposals; and
- (g) Use available channels to announce bid opportunities simultaneously in Japan and abroad.

(6) In regard to research and development (R&D) programs, NTT will provide access for and treatment to foreign firms no less favorable than that provided to Japanese firms. To this end, NTT will, inter alia:

(a) (i) Make early invitations/announcements as appropriate under Track III so as to facilitate timely participation of interested firms from the initial stage of R&D under Track III which involves prototype, and pilot line, development;

(ii) Evaluate the qualifications of a company being considered for participation in R&D programs without regard to the geographic location of the relevant research facility;

(iii) Encourage the involvement of foreign firms in Track III-A procurement where they did not participate in the previous research, development, and procurement projects;

(b) To facilitate access to NTT procurement by foreign firms,

(i) Hold seminars on on-going and prospective R&D programs;

(ii) Provide access to publicly available technical documents (including publication in English of a listing of all publicly available documents relating to R&D, identifying which documents are available in English);

(iii) Provide access to NTT's laboratories for information exchange of mutual benefit and designate a contact point for the purpose of facilitating access to appropriate R&D officials.

II

THE UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE TO THE JAPANESE MINISTER FOR FOREIGN
AFFAIRS THE UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE WASHINGTON

January 30, 1984

His Excellency Shintaro Abe
Foreign Minister
Ministry of Foreign Affairs
Tokyo, Japan

Dear Mr. Minister:

I acknowledge receipt of your letter of today's date, and its attachment, on the subject of procurement by the Nippon Telegraph and Telephone Public Corporation.

I confirm on behalf of my Government that the arrangements presented in your letter and attachment are acceptable to the United States.

I also confirm that the United States Government will continue to maintain the views and pursue the policies mentioned in paragraphs 3 and 4 of Ambassador Askew's letter to Dr. Okita dated December 19, 1980, in particular, bearing in mind its commitment and the commitment of the Federal Communications Commission in particular, to the openness and transparency of the U.S. telecommunications market.

In the context of the renegotiation of the Government Procurement Code, it is our shared intention to continue to encourage other countries to join Japan and the United States in a commitment to reciprocal and worldwide liberalization of procurement in the field of telecommunications.

Very truly yours,

[WILLIAM E. BROCK]

[RELATED LETTERS]

I

EMBASSY OF JAPAN WASHINGTON, D.C.

January 30, 1984

The Honorable William E. Brock
United States Trade Representative
Washington, D.C.

Dear Ambassador Brock:

I refer to the recent consultations between the representatives of the Government of Japan and the United States Government concerning the review of the implementation of the arrangements on the procurement of the Nippon Telegraph and Telephone Public Corporation (NTT) as set forth in the exchange of letters between Dr. Saburo Okita and Ambassador Reubin O'D. Askew on December 19, 1980, and the attachments thereto.

In this connection, my government is not in a position to prejudge the effects that possible future change of NTT's form of management may have on the present arrangements. My government will endeavor to maintain its policy for an open and transparent telecommunications market which provides non-discriminatory and competitive opportunities to both domestic and foreign manufacturers. When required by circumstances concerning possible future change of NTT's form of management, consultations will take place between our two governments, at the request of either, on its effects on the present arrangements.

Sincerely,

[SHINTARO ABE]
Minister for Foreign Affairs

II
THE UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE WASHINGTON

January 30, 1984

His Excellency Shintaro Abe
Foreign Minister
Ministry of Foreign Affairs
Tokyo, Japan

Dear Mr. Minister:

I acknowledge receipt of your letter of January 30, 1984, in which you stated, inter alia:

"When required by circumstances concerning possible future change of NTT's form of management, consultations will take place between our two governments, at the request of either, on its effects on the present arrangements."

Very truly yours,

[WILLIAM E. BROCK]

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Le Ministre des affaires étrangères du Japon au représentant chargé du commerce des États-Unis

AMBASSADE DU JAPON

WASHINGTON, D.C.

Le 30 janvier 1984

L'honorable Monsieur William E. Brock
Représentant chargé du commerce des États-Unis
Washington, D.C.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes consultations entre des représentants du Gouvernement du Japon et des États-Unis d'Amérique concernant la prorogation des arrangements relatifs aux achats de la Nippon Telegraph and Telephone Public Corporation (NTT) prévus à l'échange de lettres entre M. Saburo Okita et l'Ambassadeur Reubin O'D. Askew en date du 19 décembre 1980 et aux pièces jointes auxdites lettres de même qu'à notre échange de lettres en date du 23 décembre 1983. En conséquence de ces consultations, le Gouvernement du Japon compte que lesdits arrangements, tels que décrits dans la pièce ci-jointe, continueront à s'appliquer pendant une période de trois ans jusqu'au 31 décembre 1986, et qu'ils feront l'objet d'une évaluation en 1986 en vue de leur prolongation éventuelle pendant une nouvelle période de trois ans.

Comme élément des consultations visées ci-avant, les représentants des deux gouvernements se sont penchés sur les domaines où les "Procédures d'achat de NTT" décrites à la pièce jointe no I aux lettres mentionnées ci-avant échangées entre le Docteur Okita et M. l'Ambassadeur Askew, ont déjà été améliorées ou pourraient l'être dans l'avenir. À la lumière de ces discussions, les mesures que NTT devra prendre sont énumérées à la pièce jointe à la présente lettre intitulée "Mesures d'amélioration des procédures d'achat de NTT".

Concernant les réunions périodiques chargées de veiller à l'application des arrangements visés dans les lettres échangées entre le Docteur Okita et l'Ambassadeur Askew, nous nous rencontrerons annuellement pour examiner l'application des présents arrangements.

Je suis en mesure de vous confirmer que le Gouvernement du Japon continuera à maintenir la position et à poursuivre les objectifs énoncés aux paragraphes 2 et 3 de la lettre du Docteur Okita à l'Ambassadeur Askew en date du 19 décembre 1980, tenant compte notamment de l'objectif qui consiste à parvenir à un marché des télécommunications ouvert, transparent et compétitif.

Dans le cadre de la renégociation du code relatif aux achats gouvernementaux, nous partageons l'intention de continuer à encourager d'autres pays à se joindre au Japon et aux

États-Unis s'agissant d'un engagement à l'égard d'une libéralisation réciproque à l'échelle mondiale des achats dans le domaine des télécommunications.

Compte tenu de l'importance de rapports à long terme entre ses fournisseurs et NTT s'agissant de l'achat de matériel de télécommunications et des efforts engagés par NTT à cet égard, nous reconnaissons que les arrangements actuels doivent être maintenus sur une base stable au cours de la période triennale. Toutefois, si des circonstances impératives devaient survenir qui rendraient impossible le maintien des arrangements dans leur forme actuelle, il serait alors loisible à l'un ou l'autre gouvernement de réclamer des consultations avec l'autre gouvernement. Si une solution mutuellement satisfaisante ne pouvait être trouvée au moyen de ces consultations, l'un ou l'autre gouvernement pourra mettre fin aux arrangements dans un délai de six mois à compter de la notification de la demande de consultations.

La teneur de la présente lettre et de sa pièce jointe a été approuvée par le Cabinet à sa réunion du 27 janvier 1984.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
[SHINTARO ABE]

Pièce jointe

PIÈCE JOINTE

MESURES VISANT À L'AMÉLIORATION DES PROCÉDURES D'ACHAT DE NTT

Sur sa propre initiative NTT a adopté un certain nombre de mesures afin d'appliquer les procédures d'achat de façon souple et efficace, notamment pour faciliter l'accès des fournisseurs étrangers de matériel de télécommunications. NTT continuera ses efforts dans les domaines énumérés ci-après de manière à contribuer davantage à la réalisation de l'objectif que constitue un marché de télécommunications plus ouvert, plus transparent et plus compétitif au Japon :

- 1) S'agissant des spécifications techniques, NTT s'engage à :
 - a) Fournir les spécifications nécessaires à l'élaboration d'appels d'offres adaptés, y compris les conditions d'interaction, sur demande et le plus rapidement possible;
 - b) Fournir les spécifications relatives à l'efficacité plutôt que les spécifications concernant la conception, dans toute la mesure possible; et
 - c) Recourir aux normes internationales plutôt qu'aux normes nationales dans toute la mesure possible;
- 2) Les clauses et conditions courantes des contrats NTT seront compatibles avec la pratique internationale normalisée dans le domaine des télécommunications.
- 3) Aucune information de propriété exclusive communiquée à NTT, ou inversement, ne sera divulguée à une quelconque autre partie ou utilisée à des fins autres que celles pour lesquelles l'information a été communiquée, sans le consentement exprès de la partie ayant fourni l'information. Tous les documents et matériaux d'information fournis à NTT par un soumissionnaire non retenu lui seront rendus. S'agissant des achats, NTT ne réclamera des informations de propriété exclusive que dans la mesure où ces informations s'avèreraient nécessaires à l'évaluation de la qualité du produit, à sa mise au point conjointement et/ou à son utilisation dans le cas où il serait retenu.
- 4) Dans le cas d'appels d'offres portant sur des achats du mode III, les fournisseurs auront la possibilité de présenter des soumissions comportant des produits existants susceptibles de satisfaire aux besoins de NTT. Si un tel produit est jugé acceptable par NTT, les procédures du mode II serviront aux formalités d'achat.
- 5) Afin de faciliter l'accès des fournisseurs étrangers aux achats de NTT celle-ci :
 - a) Publiera les documents clés ayant trait aux achats de NTT, tels que les manuels d'achat, en langue anglaise (une liste de ces documents sera disponible auprès des bureaux appropriés de NTT tant à Tokyo qu'à l'étranger);
 - b) Acceptera les documents des soumissionnaires en japonais ou en anglais;
 - c) Acceptera les soumissions aux bureaux appropriés de NTT soit au Japon ou à l'étranger;
 - d) Accordera les délais les plus longs possibles aux sociétés pour leur permettre de répondre aux avis de projet d'achat-annonce;

e) Étendra l'échelle des appels de façon adaptée à l'intention de commander des stocks pour plusieurs années de manière à augmenter la valeur potentielle du contrat et à procéder à des achats de quantités importantes dans des conditions commercialement attractives;

f) Procédera rapidement à l'examen des offres; et

g) Aura recours aux circuits disponibles pour annoncer les possibilités de soumissions simultanément au Japon et à l'étranger.

6) S'agissant des programmes de recherche-développement, la NTT accordera aux sociétés étrangères un accès et un traitement non moins favorables que ceux accordés aux sociétés japonaises. À cette fin, la NTT verra notamment à :

a) i) Procéder dès que possible à des invitations et à des annonces conformément au mode III de manière à faciliter la participation en temps utile des sociétés intéressées dès le stade initial de la recherche-développement en vertu du mode III qui prévoit prototype et développement;

ii) Évaluer les capacités d'une société soumise à examen en vue de sa participation aux programmes de recherche-développement sans qu'il y soit tenu compte de la situation géographique des installations de recherches concernées;

iii) Encourager la participation de sociétés étrangères aux achats effectués sous le mode III-A dans les cas où lesdites sociétés n'auraient pas participé aux projets de recherches, de développement et d'achats antérieurs;

b) Faciliter l'accès des sociétés étrangères aux achats de NTT, en

i) Organisant des séminaires sur les programmes en cours et futurs en matière de recherche-développement;

ii) Prévoyant un accès à la documentation technique disponible au public (y compris la publication en anglais de la liste de tous les documents disponibles relatifs à la recherche-développement, en indiquant ceux de ces documents disponibles en anglais);

iii) Prévoyant un accès aux laboratoires de NTT aux fins d'échanges d'informations d'intérêt mutuel et en désignant une personne à contacter pour faciliter l'accès aux personnes intéressées en matière de recherche-développement.

II

*Le Représentant chargé du commerce des États-Unis au Ministre des affaires étrangères
du Japon*

LE REPRÉSENTANT CHARGÉ DU COMMERCE DES ÉTATS-UNIS WASHINGTON, D.C.

Le 30 janvier 1984

Son Excellence Monsieur Shintaro Abe
Ministre des affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères
Tokyo, Japon

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour et de sa pièce jointe concernant les achats de la Nippon Telegraph and Telephone Public Corporation.

Au nom de mon gouvernement, j'ai l'honneur de vous confirmer que les arrangements exposés dans votre lettre et sa pièce jointe rencontrent l'agrément des États-Unis.

En outre, je désire vous confirmer que le Gouvernement des États-Unis maintiendra la position et les politiques visées aux paragraphes 3 et 4 de la lettre de l'Ambassadeur Askew au Docteur Okita en date du 19 décembre 1980, notamment compte tenu de son engagement et celui de la Federal Communications Commission en particulier, quant à l'ouverture et à la transparence du marché des télécommunications des États-Unis.

Dans le cadre de la renégociation du Code relatif aux achats gouvernementaux, notre objectif commun vise à continuer à encourager d'autres pays à se joindre au Japon et aux États-Unis au moyen d'un engagement à une libéralisation réciproque au niveau mondial en matière d'achats dans le domaine des télécommunications.

Je saisis cette occasion, etc.

[WILLIAM E. BROCK]

[LETTRES CONNEXES]

I

AMBASSADE DU JAPON

WASHINGTON, D.C.

Le 30 janvier 1984

Son Excellence Monsieur William E. Brock
Représentant chargé du commerce des États-Unis
Washington, D.C.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes consultations entre les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'examen de l'application des arrangements relatifs aux achats de la Nippon Telegraph and Telephone Public Corporation (NTT) tel qu'exposé à l'échange de lettres entre le Docteur Saburo Okita et l'Ambassadeur Reubin O'D. Askew du 19 décembre 1980 et aux pièces jointes auxdites lettres.

À cet égard, mon gouvernement n'est pas en mesure de prévoir les effets qu'un changement éventuel du type de gestion de NTT pourrait avoir sur les arrangements actuels. Mon gouvernement s'efforcera de maintenir sa politique visant à un marché des télécommunications ouvert et transparent qui offre des possibilités de compétition sur une base non discriminatoire aux fabricants nationaux et étrangers. Lorsque des circonstances se présenteront qui seraient susceptibles d'amener des changements éventuels au type de gestion de NTT, des consultations auront lieu entre nos deux gouvernements, à la demande de l'un ou l'autre, sur les conséquences éventuelles que cela pourrait avoir sur les arrangements actuels.

Le Ministre des affaires étrangères,

[SHINTARO ABE]

II

LE REPRÉSENTANT CHARGÉ DU COMMERCE DES ÉTATS-UNIS WASHINGTON, D.C.

Le 30 janvier 1984

Son Excellence Monsieur Shintaro Abe
Ministre des affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères
Tokyo, Japon
Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 30 janvier 1984 dans laquelle vous déclarez inter alia :

"Lorsque des circonstances se présenteront qui seraient susceptibles d'amener des changements éventuels au type de gestion de NTT, des consultations auront lieu entre nos deux gouvernements, à la demande de l'un ou l'autre, sur les conséquences éventuelles que cela pourraient avoir sur les arrangements actuels."

Je saisis cette occasion, etc.

[WILLIAM E. BROCK]

**No. 20849. United States of
America and Jordan**

MEMORANDUM OF AGREEMENT RELATING TO TECHNICAL ASSISTANCE AND SERVICES REGARDING AVIATION. AMMAN, 3 MAY 1980 AND WASHINGTON, 1 APRIL 1980¹

AMENDMENT 1 TO MEMORANDUM OF AGREEMENT NAT-I-988 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA DEPARTMENT OF TRANSPORTATION FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION AND THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN MINISTRY OF TRANSPORT CIVIL AVIATION AUTHORITY. WASHINGTON, 11 AUGUST 1982 AND AMMAN, 11 JANUARY 1983

Entry into force : 11 January 1983 by signature

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 18 May 1998

**No. 20849. États-Unis
d'Amérique et Jordanie**

PROTOCOLE D'ACCORD RELATIF À UNE AIDE TECHNIQUE ET À LA FOURNITURE DE SERVICE DANS LE DOMAINE DE L'AVIATION. AMMAN, 3 MAI 1980 ET WASHINGTON, 1 AVRIL 1980¹

PREMIER AMENDEMENT AU PROTOCOLE D'ACCORD NAT-I-988 ENTRE LA FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUTORITÉ DE L'AVIATION CIVILE DU MINISTÈRE DES TRANSPORTS DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE. WASHINGTON, 11 AOÛT 1982 ET AMMAN, 11 JANVIER 1983

Entrée en vigueur : 11 janvier 1983 par signature

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AMENDMENT 1 TO MEMORANDUM OF AGREEMENT NAT-I-988 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA DEPARTMENT OF TRANSPORTATION, FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION, AND THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN MINISTRY OF TRANSPORT, CIVIL AVIATION AUTHORITY

I. GENERAL

This Amendment provides for a change to the name and authority of the civil aviation organization of the Hashemite Kingdom of Jordan and extends the expiration date of this Agreement.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1267, I-20849 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1267, I-20849

II. CHANGES

A. Wherever the words "Civil Aviation Department" appear in this Agreement and associated Annexes, change to "Civil Aviation Authority".

B. Wherever the abbreviation "CAD" appears in this Agreement and associated Annexes, change to "JCAA".

C. Wherever the title "Director General of Civil Aviation (DGCA)" appears in this Agreement and associated Annexes, change to "Director General Civil Aviation Authority (DGCAA)".

D. In Article IX change the expiration date of this Agreement from "June 30, 1985" to "June 30, 1990".

III. APPROVALS

The FAA and the JCAA agree to the provisions of this Amendment as indicated by the signatures of their duly authorized officers.

Hashemite Kingdom of Jordan
Ministry of Transport Civil Aviation Authority:
BY: SALEH AL-KURDI
Title: Director General Civil Aviation Authority
Date: 11 January 1983

United States of America
Department of Transportation Federal Aviation Administration:
BY: NORMAN H. PLUMMER
Title: Director of International Aviation
Date: 11 August 1982

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PREMIER AMENDEMENT AU PROTOCOLE D'ACCORD NAT-I-988 ENTRE LA
FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION DU DÉPARTEMENT DES TRANS-
PORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUTORITÉ DE L'AVIATION
CIVILE DU MINISTÈRE DES TRANSPORTS DU ROYAUME HACHÉMITE DE
JORDANIE

I. CONSIDÉRATIONS GÉNÉRALES

Le présent Amendement prévoit que le nom de l'organisation de l'aviation civile du Royaume hachémite de Jordanie est modifié et proroge la date d'expiration du Protocole d'accord.

II. MODIFICATIONS

A. Remplacer l'appellation "Département de l'aviation civile" par "Autorité de l'aviation civile" dans tous les cas où elle apparaît dans le Protocole d'accord et les annexes qui lui sont associées.

B. Remplacer le sigle "DAC" (Département de l'aviation civile) par le sigle "AACJ" (Autorité de l'aviation civile jordanienne) dans tous les cas où il apparaît dans le Protocole d'accord et les annexes qui lui sont associées.

C. Remplacer le titre "Directeur général de l'aviation civile" par le titre "Directeur général de l'Autorité de l'aviation civile" dans tous les cas où il apparaît dans le Protocole d'accord et les annexes qui lui sont associées.

D. À l'article IX du Protocole d'accord, remplacer la date d'expiration "30 juin 1985" par la date "30 juin 1990".

III. APPROBATIONS

La FAA et la AACJ souscrivent aux dispositions du présent Amendement, comme en témoigne la signature de leurs représentants, dûment autorisés à cet effet.

Pour l'Autorité de l'aviation civile du Ministère des transports du Royaume hachémite de
Jordanie

PAR : SALEH AL-KURDI

Titre : Directeur général de l'Autorité de l'aviation civile

Date : 11 janvier 1983

Pour la Federal Aviation Administration du Département des transports des États-Unis
d'Amérique

PAR : NORMAN H. PLUMMER

Titre : Directeur de l'Aviation internationale

Date : 11 août 1982

**No. 22076. New Zealand and
Tonga**

AGREEMENT CONCERNING AIR SERVICES. WELLINGTON, 26 NOVEMBER 1980¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT TO AMEND THE AGREEMENT CONCERNING AIR SERVICES OF 26 NOVEMBER 1980. NUKU'ALOFA, 30 JANUARY 1997 AND 21 FEBRUARY 1997

Entry into force : 21 February 1997, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : New Zealand, 15 May 1998

**No. 22076. Nouvelle-Zélande et
Tonga**

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. WELLINGTON, 26 NOVEMBRE 1980¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS DU 26 NOVEMBRE 1980. NUKU'ALOFA, 30 JANVIER 1997 ET 21 FÉVRIER 1997

Entrée en vigueur : 21 février 1997, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Nouvelle-Zélande, 15 mai 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

F. 9/1/2

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

NUKU'ALOFA

KINGDOM OF TONGA

30 January 1997

H.E. Mr. Ian Hill
New Zealand High Commissioner
New Zealand High Commission
Nuku'alofa
Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement Between New Zealand and the Kingdom of Tonga Concerning Air Services done at Wellington on 26 November 1980 (hereinafter

¹ United Nations, Treaty Series Vol. 1324, I-22076 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1324, I-22076

referred to as "the Agreement") and to propose that, in accordance with Article XV of the Agreement, the existing Route Schedule annexed to the Agreement be deleted and replaced with the following:

ROUTE SCHEDULE

SECTION 1

New Zealand Routes

Points of Origin	Intermediate Point	Point in Tonga	Points Beyond
1. Points in New Zealand	-	Fua'amotu	Western Samoa Honolulu Los Angeles
2. Points in New Zealand	Niue	Fua'amotu	Cook Islands

SECTION 2

Tongan Routes

Points of Origin	Intermediate Point	Point in New Zealand	Point Beyond
1. Points in Tonga	-	Auckland	Sydney
2. Points in Tonga	Niue	Rarotonga	

NOTE: Points on the routes set out in section 1 and 2 of this schedule may be omitted on any or all flights provided that each service begins or ends in the territory of the Contracting Party designating the airline concerned."

If the above proposal is acceptable to the Government of New Zealand, I have further the honour to propose that this Note together with your reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

[H.R.H. CROWN PRINCE TUPOUTO'A]
Minister for Foreign Affairs and Defence

II
NEW ZEALAND HIGH COMMISSION NUKU'ALOFA, TONGA

26/6/I

21 February 1997

HRH Crown Prince Tupouto'a
Minister for Foreign Affairs and Defence
Ministry of Foreign Affairs
Nuku'alofa

Your Royal Highness

I have the honour to refer to your Note F.9/1/2 of 30 January 1997 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the above proposal is acceptable to the Government of New Zealand and that your Note together with this reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on today's date.

Respectfully yours,

[IAN HILL]
High Commissioner

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

F.9/1/2

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES NUKU'ALOFA ROYAUME DES TONGA

Le 30 janvier 1997

Son Excellence M. Ian Hill
Haut Commissaire de Nouvelle-Zélande
Haute Commission néo-zélandaise
Nuku'alofa

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux services aériens entre la Nouvelle-Zélande et le Royaume des Tonga, fait à Wellington le 26 novembre 1980 (et ci-après dénommé "l'Accord"), et de proposer que, conformément à l'article XV dudit Accord, le tableau des routes existant qui y est annexé soit remplacé par le suivant :

TABLEAU DES ROUTES

SECTION I

Routes de la Nouvelle-Zélande

Point de provenance	Point intermédiaire	Point aux Tonga	Points au-delà
1. Points en Nouvelle-Zélande	-	Fua'amotu	Samoa occidentales Honolulu Los Angeles
2. Points en Nouvelle-Zélande	Nioué	Fua'amotu	Îles Cook

SECTION 2

Routes des Tonga

Points de provenance	Point intermédiaire	Point en Nouvelle-Zélande	Points au-delà
1. Points aux Tonga	-	Auckland	Sydney
2. Points aux Tonga	Nioué	Rarotonga	

Note. Les points situés sur les routes visées aux sections 1 et 2 de ce tableau pourront être omis lors d'un vol quelconque ou de tous les vols à condition que le service considéré commence ou finisse sur le territoire de la Partie contractante qui aura désigné la compagnie aérienne concernée."

J'ai aussi l'honneur de proposer que, si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, la présente note constitue, avec votre réponse, un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères et de la défense,
[S. A. R. LE PRINCE TUPOUTO'A]

II

HAUTE COMMISSION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE NUKU'ALOFA, TONGA

Le 21 février 1997

26/6/1

S. A. R. le Prince Tupouto'a
Ministre des affaires étrangères et de la défense
Ministère des affaires étrangères
Nuku'alofa

Altesse,

J'ai l'honneur de me référer à votre note F.9/1/2 du 30 janvier 1997, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et que votre note constitue, avec la présente réponse, un accord entre nos deux gouvernements qui entre en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Haut Commissaire,
[IAN HILL]

No. 24404. Multilateral

CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT. VIENNA, 26 SEPTEMBER 1986¹

ACCESSION

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 7 May 1998

Date of effect: 7 June 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 29 May 1998

RATIFICATION

Lebanon

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 17 April 1997

Date of effect: 18 May 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 29 May 1998

No. 24404. Multilatéral

CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE. VIENNE, 26 SEPTEMBRE 1986¹

ADHÉSION

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 7 mai 1998

Date de prise d'effet : 7 juin 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 29 mai 1998

RATIFICATION

Liban

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 17 avril 1997

Date de prise d'effet : 18 mai 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 29 mai 1998

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1439, I-24404 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1439, I-24404

ACCESSION

Philippines

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 5 May 1997

Date of effect: 5 June 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 29 May 1998

ACCESSION

Singapore

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 15 December 1997

Date of effect: 15 January 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 29 May 1998

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Myanmar

Deposit of instrument with: 18 December 1997

Date of effect: 18 January 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 29 May 1998

declaration:

ADHÉSION

Philippines

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 5 mai 1997

Date de prise d'effet : 5 juin 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 29 mai 1998

ADHÉSION

Singapour

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 15 décembre 1997

Date de prise d'effet : 15 janvier 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 29 mai 1998

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Myanmar

Dépôt de l'instrument auprès : 18 décembre 1997

Date de prise d'effet : 18 janvier 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 29 mai 1998

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“In accordance with Article 11, paragraph 3 of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident, the Government of the Union of Myanmar declares that it does not consider itself bound by any of the dispute settlement procedures provided for in Article 11, paragraph 2.”

[TRANSLATION — TRADUCTION ¹]

Conformément au paragraphe 3 de l'article 11 de la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire, le Gouvernement de l'Union du Myanmar déclare qu'il ne se considère comme lié par aucune des procédures de règlement des différends prévues au paragraphe 2 de cet article.

1. Translation provided by the International Atomic Energy Agency - Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

No. 24631. Multilateral

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 26 OCTOBER 1979 AND 3 MARCH 1980 AND NEW YORK, 3 MARCH 1980¹

ACCESSION

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 7 May 1998

Date of effect: 6 June 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 29 May 1998

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Cuba

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 26 September 1997

Date of effect: 26 October 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 29 May 1998

declaration:

No. 24631. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. VIENNE, 26 OCTOBRE 1979 ET 3 MARS 1980 ET NEW YORK, 3 MARS 1980¹

ADHÉSION

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 7 mai 1998

Date de prise d'effet : 6 juin 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 29 mai 1998

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Cuba

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 26 septembre 1997

Date de prise d'effet : 26 octobre 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 29 mai 1998

déclaration :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La República de Cuba declara en relación con el contenido del artículo 17 de la Convención sobre la Protección Física de los Materiales Nucleares, que cualquier controversia que surja con respecto a la interpretación o aplicación de la Citada Convención, deberá ser resuelta por vía diplomática entre las partes en controversia. De igual forma expresa que no se considera obligada con el procedimiento ante la Corte Internacional de Justicia”.

¹ United Nations, Treaty Series Vol. 1456, I-24631 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1456, I-24631

[TRANSLATION — TRADUCTION¹]

The Republic of Cuba declares with respect to the content of Article 17 of the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material that any dispute that may arise concerning the interpretation or application of the Convention shall be settled by diplomatic means among the parties to the dispute. By the same token, it does not consider itself bound by the procedure involving the International Court of Justice.

[TRANSLATION - TRADUCTION¹]

“La République de Cuba déclare, à propos des dispositions de l’article 17 de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, que tout différend concernant l’interprétation ou l’application de la Convention sera réglé par voie diplomatique entre les parties au différend. De plus, elle ne se considère pas comme liée par la procédure faisant intervenir la Cour internationale de Justice.”.

ACCESSION

Lebanon

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 16 December 1997

Date of effect: 15 January 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 29 May 1998

ADHÉSION

Liban

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 16 décembre 1997

Date de prise d'effet : 15 janvier 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 29 mai 1998

ACCESSION

Uzbekistan

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 9 February 1998

Date of effect: 11 March 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 29 May 1998

ADHÉSION

Ouzbékistan

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 9 février 1998

Date de prise d'effet : 11 mars 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 29 mai 1998

1. Translation provided by the International Atomic Energy Agency - Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

No. 24643. Multilateral

CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY. VIENNA, 26 SEPTEMBER 1986¹

ACCESSION

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 7 May 1998

Date of effect: 7 June 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 29 May 1998

RATIFICATION

Lebanon

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 17 April 1997

Date of effect: 18 May 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 29 May 1998

No. 24643. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE. VIENNE, 26 SEPTEMBRE 1986¹

ADHÉSION

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 7 mai 1998

Date de prise d'effet : 7 juin 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 29 mai 1998

RATIFICATION

Liban

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 17 avril 1997

Date de prise d'effet : 18 mai 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 29 mai 1998

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1457, I-24643 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1457, I-24643

ACCESSION

Philippines

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 5 May 1997

Date of effect: 5 June 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 29 May 1998

ACCESSION

Singapore

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 15 December 1997

Date of effect: 15 January 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 29 May 1998

ADHÉSION

Philippines

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 5 mai 1997

Date de prise d'effet : 5 juin 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 29 mai 1998

ADHÉSION

Singapour

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 15 décembre 1997

Date de prise d'effet : 15 janvier 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 29 mai 1998

**No. 26109. United Nations and
China**

AGREEMENT ON COOPERATION IN
NEWS PROGRAMMING. BEIJING, 21
JULY 1988¹

AMENDMENT TO THE AGREEMENT ON CO-
OPERATION IN NEWS PROGRAMMING BE-
TWEEN RADIO BEIJING OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA AND THE UNITED
NATIONS. 28 MAY 1998

Entry into force : 28 May 1998

Authentic texts : Chinese and English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations** : ex officio, 28 May
1998

**No. 26109. Organisation des
Nations Unies et Chine**

ACCORD DE COOPÉRATION EN MA-
TIÈRE DE PROGRAMMATION DE
NOUVELLES. BEIJING, 21 JUILLET
1988¹

AMENDEMENT À L'ACCORD DE COOPÉRA-
TION EN MATIÈRE DE PROGRAMMATION
DE NOUVELLES ENTRE RADIO BEIJING DE
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES.
28 MAI 1998

Entrée en vigueur : 28 mai 1998

Textes authentiques : chinois et anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies** : d'office, 28 mai
1998

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1510, I-26109 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1510, I-26109

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

《中华人民共和国国际广播电台和联合国
关于新闻节目合作协议》的修正

鉴于中国国际广播电台(英文名称原为“Radio Beijing”,现为“China Radio International”)和联合国(下文合称“双方”)于1988年7月21日签署《关于新闻节目合作协议》(下称“协议”):

鉴于协议将于1998年7月20日期满,并且

鉴于双方愿意在新闻节目方面继续合作;

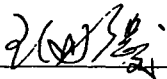
因此双方同意修改协议如下:

1. 协议英文本中所有提及“Radio Beijing”之处均改为“China Radio International”。
2. 修改协议第二条,提及“东南亚及其他地区”之处改为“世界各地的听众。”
3. 修改协议第四条,协议的有效期限延长五年,到2003年7月20日期满。任何一方如在2003年1月31日前均未以书面形式提出修改或终止协议,则协议将自动延长五年。
4. 协议其它条款和条件不变。

为此,本修正案由双方正式授权的代表签署如下,原本一式两份,以中文和英文写成,两种文本具有同等效力。

代表中国国际广播电台

代表联合国





姓名:

姓名:

职衔:

职衔:

日期:

日期:

副台长

1998.5.28

Under Secretary General

May 28, 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

*AMENDMENT TO THE AGREEMENT ON COOPERATION IN NEWS PROGRAMMING
BETWEEN RADIO BEIJING OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE
UNITED NATIONS*

Whereas, Radio Beijing (now known as "China Radio International") and the United Nations (hereinafter collectively the "Parties") entered into an Agreement on Cooperation in News Programming on 21 July 1988 (the "Agreement");

Whereas, the Agreement is to expire on 20 July 1998; and

Whereas, the Parties would like to continue cooperating in news programming;

Now, therefore, the Parties hereto agree to amend the Agreement, as follows:

1. All references in the Agreement to "Radio Beijing" are hereby replaced with "China Radio International".
2. Article II of the Agreement shall be revised by replacing the reference to "South East Asia and other regions" with "a worldwide audience".
3. Article IV of the Agreement is hereby revised, such that the term of the Agreement shall be extended for five years to expire on 20 July 2003. The Agreement shall automatically be extended for another five-year period unless amended or terminated by either party in writing before 31 January 2003.
4. All other terms and conditions of the Agreement shall remain unchanged.

In witness whereof, this Amendment is signed below by the duly authorized representatives of the Parties in duplicate originals in the English and Chinese languages, both texts to be equally authentic.

For the United Nations:

NAME: KENSAKU HOGEN
Title: Under-Secretary-General
Date: 28 May 1998

For China Radio International:

NAME:
Title:
Date: 1998.5.28

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AMENDEMENT À L'ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PROGRAMMATION DE NOUVELLES ENTRE RADIO BEIJING DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Considérant que Radio Beijing (couramment dénommée aujourd'hui "China Radio International") et l'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommées collectivement les "Parties") ont signé un Accord de coopération en matière de programmation de nouvelles le 21 juillet 1988 (l'"Accord");

Considérant que l'Accord expire le 20 juillet 1998; et

Considérant que les Parties aimeraient poursuivre leur coopération en matière de programmation de nouvelles;

Les Parties aux présentes conviennent de modifier l'Accord comme suit :

1. Les mots "Radio Beijing" dans l'Accord sont par les présentes remplacés par l'expression "China Radio International".

2. L'Article II de l'Accord est modifié, les mots "vers l'Asie du Sud-Est et d'autres régions" étant remplacés par les mots "vers le monde entier".

3. L'Article IV de l'Accord est par les présentes modifié, de sorte que la validité de l'Accord est prolongée de cinq ans, jusqu'au 20 juillet 2003. L'Accord sera automatiquement prolongé par une autre période quinquennale, à moins que l'une ou l'autre Partie ne le modifie ou ne le dénonce moyennant une notification écrite avant le 31 janvier 2003.

4. Toutes les autres clauses et conditions demeurent inchangées.

En foi de quoi, le présent Accord est signé ci-dessous par les représentants des Parties, à ce dûment autorisés, en deux exemplaires originaux en langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

NOM : KENSAKU HOGEN

Titre : Secrétaire général adjoint

Date : 28 mai 1998

Pour China Radio International :

NOM :

Titre :

Date : 28.05.1998

No. 26675. United States of America and Egypt

PROJECT GRANT AGREEMENT FOR BASIC EDUCATION. CAIRO, 19 AUGUST 1981¹

FIRST AMENDMENT TO GRANT AGREEMENT BETWEEN THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR BASIC EDUCATION (WITH ANNEX). CAIRO, 10 NOVEMBER 1983

Entry into force : 10 November 1983 by signature, in accordance with section 2

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 18 May 1998

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 26675. États-Unis d'Amérique et Égypte

ACCORD DE DON POUR UN PROJET RELATIF À L'ENSEIGNEMENT DE BASE. LE CAIRE, 19 AOÛT 1981¹

PREMIER AMENDEMENT À L'ACCORD DE DON ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'EGYPTE RELATIF À L'ÉDUCATION DE BASE (AVEC ANNEXE). LE CAIRE, 10 NOVEMBRE 1983

Entrée en vigueur : 10 novembre 1983 par signature, conformément à la section 2

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1537, I-26675 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1537, I-26675

**No. 27152. United States of
America and Pakistan**

COMMODITY IMPORT GRANT AND
LOAN AGREEMENT FOR AGRICUL-
TURAL COMMODITIES AND
EQUIPMENT. ISLAMABAD, 13
APRIL 1982¹

FIRST AMENDATORY AGREEMENT TO
COMMODITY IMPORT GRANT AND
LOAN AGREEMENT BETWEEN THE PRES-
IDENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PA-
KISTAN AND THE UNITED STATES OF
AMERICA FOR AGRICULTURAL COMMOD-
ITIES AND EQUIPMENT. ISLAMABAD, 25
JULY 1983

Entry into force : 25 July 1983 by
signature

Authentic text : English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** United States of
America, 18 May 1998

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

**No. 27152. États-Unis
d'Amérique et Pakistan**

ACCORD DE DON ET DE PRÊT RELA-
TIF À L'IMPORTATION DE MATÉ-
RIELS ET DE BIENS AGRICOLES.
ISLAMABAD, 13 AVRIL 1982¹

PREMIER ACCORD ENTRE LE PRÉSIDENT LE
LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKIS-
TAN ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
MODIFIANT L'ACCORD RELATIF À L'AS-
SISTANCE ÉCONOMIQUE EN MATIÈRE DE
PRODUITS DE BASE ET DE MATÉRIEL
AGRICOLE. ISLAMABAD, 25 JUILLET 1983

Entrée en vigueur : 25 juillet 1983 par
signature

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** États-Unis
d'Amérique, 18 mai 1998

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

¹ I. United Nations, Treaty Series Vol. 1561, I-27152 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1561, I-27152

No. 27310. Multilateral

AFRICAN REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. ENDORSED BY THE IAEA BOARD OF GOVERNORS. 21 FEBRUARY 1990¹

ACCEPTANCE OF THE EXTENSION FROM 4 APRIL 1995 TO 4 APRIL 2000

Uganda

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 23 October 1997

Date of effect: 23 October 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 19 May 1998

ACCEPTANCE OF THE EXTENSION FROM 4 APRIL 1995 TO 4 APRIL 2000

Zimbabwe

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 29 April 1998

Date of effect: 29 April 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 19 May 1998

No. 27310. Multilatéral

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. APPROUVEÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AIEA. 21 FÉVRIER 1990¹

ACCEPTATION DE LA PROROGATION DU 4 AVRIL 1995 AU 4 AVRIL 2000

Ouganda

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 23 octobre 1997

Date de prise d'effet : 23 octobre 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 19 mai 1998

ACCEPTATION DE LA PROROGATION DU 4 AVRIL 1995 AU 4 AVRIL 2000

Zimbabwe

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 29 avril 1998

Date de prise d'effet : 29 avril 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 19 mai 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1566, I-27310 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1566, I-27310

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF
THE CHILD. NEW YORK, 20 NO-
VEMBER 1989¹

WITHDRAWAL OF RESERVATIONS

Croatia

*Receipt of notification by the Secretary-
General of the United Nations: 26 May
1998*

Date of effect: 26 May 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 26 May
1998*

No. 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX
DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK,
20 NOVEMBRE 1989¹

RETRAIT DE RÉSERVES

Croatie

*Réception de la notification par le
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 26 mai 1998*

Date de prise d'effet : 26 mai 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 26 mai
1998*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, I-27531 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, I-27531

No. 27865. Multilateral

CONVENTION (NO. 167) CONCERNING SAFETY AND HEALTH IN CONSTRUCTION. GENEVA, 20 JUNE 1988¹

RATIFICATION

Lesotho

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 27 January 1998

Date of effect: 27 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 7 May 1998

No. 27865. Multilatéral

CONVENTION (NO 167) CONCERNANT LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ DANS LA CONSTRUCTION. GENÈVE, 20 JUIN 1988¹

RATIFICATION

Lesotho

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 27 janvier 1998

Date de prise d'effet : 27 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 7 mai 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1592, I-27865 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1592, I-27865

No. 28163. Finland and Poland

AGREEMENT ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS. HELSINKI, 5 APRIL 1990¹

Termination provided by:

34648. Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Poland on the promotion and protection of Investments. HELSINKI, 25 NOVEMBER 1996²

Entry into force: 11 March 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland, 22 May 1998

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 22 May 1998

No. 28163. Finlande et Pologne

ACCORD RELATIF À LA PROMOTION ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS. HELSINKI, 5 AVRIL 1990¹

Abrogation stipulée par :

34648. Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la promotion et à la protection des investissements. HELSINKI, 25 NOVEMBRE 1996²

Entrée en vigueur : 11 mars 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 22 mai 1998

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 22 mai 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1639, I-28163 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1639, I-28163

2. *Ibid.*, vol. 2015, No. I-34648 — *Ibid.*, vol. 2015, no I-34648.

No. 28166. Brazil and Argentina

AGREEMENT ON THE CONSTRUCTION OF A BRIDGE OVER THE URUGUAY RIVER, BETWEEN THE CITIES OF SÃO BORJA AND SANTO TOMÉ. URUGUAIANA, 22 AUGUST 1989¹

AGREEMENT INCORPORATING PARAGRAPHS 4, 5 AND 6 TO ARTICLE V OF THE AGREEMENT TO THE CONSTRUCTION OF THE BRIDGE SAO TOMÉ AND SAO BORJA, SIGNED ON 22 AUGUST 1989 BETWEEN THE GOVERNMENTS OF BRAZIL AND ARGENTINA. BUENOS AIRES, 17 NOVEMBER 1995

Entry into force : 5 March 1998, in accordance with its provisions

Authentic texts : Portuguese and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Brazil, 28 May 1998

No. 28166. Brésil et Argentine

ACCORD RELATIF À LA CONSTRUCTION D'UN PONT SUR LA RIVIÈRE URUGUAY, ENTRE LES VILLES DE SÃO BORJA ET SANTO TOMÉ. URUGUAIANA, 22 AOÛT 1989¹

ACCORD INCORPORANT LES PARAGRAPHERS 4, 5 ET 6 DE L'ARTICLE 6 À L'ACCORD RELATIF À LA CONSTRUCTION DU PONT SAO TOMÉ ET SAO BORJA, SIGNÉ LE 22 AOÛT 1989 ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU BRÉSIL ET DE L'ARGENTINE. BUENOS AIRES, 17 NOVEMBRE 1995

Entrée en vigueur : 5 mars 1998, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : portugais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 28 mai 1998

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1639, I-28166 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1639, I-28166

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I

Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

Buenos Aires. 17 de noviembre de 1995

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con referencia al Acuerdo entre la República Argentina y la República Federativa del Brasil para la Construcción de un Puente sobre el Río Uruguay entre las ciudades de Santo Tomé y Sao Borja, firmado en Uruguaiana, el 22 de agosto de 1989.

Al respecto y teniendo en cuenta el párrafo octavo del Acta Nro. 2 de la Reunión de la Comisión Especial de Licitación aprobada por la Comisión Argentino Brasileña para la construcción del Puente Santo Tomé y Sao Borja (COMAB), realizada en Sao Borja, el 6 de julio de 1995, llevo a conocimiento de Vuestra Excelencia que el Gobierno argentino propone incorporar al Artículo V del Acuerdo arriba mencionado, los siguientes párrafos:

"4- Las Partes se comprometen a autorizar el ingreso, libre tránsito y salida de sus respectivos territorios de aquellos equipos y materiales destinados al uso exclusivo por parte del concesionario o sus subcontratados, en el área en

A S.E. el Sr. Embajador
de la República Federativa
del Brasil
Marcos Castrioto de AZAMBUJA
Buenos Aires

concesión durante el plazo de ejecución del emprendimiento. El ingreso y utilización con carácter definitivo de dichos equipos y materiales estará exento de todo gravamen de importación o vinculado a esta operación, independientemente de que los elementos citados sean originarios de Argentina o Brasil, y no dará lugar a ningún tipo de reembolso, reintegro o devolución de tributos.

El ingreso y utilización de equipos estará también exento de todo gravamen de importación cuando dichos elementos provengan de terceros países. Estos equipos deberán ser trasladados fuera del país una vez habilitada la obra.

5. Asimismo las Partes se comprometen a asegurar el acceso al trabajo de personal técnico especializado, contratado por el concesionario o sus subcontratados, entendiéndose para tal fin, además de los profesionales de nivel superior y técnico, las categorías de operadores de máquinas y equipamiento, maestros mayores de obra, capataces y categorías similares a ser definidas por la COMAB.

6. Las Partes acuerdan establecer como base tributaria, excepto para el Impuesto al Valor Agregado (IVA), el criterio de imputar los costos, gastos e inversiones por un lado y los ingresos por otro independientemente del lugar físico donde se origine, de tal forma que el resultado final a los fines del cálculo de los impuestos sea distribuido 50% a cada uno de los países.

Cada una de estas mitades tributará en conformidad con las legislaciones respectivas de cada País.

Los aportes de los Estados, en la fase de construcción de las obras tendrán carácter de compensación indemnizatoria, siendo por eso libres de retenciones e impuestos".

Estando Vuestra Excelencia de acuerdo, esta Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia, de idéntico tenor, se incorporarán al instrumento antes mencionado y constituirán un Acuerdo entre la República Argentina y la República Federativa del Brasil sobre la materia, el que entrará en vigor en la fecha en que las Partes se comuniquen recíprocamente el cumplimiento de las instancias de aprobación legislativa.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.



Portuguese text -- Texte portugais]

II

Buenos Aires, em 17 de novembro de 1995.

No. 544/ETRA BRAS AROT

Senhor Ministro,

Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Excelência com referência a sua Nota do dia de hoje, cujo teor reproduzo textualmente:

“Senhor Embaixador,

Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Excelência com referência ao Acordo entre a República Argentina e a República Federativa do Brasil para a Construção de uma Ponte sobre o Rio Uruguai entre as cidades de Santo Tomé e São Borja, firmado em Uruguaiana, em 22 de agosto de 1989.

A esse respeito, e considerando o parágrafo oitavo da Ata No. 2 da Reunião da Comissão Especial de Licitação aprovada pela Comissão Argentino-Brasileira para a Construção da Ponte Santo Tomé-São Borja (COMAB), realizada em São Borja, em 6 de julho de 1995, levo ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo argentino propõe incorporar ao Artigo V do Acordo acima mencionado, os seguintes parágrafos.

“4 - As partes se comprometem a autorizar o ingresso, livre trânsito e saída de seus respectivos territórios daqueles equipamentos e materiais destinados ao uso exclusivo por parte do CONCESSIONÁRIO ou seus subcontratados, na ÁREA EM CONCESSÃO, durante o prazo de execução do empreendimento. O ingresso e a utilização em caráter definitivo dos citados equipamentos e materiais estarão isentos de toda tarifa de importação ou qualquer imposto sobre esta operação, independentemente de que sejam os mencionados equipamentos e materiais originários da Argentina ou do Brasil, e não implicarão nenhum tipo de reembolso, reintegração ou devolução de tributos.

O ingresso dos equipamentos destinados à obra estará também isento de toda tarifa de importação, quando os citados equipamentos provierem de terceiros países. Estes equipamentos deverão ser trasladados para fora do país, uma vez concluída a obra.

5 - Da mesma forma, as partes se comprometem a assegurar o acesso ao trabalho do pessoal técnico especializado, contratado pelo concessionário ou seus subcontratados, entendendo-se para esse fim, além dos profissionais de nível superior e técnico, as categorias de operadores de

máquinas e equipamentos, mestres-de-obra, capatazes e categorias similares a serem definidas pela COMAB.

6 - As partes acordam estabelecer como base tributária, com exceção do caso do Imposto sobre o Valor Agregado (IVA), o critério de imputar custos, gastos e investimentos, por um lado, e a renda, por outro, independentemente do lugar físico onde se originem, de tal forma que o resultado final para fins de cálculo dos impostos seja distribuído em 50% para cada um dos países. Cada uma dessas metades será tributada segundo as legislações respectivas de cada País.

Os aportes dos Estados, na fase de construção das obras, terão caráter de compensação indenizatória, estando, por isso, isentos de retenções e impostos.”

Estando Vossa Excelência de acordo, esta Nota e a resposta de Vossa Excelência de idêntico teor, se incorporarão ao instrumento acima mencionado e constituirão um acordo entre a República Argentina e a República Federativa do Brasil sobre a matéria, e que entrará em vigor na data em que as partes comunicarem reciprocamente o cumprimento das tramitações necessárias à aprovação legislativa.

Aproveito a oportunidade para reiterar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.”

Sobre o assunto e ao manifestar a concordância do Governo brasileiro com o teor da Nota transcrita, tenho a honra de confirmar que esta Nota e a de Vossa Excelência constituem um Acordo entre nossos Governos sobre a matéria, que entrará em vigor na data em que as partes comunicarem reciprocamente o cumprimento das tramitações necessárias à aprovação legislativa.

Aproveito a oportunidade para reiterar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

(Marcos C. de Azambuja)

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS, INTERNATIONAL TRADE AND WORSHIP

Buenos Aires, 17 November 1995

Sir,

I have the honour to address you in connection with the Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil on the Construction of a Bridge over the Uruguay River, between the cities of Santo Tomé and S o Borja, signed at Uruguaiana on 22 August 1989.

In that regard, and taking into account paragraph 8 of summary record No. 2, as approved by the Joint Argentine-Brazilian Commission for the Construction of the Santo Tomé and S o Borja Bridge (COMAB), of the meeting of the Special Committee on Bidding, held in S o Borja on 6 July 1995, I should like to inform you that the Argentine Government proposes to incorporate into article V of the above- mentioned Agreement the following paragraphs:

"4. The Parties agree to authorize the entry into, free transit through and exit from their respective territories of equipment and materials intended for the exclusive use of the concessionaire or its subcontractors in the concessionary area throughout the execution of the project. The entry and final use of the said equipment and materials shall be exempt from all import levies or charges connected with this operation, regardless of whether the items mentioned originate in Argentina or Brazil, and they shall not give rise to any type of reimbursement, drawback or refund of taxes.

The entry and utilization of equipment originating in third countries shall also be exempt from any import levy. Such equipment shall be removed from the country upon completion of the work.

5. The Parties likewise agree to ensure access to the work for specialized technical staff, whether contracted by the concessionaire or by its subcontractors, such staff being understood to include for this purpose, in addition to senior professionals and technicians, the categories of machine and equipment operators, master builders, foremen and similar categories to be defined by COMAB.

6. With the exception of the value-added tax (VAT), the Parties agree to establish as the method for determining the tax base that costs, expenses and investments shall be offset by income, regardless of their physical place of origin, in such a way that, for purposes of calculating the taxes, 50 per cent of the resulting total shall be allocated to each country.

Each of these halves shall be taxed in conformity with the respective laws of each country.

State contributions during the construction phase of the project shall take the form of compensatory payments and shall therefore be free of deductions and taxes."

If you agree, this note and your reply to the same effect shall be incorporated into the aforementioned instrument and shall constitute an agreement between the Argentine Republic and the Federative Republic of Brazil on the matter, which shall enter into force on the date on which the Parties notify each other of the completion of the formalities for legislative approval.

Accept, Sir, etc.

His Excellency the Ambassador
of the Federative Republic of Brazil
Marcos Castrioto de Azambuja
Buenos Aires

II

Buenos Aires, 17 November 1995

No. 544/ETRA BRAS ARGT

Sir,

I have the honour to address you in connection with your note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

On this matter, and expressing the agreement of the Government of Brazil with the content of the note reproduced above, I have the honour to confirm that this note and your note constitute an agreement between our Governments on the matter which shall enter into force on the date on which the Parties notify each other of the completion of the necessary formalities for legislative approval.

Accept, Sir, etc.

[MARCOS C. DE AZAMBUJA]

His Excellency Mr. Guido Di Tella
Minister for Foreign Affairs,
International Trade and Worship

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES, DU COMMERCE ET DU CULTURE

Buenos Aires, le 17 novembre 1995

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil concernant la construction d'un pont sur la rivière Uruguay entre les villes de Santo Tomé et S o Borja, signé à Uruguaiana le 22 août

1989.

À cet égard, et compte tenu du paragraphe 8 du procès-verbal no 2 de la Réunion de la Commission d'examen des appels d'offres constituée sur approbation de la Commission mixte argentine-brésilienne pour la reconstruction du Pont Santo Tomé et S o Borja (COMAB), réunion qui s'est tenue à S o Borja le 6 juillet 1995, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement argentin propose d'ajouter à l'Article V de l'Accord susmentionné les paragraphes

suivants :

"4. Les Parties s'engagent à autoriser l'entrée, le libre transit et la sortie de leurs territoires respectifs des équipements et matériels destinés à l'usage exclusif du concessionnaire ou de ses sous-traitants dans la zone de la concession pendant la durée d'exécution des travaux. L'entrée et l'utilisation à titre définitif desdits équipements et matériels sont exemptes de tout droit d'importation lié à cette opération, que les éléments précités soient originaires de l'Argentine ou du Brésil, et ne donnent lieu à aucun type de remboursement, restitution ou remise de droits. L'entrée et l'utilisation d'équipements est également exempte de tout droit d'importation lorsque lesdits éléments proviennent de pays tiers. Ces équipements doivent sortir du pays, une fois les

travaux achevés.

5. Par ailleurs, les Parties s'engagent à assurer l'accès au travail du personnel technique spécialisé engagé par le concessionnaire ou ses sous-traitants, c'est-à-dire outre les spécialistes de niveau supérieur et technique, les catégories d'opérateurs de machines et équipements, maîtres d'oeuvre, chefs de chantier et catégories similaires définies par la COMAB.

6. Les Parties conviennent d'établir comme base fiscale, sauf pour la taxe à la valeur ajoutée (TVA), le critère consistant à imputer les coûts, dépenses et investissements d'une part, et les revenus de l'autre, indépendamment de leur lieu d'origine, de manière que le résultat final aux fins du calcul des impôts soit affecté à 50 % à chacun des deux pays.

Chacune de ces deux moitiés est payable conformément aux législations respectives de chaque pays.

Les contributions des États pendant la phase de construction revêtent un caractère d'indemnisation et sont donc, à ce titre, exemptes de tout prélèvement ou impôt."

Si vous approuvez les termes ci-dessus, la présente note et votre réponse, de même teneur, seront incorporées à l'instrument susmentionné et constitueront un accord en la matière entre la République argentine et la République fédérative du Brésil, lequel entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se donneront mutuellement notification de l'exécution de la procédure

d'approbation législative.

Je saisis cette occasion, etc.

Son Excellence M. l'Ambassadeur
de la République fédérative du Brésil
Marcos Castrioto de Azambuja
Buenos Aires

II

Buenos Aires, le 17 novembre 1995

No 544/ETRA BRAS ARGT

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note de ce jour, dont le texte est reproduit ci-après :

[Voir note I]

Je confirme que la teneur de cette note agréée au Gouvernement brésilien et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date où les Parties s'informeront de l'achèvement des formalités nécessaires à l'approbation

législative.

Veillez agréer, etc.

[MARCOS C. DE AZAMBUJA]

Son Excellence M. Guido Di Tella
Ministre des affaires étrangères,
du commerce international et du culte

No. 28911. Multilateral

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. BASEL, 22 MARCH 1989¹

ACCESSION

Domiica

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 May 1998

Date of effect: 3 August 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 May 1998

ACCESSION

Botswana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 May 1998

Date of effect: 18 August 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 May 1998

No. 28911. Multilatéral

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. BÂLE, 22 MARS 1989¹

ADHÉSION

Dominique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 mai 1998

Date de prise d'effet : 3 août 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 mai 1998

ADHÉSION

Botswana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 mai 1998

Date de prise d'effet : 18 août 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 mai 1998

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1673, I-28911 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1673, I-28911

No. 30241. Multilateral

CONVENTION ON THE ACCESSION OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE PORTUGUESE REPUBLIC TO THE CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO CONTRACTUAL OBLIGATIONS. FUNCHAL, PORTUGAL, 18 MAY 1992¹

RATIFICATION

Belgium

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of the European Union: 19 March 1998

Date of effect: 1 June 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Secretary-General of the Council of the European Union, acting on behalf of the Parties., 8 May 1998

No. 30241. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À L'ADHÉSION DU ROYAUME D'ESPAGNE ET DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE À LA CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE AUX OBLIGATIONS CONTRACTUELLES. FUNCHAL (PORTUGAL), 18 MAI 1992¹

RATIFICATION

Belgique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne : 19 mars 1998

Date de prise d'effet : 1er juin 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne, agissant au nom des Parties., 8 mai 1998

¹ United Nations, Treaty Series Vol. 1732, I-30241 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1732, I-30241

No. 30483. Multilateral

INTERNATIONAL AGREEMENT ON THE USE OF INMARSAT SHIP EARTH STATIONS WITHIN THE TERRITORIAL SEA AND PORTS. LONDON, 16 OCTOBER 1985¹

RATIFICATION

Israel

Deposit of instrument with the Director-General of the International Maritime Satellite Organization: 29 April 1998

Date of effect: 29 April 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 11 May 1998

No. 30483. Multilatéral

PROJET D'ACCORD INTERNATIONAL SUR L'UTILISATION DES STATIONS TERRIENNES INMARSAT DE NAVIRES DANS LES LIMITES DE LA MER TERRITORIALE ET DES PORTS. LONDRES, 16 OCTOBRE 1985¹

RATIFICATION

Israël

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites : 29 avril 1998

Date de prise d'effet : 29 avril 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 11 mai 1998

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1748, I-30483 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1748, I-30483

No. 30553. United States of America and Bangladesh

AGREEMENT FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. DHAKA, 8 MARCH 1982¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BANGLADESH AMENDING THE AGRICULTURAL COMMODITY AGREEMENT OF MARCH 8, 1982, AS AMENDED. DHAKA, 30 DECEMBER 1982

Entry into force : 30 December 1982, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 18 May 1998

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 30553. États-Unis d'Amérique et Bangladesh

ACCORD RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. DHAKA, 8 MARS 1982¹

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BANGLADESH MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES DU 8 MARS 1982, TEL QUE PROROGÉ. DHAKA, 30 DÉCEMBRE 1982

Entrée en vigueur : 30 décembre 1982, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1750, No. 1-30553 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1750, no 1-30553.

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BANGLADESH AMENDING THE AGRICULTURAL COMMODITY AGREEMENT OF MARCH 8, 1982, AS AMENDED. DHAKA, 6 FEBRUARY 1983

Entry into force : 6 February 1983, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 18 May 1998

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BANGLADESH MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES DU 8 MARS 1982, TEL QUE MODIFIÉ. DHAKA, 6 FÉVRIER 1983

Entrée en vigueur : 6 février 1983, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BANGLADESH AMENDING THE AGRICULTURAL COMMODITY AGREEMENT OF MARCH 8, 1982, AS AMENDED. WASHINGTON, 25 OCTOBER 1983

Entry into force : 25 October 1983, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 18 May 1998

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BANGLADESH MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES DU 8 MARS 1982, TEL QUE MODIFIÉ. WASHINGTON, 25 OCTOBRE 1983

Entrée en vigueur : 25 octobre 1983, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992¹

ACCESSION

Tonga

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 May 1998

Date of effect: 17 August 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 May 1998

No. 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992¹

ADHÉSION

Tonga

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 mai 1998

Date de prise d'effet : 17 août 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 mai 1998

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1760, I-30619 — Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1760, I-30619

**No. 30870. New Zealand and
Republic of Korea**

CONVENTION FOR THE AVOIDANCE
OF DOUBLE TAXATION AND THE
PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON IN-
COME. SEOUL, 6 OCTOBER 1981¹

SECOND PROTOCOL TO THE CONVENTION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF KOREA AND THE GOVERN-
MENT OF NEW ZEALAND FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME.
WELLINGTON, 14 JULY 1997

Entry into force : 10 October 1997 by
notification, in accordance with article 4

Authentic text : English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations** : New Zealand, 15 May
1998

**No. 30870. Nouvelle-Zélande et
République de Corée**

CONVENTION TENDANT À ÉVITER
LA DOUBLE IMPOSITION ET À
PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN
MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVE-
NU. SÉOUL, 6 OCTOBRE 1981¹

DEUXIÈME PROTOCOLE À LA CONVENTION
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNE-
MENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSI-
TION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE
EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU.
WELLINGTON, 14 JUILLET 1997

Entrée en vignenr : 10 octobre 1997 par
notification, conformément à l'article 4

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies** : Nouvelle-Zélande,
15 mai 1998

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1773, I-30870 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1773, I-30870

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

SECOND PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF
FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Republic of Korea and the Government of New Zealand (hereinafter referred to as "the Contracting Parties")

Having regard to the Convention between the Government of the Republic of Korea and the Government of New Zealand for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income done at Seoul on 6 October 1981 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention:

Article 1

Notwithstanding paragraph 4 of Article 23 of the Convention, a New Zealand resident deriving income from Korea, being income referred to in that paragraph, shall not be deemed to have paid Korean tax in respect of such income where the competent authority of New Zealand considers, after consultation with the competent authority of the Republic of Korea, that it is inappropriate to do so having regard to:

(a) Whether any arrangements have been entered into by any person for the purpose of taking advantage of paragraph 4 of Article 23 for the benefits of that person or any other person;

(b) The extent to which benefits accrue to a person who is neither a New Zealand resident nor a resident of Korea;

(c) The prevention of fraud or the prevention of the evasion or avoidance of the taxes to which the Convention applies;

(d) Any other matter which the competent authorities consider relevant in the particular circumstances of the case including any submissions from the New Zealand resident concerned.

Article 2

Paragraph 4 of Article 23 of the Convention is hereby deleted and substituted with the following paragraph:

"4. For the purposes of paragraph 2, and with respect to items of income dealt with in Articles 10, 11 and 12, the term 'Korean tax paid' shall be deemed to include the amount of Korean tax which would have been payable in accordance with Korean tax laws and in accordance with this Convention but for the exemption or reduction of Korean tax in accordance with the Korean laws relating to incentives for the promotion of economic

development in Korea which were in force on the date of signature of this Convention or any other provisions which may subsequently be introduced in Korea in modification of, or in addition to, those laws so far as they are agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character."

Article 3

Articles 1 and 2 of this Second Protocol shall apply to income derived on or after the day on which it enters into force.

Article 3

1. The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels that the constitutional requirements for the entry into force of this Second Protocol have been complied with.

2. This Second Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 of this Article.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done at Wellington in duplicate this 14th day of July [1997] in the English language.

For the Government of New Zealand:

DON MCKINNON

For the Government of the Republic of Korea:

YOON-KYUNG OH

[TRANSLATION - TRADUCTION]

DEUXIÈME PROTOCOLE À LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-
ZÉLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Se référant à la Convention entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, conclue à Séoul le 6 octobre 1981 (ci-après dénommée "la Convention"),

Sont convenus que les dispositions ci-après feront partie intégrante de la Convention :

Article premier

Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'article 23 de la Convention, un résident de la Nouvelle-Zélande qui tire de Corée un revenu visé dans ledit paragraphe ne sera pas censé avoir acquitté l'impôt coréen au titre de ce revenu si l'autorité compétente néo-zélandaise estime, après avoir consulté l'autorité compétente coréenne, qu'il n'y a pas lieu de considérer qu'il en est ainsi :

- a) Si des arrangements ont été conclus par une personne quelconque afin que cette personne ou un tiers quelconque tire profit du paragraphe 4 de l'article 23;
- b) Si un profit quelconque échoit à une personne qui n'est résidente ni de la Nouvelle-Zélande ni de Corée;
- c) Pour prévenir toute fraude ou évasion fiscale concernant les impôts auxquels s'applique la Convention;
- d) Pour tout autre raison que l'une ou l'autre autorité compétente jugera pertinente dans les circonstances particulières, y compris toute déclaration du résident néo-zélandais concerné.

Article 2

Le paragraphe 4 de l'article 23 de la Convention est, par les présentes, supprimé et remplacé par le paragraphe ci-après :

"4. Aux fins du paragraphe 2, et en ce qui concerne les éléments de revenu visés aux articles 10, 11 et 12, 'l'impôt sur le revenu payé en Corée' sera réputé correspondre au montant de l'impôt coréen qui aurait été exigible conformément à la législation fiscale coréenne et à la présente Convention en l'absence de l'exonération ou de la réduction prévue par la législation coréenne relative aux mesures incitatives visant à promouvoir le développement économique en Corée qui étaient en vigueur à la date de la signature de la présente Convention, ou par d'autres dispositions prises ultérieurement en Corée en vue de modifier sa

législation ou d'y apporter des additifs, dans la mesure où les autorités compétentes des États contractants estimeront qu'elles ont un caractère sensiblement similaire."

Article 3

Les articles 1 et 2 de ce Deuxième Protocole s'appliquent aux revenus acquis à la date de son entrée en vigueur et par la suite.

Article 4

1. Les Parties contractantes se signifieront mutuellement par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires pour l'entrée en vigueur de ce Deuxième Protocole.

2. Ce Deuxième Protocole entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 du présent article.

En foi de quoi les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Wellington ce 14 juillet 1997 en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

DON MCKINNON

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

YOON-KYUNG OH

No. 30877. New Zealand and India

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. AUCKLAND, 17 OCTOBER 1986¹

PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. NEW DELHI, 29 AUGUST 1996

Entry into force : 9 January 1997 by notification, in accordance with article 2

Authentic texts : English and Hindi

Registration with the Secretariat of the United Nations : New Zealand, 15 May 1998

No. 30877. Nouvelle-Zélande et Inde

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. AUCKLAND, 17 OCTOBRE 1986¹

PROTOCOLE À LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. NEW DELHI, 29 AOÛT 1996

Entrée en vigueur : 9 janvier 1997 par notification, conformément à l'article 2

Textes authentiques : anglais et hindi

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Nouvelle-Zélande, 15 mai 1998

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1773, I-30877 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1773, I-30877

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of New Zealand and the Government of the Republic of India, Having regard to the Convention between the Government of New Zealand and the Government of the Republic of India for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income done at Auckland on 17th October, 1986 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention:

Article 1

Notwithstanding paragraph (3) of Article 23 of the Convention, a New Zealand resident

deriving income from India, being income referred to in that paragraph, shall not be deemed to have paid Indian tax in respect of such income where the competent authority of New Zealand considers, after consultation with the competent authority of India, that it is inappropriate to do so having regard to:

(a) Whether any arrangements have been entered into by any person for the purpose of

taking advantage of paragraph (3) of Article 23 for the benefit of that person or any other

person;

(b) Whether any benefit accrues or may accrue to a person who is neither a New Zealand resident nor an Indian resident;

(c) The prevention of fraud or the avoidance of the taxes to which the Convention applies;

(d) Any other matter which either competent authority considers relevant in the particular circumstances of the case, including any submissions from the New Zealand resident concerned.

Article 2

(1) The Contracting States shall notify each other that the domestic requirements for the entry into force of this Protocol have been complied with.

(2) This Protocol shall enter into force on the date of the later of the notifications referred to in paragraph (1) of this Article.

Article 3

Article 1 of this Protocol shall apply to income derived on or after the 1st day of the month following the date on which this Protocol enters into force.

Done at New Delhi in duplicate on this twenty-ninth day of August, one thousand nine hundred ninety-six, in the Hindi and the English languages, both the texts being equally authentic. In case of divergence between the two texts, the English text shall be the operative one.

For the Government of New Zealand:

NICHOLAS BRIDGE

For the Government of the Republic of India:

SHRI G. K. MISHRA

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

आय पर करों के संबंध में दोहरे करधान के परिहार और एजस्व
अपवंचन को रोकने के लिए न्यूजीलैण्ड की सरकार और
भारत गणराज्य की सरकार के बीच अभिसमय का
प्रेतोकलेत

-x-x-x-x-x-x-

न्यूजीलैण्ड की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार ने,

आय पर करों के संबंध में दोहरे करधान के परिहार और एजस्व अपवंचन को रोकने के लिए दिनांक 17
अक्टूबर, 1986 को आक्लेण्ड में न्यूजीलैण्ड की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार के बीच किए
गए अभिसमय [जिसे अब "अभिसमय" कहा जाएगा] को ध्यान में रखते हुए यह करार किया है कि
निम्नलिखित उपबन्ध उक्त अभिसमय के अभिन्न अंग होंगे :

अनुच्छेद - 1

उक्त अभिसमय के अनुच्छेद 23 के पैराग्राफ 3 के होते हुए भी, न्यूजीलैण्ड का कोई
निवासी, जो भारत में आय प्राप्त करता है और जो उक्त पैराग्राफ में उल्लिखित आय है, वह ऐसी
आय के संबंध में भारतीय कर अदा किया गया नहीं समझा जाएगा जहां पर न्यूजीलैण्ड सरकार का
सक्षम अधिकारी भारत के सक्षम अधिकारी के साथ परामर्श करने के पश्चात् यह समझता है कि
निम्नलिखित को ध्यान में रखते हुए पैसा करना उचित नहीं है :

- क। चाहे अनुच्छेद 23 के पैराग्राफ 3 का लाभ प्राप्त करने के प्रयोजन से उस व्यक्ति अथवा
किसी अन्य व्यक्ति के लाभ के लिए किसी भी व्यक्ति द्वारा कोई व्यवस्था की गई हो ;
- ख। चाहे उस व्यक्ति को कोई लाभ होता हो या लाभ होने की संभावना हो, जो न तो
न्यूजीलैण्ड का निवासी हो और न हो भारत का निवासी हो ;
- ग। उन करों की घोषणा की अथवा परिहार की ऐक्याम बिन पर यह अभिसमय लागू होता है ;
- घ। कोई अन्य मामला, जिसे मामले की विशेष परिस्थितियों में दोनों में से किसी भी देश का
सक्षम अधिकारी संगत समझता हो जिसमें न्यूजीलैण्ड के संबंधित निवासी द्वारा किया गया
अनुच्छेद भी शामिल है ।

अनुच्छेद - 2

- ।1। संविदक्कथि उन्प फ्क दुसरे को इस आशय को अधिसूचना भेजेंगे कि इस प्रेतोक्केल को तागु करने के तिप स्वदेशी अक्केतारं प्रुठि कर ती गई हैं ।
- ।2। यह प्रेतोक्केल इस अनुच्छेद के पैपराफ ।1। में उक्कितित अधिसूचना के बाद की तापिस से तागु होगा ।

अनुच्छेद - 3

इस प्रेतोक्केल का अनुच्छेद 1 प्रेतोक्केल के तागु होने की तापिस के बाद के महीने की पहली तापिस को अथवा उसके परचत्तु उद्भूत होने वाली आय पर तागु होगा ।

नई दिल्ली में बर्ष फ्क हजार नौ सौ छियानवे के अगतत माह के उनतीसवें दिन अंग्रेजी और हिन्दी भाषाओं में दो-दो प्रतियों में निष्पन्न किया गया तथा दोनों पठ समान रूप से प्रयागिक हैं । दोनों पठों में अधिद की स्थिति में अंग्रेजी पठ प्रयागिक माना जायगा ।

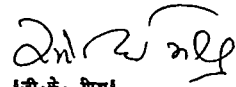
न्यूजीलैण्ड सरकार
की ओर से



।निकेतस विस्तिथय त्रिन्।

भारत में न्यूजीलैण्ड
के उच्चायुक्त

भारत गणराज्य की सरकार
की ओर से



।जी.के. मिश्र।

अध्यस,
केन्द्रीय प्रत्यस कर बोर्ड
तथा फदेन विशेष सचिव,
भारत सरकार

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE À LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République de l'Inde,

Se référant à la Convention entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République de l'Inde tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, conclue à Auckland le 17 octobre 1986 (et ci-après dénommée "la Convention"),

Sont convenus que les dispositions ci-après feront partie intégrante de cette Convention :

Article premier

Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 de l'article 23 de la Convention, un résident de la Nouvelle-Zélande qui tire de l'Inde un revenu visé dans ledit paragraphe ne sera pas censé avoir acquitté l'impôt indien au titre de ce revenu si l'autorité néo-zélandaise compétente estime, après avoir consulté l'autorité indienne compétente, qu'il n'y a pas lieu de considérer qu'il en est ainsi :

- a) Si des arrangements ont été conclus par une personne quelconque afin que cette personne ou un tiers quelconque tire profit du paragraphe 3 de l'article 23;
- b) Si un profit quelconque échoit à une personne qui n'est résidente ni de la Nouvelle-Zélande ni de l'Inde;
- c) Pour prévenir toute fraude ou évasion fiscale concernant les impôts auxquels s'applique la Convention;
- d) Pour toute autre raison que l'une ou l'autre autorité compétente jugera pertinente dans les circonstances particulières, y compris toute déclaration du résident néo-zélandais concerné.

Article 2

1. Les États contractants se signifieront mutuellement l'accomplissement de leurs formalités intérieures pour l'entrée en vigueur du présent Protocole.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 du présent article.

Article 3

L'article premier du présent Protocole s'appliquera aux revenus réalisés le premier jour du mois suivant la date de son entrée en vigueur ou après cette date.

Fait à New Delhi en double exemplaire le 29 août 1996, en langues hindi et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence entre les deux textes, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

NICHOLAS BRIDGE

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

SHRI G. K. MISHRA

No. 31252. Multilateral

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1994. 30 MARCH 1994¹

RATIFICATION

Madagascar

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 1998

Date of effect: 8 May 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 1998

No. 31252. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ. 30 MARS 1994¹

RATIFICATION

Madagascar

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 1998

Date de prise d'effet : 8 mai 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 1998

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1827, I-31252 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1827, I-31252

No. 31922. Multilateral

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND CO-OPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. THE HAGUE, 29 MAY 1993¹

TERRITORIAL APPLICATION

Caada (in respect of: Yukon)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 April 1998

Date of effect: 1 August 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 May 1998

ACCESSION

Lithuania

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 29 April 1998

Date of effect: 1 August 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 May 1998

ACCESSION

Paraguay

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 13 May 1998

Date of effect: 1 September 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 May 1998

No. 31922. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. LA HAYE, 29 MAI 1993¹

APPLICATION TERRITORIALE

Canada (à l'égard de : Yukon)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 avril 1998

Date de prise d'effet : 1er août 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 mai 1998

ADHÉSION

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 29 avril 1998

Date de prise d'effet : 1er août 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 mai 1998

ADHÉSION

Paraguay

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 13 mai 1998

Date de prise d'effet : 1er septembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 mai 1998

¹ I. United Nations, Treaty Series, vol. 1870, I-31922 — Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1870, I-31922

No. 32022. Multilateral

INTERNATIONAL GRAINS AGREEMENT, 1995. LONDON, 5 AND 7 DECEMBER 1994¹

GRAINS TRADE CONVENTION, 1995. LONDON, 7 DECEMBER 1994

RATIFICATION

Egypt

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 May 1998

Date of effect: 27 May 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 May 1998

No. 32022. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL SUR LES CÉRÉALES, 1995. LONDRES, 5 ET 7 DÉCEMBRE 1994¹

CONVENTION SUR LE COMMERCE DES CÉRÉALES DE 1995. LONDRES, 7 DÉCEMBRE 1994

RATIFICATION

Égypte

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 mai 1998

Date de prise d'effet : 27 mai 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 mai 1998

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1882, I-32022 — Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1882, I-32022

No. 32026. International Atomic Energy Agency and Ukraine

AGREEMENT FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS TO ALL NUCLEAR MATERIAL IN ALL PEACEFUL NUCLEAR ACTIVITIES OF UKRAINE. VIENNA, 28 SEPTEMBER 1994¹

Termination provided by:

34714. Agreement between Ukraine and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. VIENNA, 21 SEPTEMBER 1995²

Entry into force: 22 January 1998
Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 29 May 1998

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 29 May 1998

No. 32026. Agence internationale de l'énergie atomique et Ukraine

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES À TOUTES LES MATIÈRES NUCLÉAIRES DANS TOUTES LES ACTIVITÉS NUCLÉAIRES PACIFIQUES DE L'UKRAINE. VIENNE, 28 SEPTEMBRE 1994¹

Abrogation stipulée par :

34714. Accord entre l'Ukraine et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. VIENNE, 21 SEPTEMBRE 1995²

Entrée en vigueur : 22 janvier 1998
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 29 mai 1998

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 29 mai 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1883, No. I-32026 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1883, no I-32026

2. *Ibid.*, vol. 2015, No. I-34714 — *Ibid.*, vol. 2015, no I-34714..

No. 32851. United Nations and Iraq

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON THE IMPLEMENTATION OF SECURITY COUNCIL RESOLUTION 986 (1995). NEW YORK, 20 MAY 1996¹

EXTENSION OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING OF 20 MAY 1996 BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF IRAQ CONCERNING THE IMPLEMENTATION OF SECURITY COUNCIL RESOLUTION 986 (1995). NEW YORK, 30 MAY 1998

Entry into force : 30 May 1998, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 30 May 1998

No. 32851. Organisation des Nations Unies et Iraq

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA RÉOLUTION 986 DE 1995 DU CONSEIL DE SÉCURITÉ. NEW YORK, 20 MAI 1996¹

PROROGATION DU MÉMORANDUM D'ACCORD DU 20 MAI 1996 ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT IRAQUIEN RELATIF À L'APPLICATION DE LA RÉOLUTION 986 DE 1995 DU CONSEIL DE SÉCURITÉ. NEW YORK, 30 MAI 1998

Entrée en vigueur : 30 mai 1998, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 mai 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

UNITED NATIONS NATIONS UNIES

30 May 1998

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to refer to resolution 1153 (1998), adopted by the Security Council on 20 February 1998, by which the Council decided that the relevant provisions of resolution 986 (1995) will remain in force for a new period of 180 days beginning at 00.01 hours, Eastern Standard Time, on the day after the President of the Council has informed the members of the Council that he has received the report of the Secretary-General requested in paragraph 5 of resolution 1153 (1998) regarding the approval of an enhanced distribution plan, submitted by the Government of Iraq. The President of the Council informed its members about the receipt of that report on 29 May 1998. I should also like to refer to an

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1926, No. 1-32851 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1926, no 1-32851

exchange of letters between the Secretariat of the United Nations and the Permanent Mission of Iraq to the United Nations dated 6 December 1997 extending, in the light of Security Council resolution 1143 (1997) of 4 December 1997, the Memorandum of Understanding of 20 May 1996 between the Secretariat of the United Nations and the Government of Iraq on the implementation of Security Council resolution 986 (1995) for a period of 180 days, effective 5 December 1997.

In view of the foregoing, I have the honour to propose that the provisions of the Memorandum of Understanding of 20 May 1996 be extended for an additional period of 180 days, effective 30 May 1998, provided that the provisions of the Memorandum of Understanding that are applicable to the Distribution Plans approved pursuant to the relevant Security Council resolutions shall be applicable to the enhanced distribution plan. It is also understood that the previously approved Distribution Plans shall continue to apply for goods purchased with oil revenues generated under the respective Security Council resolutions. If your Government agrees to this proposal, I suggest that this letter, and your reply thereto, shall constitute an agreement between the Secretariat of the United Nations and the Government of Iraq. Please accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

[HANS CORELL]

Under-Secretary-General for Legal Affairs
The Legal Counsel

His Excellency Mr. Nizar Hamdoon
Permanent Representative of Iraq
to the United Nations
New York

II

PERMANENT MISSION OF IRAQ TO THE UNITED NATIONS

New York, May 30, 1998

Dear Mr. Under Secretary-General,

I have the honor to inform you that the Government of Iraq agrees to the proposal contained in your letter of May 30, 1997, for the extension of the provisions of the Memorandum of Understanding of 20 May 1996 for an additional period of 180 days effective May 30, 1998.

Please accept, Mr. Under Secretary General, the assurances of my highest consideration.

[NIZAR HAMDOON]

Ambassador Permanent Representative

His Excellency Mr. Hans Corell
Under Secretary General of Legal Affairs
The Legal Counsel

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

ORGANISATION DES NATIONS UNIES

New York, le 30 mai 1998

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la résolution 1153 (1998), adoptée par le Conseil de sécurité le 20 février 1998, par laquelle le Conseil a décidé que les dispositions pertinentes de la résolution 986 (1995) resteraient en vigueur pendant une nouvelle période de 180 jours commençant à 0h1 (heure de New York) le lendemain du jour où son Président aura fait savoir aux membres du Conseil qu'il a reçu le rapport du Secrétaire général, demandé au paragraphe 5 de la résolution 1153 (1998) concernant l'approbation d'un plan de distribution renforcé présenté par le Gouvernement iraquien. Le Président a informé les membres du Conseil de la réception du rapport en question le 29 mai 1998. J'aimerais également rappeler un échange de lettres entre le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et la Mission permanente de l'Iraq auprès des Nations Unies en date du 6 décembre 1997, prorogeant, à la lumière de la résolution 1143 (1997), en date du 4 décembre 1997, le Mémoire d'accord du 20 mai 1996 concernant l'application de la résolution 986 (1995) du Conseil de sécurité pendant une période de 180 jours, à compter du 5 décembre 1997.

Compte tenu de ce qui précède, je propose que les dispositions du Mémoire d'accord du 20 mai 1996 soient prorogées durant une nouvelle période de 180 jours à compter du 30 mai 1998, sous réserve que les dispositions du Mémoire d'accord qui ont trait aux Plans de distribution approuvés conformément aux résolutions pertinentes du Conseil de sécurité s'appliquent également au plan de distribution renforcé.

Il est de même entendu que les Plans de distribution précédemment approuvés continueront de s'appliquer aux biens achetés à l'aide des recettes tirées de la vente de pétrole, conformément aux résolutions pertinentes du Conseil de sécurité.

Si votre Gouvernement approuve cette proposition, je suggère que la présente lettre et votre réponse constituent un accord entre le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement iraquien.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire général adjoint
aux Affaires juridiques,
Conseiller juridique
[HANS CORELL]

Son Excellence Monsieur Nizar Hamdoon
Représentant permanent de l'Iraq
auprès de l'Organisation des Nations Unies
New York

II
MISSION PERMANENTE DE L'IRAQ
AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
NEW YORK

Le 30 mai 1998

Monsieur le Secrétaire général adjoint,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement iraquien approuve la proposition formulée dans votre lettre du 30 mai 1997 et tendant à proroger les dispositions du Mémoire d'accord du 20 mai 1996 durant une nouvelle période de 180 jours à compter du 30 mai 1998.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur
Représentant permanent
[NIZAR HAMDOON]

Son Excellence Monsieur Hans Corell
Secrétaire général adjoint
aux affaires juridiques,
Conseiller juridique

No. 33545. Multilateral

CONVENTION ON NUCLEAR SAFETY. VIENNA, 20 SEPTEMBER 1994¹

ACCESSION

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 7 May 1998

Date of effect: 5 August 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 29 May 1998

RATIFICATION

Portugal

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 20 May 1998

Date of effect: 18 August 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 29 May 1998

No. 33545. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÛRETÉ NUCLEAIRE. VIENNE, 20 SEPTEMBRE 1994¹

ADHÉSION

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 7 mai 1998

Date de prise d'effet : 5 août 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 29 mai 1998

RATIFICATION

Portugal

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 20 mai 1998

Date de prise d'effet : 18 août 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 29 mai 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1963, No. I-33545 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1963, no I-33545

No. 33757. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. GENEVA, 3 SEPTEMBER 1992¹

RATIFICATION

Benin

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 May 1998

Date of effect: 13 June 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 May 1998

RATIFICATION

Gambia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 May 1998

Date of effect: 18 June 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 May 1998

No. 33757. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION. GENÈVE, 3 SEPTEMBRE 1992¹

RATIFICATION

Bénin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 mai 1998

Date de prise d'effet : 13 juin 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 mai 1998

RATIFICATION

Gambie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 mai 1998

Date de prise d'effet : 18 juin 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 mai 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vols. 1974 and 1975, No. I-33757 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols. 1974 et 1975, no I-33757.

No. 34028. Multilateral

CONVENTION ON ENVIRONMENTAL
IMPACT ASSESSMENT IN A TRANS-
BOUNDARY CONTEXT. ESPOO,
FINLAND, 25 FEBRUARY 1991¹

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Canada

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 13 May
1998*

Date of effect: 11 August 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 13 May
1998*

Reservation:

No. 34028. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉVALUATION
DE L'IMPACT SUR
L'ENVIRONNEMENT DANS UN
CONTEXTE TRANSFRONTIÈRE.
ESPOO (FINLANDE), 25 FÉVRIER
1991¹

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Canada

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 13 mai 1998*

Date de prise d'effet : 11 août 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 13 mai
1998*

Réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“Inasmuch as under the Canadian constitutional system legislative jurisdiction in respect of environmental assessment is divided between the provinces and the federal government, the Government of Canada in ratifying this Convention, makes a reservation in respect of proposed activities (as defined in this Convention) that fall outside of federal legislative jurisdiction exercised in respect of environmental assessment.”

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

“Attendu que sous le régime constitutionnel canadien, la compétence législative en matière d'évaluation environnementale est partagée entre les provinces et le gouvernement fédéral, le gouvernement du Canada, en ratifiant la présente Convention, fait une réserve relativement aux activités proposées (telle que définies par la présente Convention) qui ne relèvent pas de la compétence législative fédérale en matière d'évaluation environnementale.”

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1989, No. I-34028 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1989, no I-34028

No. 34562. Austria and Slovenia

EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF SLOVENIA CONCERNING THE CONTINUED APPLICATION OF THE AGREEMENT OF 28 SEPTEMBER 1967 ON THE SMALL FRONTIER TRAFFIC. VIENNA, 16 OCTOBER 1992¹

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF SLOVENIA TO AMEND THE AGREEMENT ON THE MINOR BORDER TRAFFIC (WITH ANNEXES). VIENNA, 9 JUNE 1995

Entry into force : 1 May 1996 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article XII

Authentic texts : German and Slovene

Registration with the Secretariat of the United Nations : Austria, 7 May 1998

No. 34562. Autriche et Slovénie

ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE RELATIF À L'APPLICATION CONTINUE DE L'ACCORD DU 28 SEPTEMBRE 1967 RELATIF AU PETIT TRAFIC FRONTALIER. VIENNE, 16 OCTOBRE 1992¹

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AU PETIT TRAFIC FRONTALIER (AVEC ANNEXES). VIENNE, 9 JUIN 1995

Entrée en vigueur : 1er mai 1996 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article XII

Textes authentiques : allemand et slovène

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 7 mai 1998

I. United Nations, Treaty Series Vol. 2014, I-34562 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2014, I-34562

ABKOMMEN

zwischen der Republik Österreich und der Republik Slowenien zur Änderung des Abkommens über den Kleinen Grenzverkehr

Die Republik Österreich und die Republik Slowenien sind, von dem Wunsche geleitet, das Abkommen über den Kleinen Grenzverkehr in der Fassung des Notenwechsels vom 16. Oktober 1992 zu ändern und zu ergänzen, wie folgt übereingekommen:

Das vorerwähnte Abkommen und seine Anlagen werden wie folgt geändert:

Artikel I

Artikel 3 Absatz 1 lautet:

„Die Staatsbürger der beiden Vertragsstaaten, die ihren Wohnsitz in einem der Grenzbezirke haben, sind berechtigt, mit einem Dauergrenzschein nach dem Muster der Anlage C die Staatsgrenze wiederholt zu überschreiten und sich im jenseitigen Grenzbezirk jeweils bis zur Höchstdauer von fünf Tagen aufzuhalten. Der Tag der Einreise ist hierbei nicht einzurechnen.“

Artikel II

Artikel 4 lautet:

„(1) Folgende Staatsbürger der beiden Vertragsstaaten, die ihren Wohnsitz in einem der beiden Grenzbezirke haben, sind berechtigt, mit einem Grenzübertrittsschein nach dem Muster der Anlage D die Staatsgrenze zu überschreiten und sich im jenseitigen Grenzbezirk aufzuhalten:

- a) die Eigentümer der Liegenschaften, die von der Grenzlinie durchschnitten werden oder sich zur Gänze im jenseitigen Grenzbezirk befinden (Doppelbesitzer);
- b) die Familienmitglieder und Arbeitskräfte der unter hi. a genannten Personen;
- c) die Eigentümer von Herden und einzelnen Tieren, die in den jenseitigen Grenzbezirk auf die Weide getrieben werden, sowie deren Hirten und Sennen;
- d) Personen, denen im jenseitigen Grenzbezirk ein Waldnutzungsrecht oder ein Wassernutzungsrecht zusteht;
- e) Forstpersonal und Köhler, die im jenseitigen Grenzbezirk Arbeiten verrichten;
- f) Grundeigentümer (Pächter, Nutzungsberechtigte) sowie deren Familienmitglieder und Arbeitskräfte, die, um auf die zweckmäßigste Weise zu ihren im selben Grenzbezirk liegenden Grundstücken zu gelangen, durch den jenseitigen Grenzbezirk führende Wege benutzen müssen.

(2) Der Grenzübertrittsschein berechtigt den Inhaber zum wiederholten Grenzübertritt über die im Grenzübertrittsschein eingetragenen Grenzübertrittsstellen gemäß Artikel 2 sowie bei den im Grenzübertrittsschein eingetragenen Grenzsteinen; die Eintragung von Grenzsteinen in den Grenzübertrittsschein erfolgt, soweit ungünstige Wegeverhältnisse dies erfordern. Weiters berechtigt der Grenzübertrittsschein den Inhaber zum Aufenthalt auf den darin eingetragenen Liegenschaften oder in den darin eingetragenen Gemeinden bis zur Höchstdauer von fünf Tagen. Der Tag der Einreise

ist dabei nicht zu zählen. Der Grenzübertritt hat bei der Ein- und Ausreise jeweils über dieselbe Grenzübertrittsstelle oder bei demselben Grenzst*in zu erfolgen.

(3) Minderjährige unter 15 Jahren dürfen die Staatsgrenze nur in Begleitung jener Personen übers breiten, in deren Grenzübertrittsschein sie eingetragen sind.

(4) Den Eigentümern und Nutzungsberechtigten von Herden und einzelnen Weidetieren sowie deren Hirten und Senzen ist der ununterbrochene Aufenthalt im jenseitigen Grenzbezirk bis zur Höchstdauer von sieben Monaten, den Waldnutzungsberechtigten, dem Forstpersonal und den Kohlern bis zur Höchstdauer von drei Monaten gestattet.“

Artikel III

Artikel 8 Absatz 2 lautet:

„(2) Der Dauergrenzschein und der Grenzübertrittsschein werden mit einer Gültigkeitsdauer von bis zu fünf Jahren ausgestellt. Die Gültigkeitsdauer kann um weitere fünf Jahre verlängert werden.“

Artikel 8 Absatz 3 bis 7 entfallen.

Artikel IV

Artikel 11 Absatz 2 lautet:

„An den übrigen Grenzübertrittsstellen ist der Grenzübertritt vom 1. April bis zum 31. Oktober von 4 Uhr bis 21 Uhr und vom 1. November bis zum 31. März von 7 Uhr bis 18 Uhr mitteleuropäischer Zeit gestattet.“

Artikel V

Artikel 22 Absatz 3 lautet:

„Die Bestimmungen des Artikels 8 Absatz 2 sind auf die Sonderausweise sinngemäß anzuwenden.“

Artikel VI

Anlage A wird durch Anlage A dieses Abkommens ersetzt.

Artikel VII

Anlage B wird durch Anlage B dieses Abkommens ersetzt.

Artikel VIII

Anlage C wird durch die Anlage C dieses Abkommens ersetzt.

Artikel IX

Anlage D wird durch die Anlage D dieses Abkommens ersetzt.

Artikel X

Anlage G wird durch die Anlage G dieses Abkommens ersetzt.

Artikel XI

Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden in Laibach ausgetauscht.

Artikel XII

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht wurden. Die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens ausgestellten Dokumente nach den Anlagen C, D und G behalten ihre Gültigkeitsdauer bis zu dem in ihnen festgelegten Zeitpunkt.

GESCHEHEN zu Wien, am 9. Juni 1995 in zwei Urschriften, jede in deutscher und slowenischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Dr. Helga Winkler-Campagna

Für die Republik Slowenien:

Dr. Katja Boh

Verzeichnis

Seznam

Verzeichnis der Gemeinden, deren Gebiete den Grenzbezirk der Republik Österreich bilden
Seznam občin, katerih območja tvorijo obmejni pas Republike Avstrije

Gemeinden im politischen Bezirk Jennersdorf:		Johnsdorf-Brunn	Perlsdorf
Občine v političnem okraju Jennersdorf:		Kapfenstein	Pertlstein
Deutsch Kaltenbrunn	Neuhaus am Klausen-	Krusdorf	Poppendorf
Eltendorf	bach	Leitersdorf im	Raabau
Heiligenkreuz im	Sankt Martin an der	Raabtal	Raning
Lafnitztal	Raab	Lödersdorf	Sankt Anna am Aigen
Jennersdorf	Rudersdorf	Maierdorf	Stainz bei Straden
Königsdorf	Weichselbaum	Merkendorf	Trautmannsdorf in Ost-
Minihof Liebau		Mühdorf bei	steiermark
Mogersdorf		Feldbach	Unterlamm
Mühlgraben		von der Gemeinde Gniebing-Weißenbach	
Gemeinden im politischen Bezirk Fürstfeld:		od občine Gniebing-Weißenbach	
Občine v političnem okraju Fürstfeld:		die Katastralgemeinde Weißenbach	
Fürstfeld	Stein	katastrska občina Weißenbach	
Loipersdorf bei	Übersbach	von der Gemeinde Hatzendorf	
Fürstfeld		od občine Hatzendorf	
von der Gemeinde Altenmarkt bei Fürstfeld		die Katastralgemeinden Habegg, Hatzendorf	
od občine Altenmarkt bei Fürstfeld		und Oedgraben	
die Katastralgemeinden Speltenbach und		katastrske občine Habegg, Hatzendorf in Oed-	
Stadtbergen		graben	
katastrski občini Speltenbach in Stadtbergen		von der Gemeinde Jagerberg	
von der Gemeinde Söchau		od občine Jagerberg	
od občine Söchau		die Katastralgemeinde Lugitsch	
die Katastralgemeinden Kohlgraben, Söchau		katastrska občina Lugitsch	
und Tautendorf		Gemeinden im politischen Bezirk	
katastrske občine Kohlgraben, Söchau in Taut-		Radkersburg:	
endorf		Občine v političnem okraju	
Gemeinden im politischen Bezirk		Radkersburg:	
Feldbach:		Bierbaum am Auers-	Mureck
Občine v političnem okraju		bach	Murfeld
Feldbach:		Deutsch Goritz	Bad Radkersburg
Aug-Radisch	Frutten-Gießelsdorf	Dietersdorf am Gnas-	Radkersburg Umgebung
Bad Gleichenberg	Gnas	bach	Ratschendorf
Bairisch Kölldorf	Gossendorf	Eichfeld	Sankt Peter am
Fehring	Grabersdorf	Gosdorf	Ottersbach
Feldbach	Hohenbrugg-Weinberg	Halbenrain	Straden
		Hof bei Straden	Tieschen
		Klösch	Trössing
		Mettersdorf am Saß-	Weinburg am Saßbach
		bach	

Gemeinden im politischen Bezirk
Leibnitz:

Občine v političnem okraju
Leibnitz:

Arnfels	Pistorf
Berghausen	Ragnitz
Breitenfeld am Tannenriegel	Ratsch an der Wein- straße
Ehrenhausen	Retznei
Eichberg-Trautenburg	Sankt Andrä-Höch
Gabersdorf	Sankt Johann im Saggautal
Gamlitz	Sankt Nikolai ob Dräbbling
Glanz a. d. Weinstraße	Sankt Veit am Vogau
Gleinstätten	Schloßberg
Gralla	Seggau
Großklein	Spielhof
Hainsdorf im Schwarzautal	Straß in Steiermark
Heimschuh	Sulztal an der Wein- straße
Kaindorf an der Sulm	Tillmitsch
Kitzeck im Sausal	Vogau
Leibnitz	Wagna
Leutschbach	Wolfsberg im Schwarzautal
Oberhaag	
Obervogau	

Gemeinden im politischen Bezirk
Deutschlandsberg:

Občine v političnem okraju
Deutschlandsberg:

Aibl	Sankt Peter im Sulmtal
Eibiswald	Schwanberg
Großradl	Soboth
Hollenegg	Sulmeck-Greith
Limberg bei Wies	Untenbergla
Pitschgau	Wernersdorf
Pölling-Brunn	Wiefresen
Sankt Martin im Sulmtal	
Sankt Oswald ob Eibiswald	Wies

von der Gemeinde Groß St. Florian
od občine Groß St. Florian
die Katastralgemeinden Grünau und Lebing
katastrski občini Grünau in Lebing
von der Gemeinde Wetmannstätten

od občine Wetmannstätten
die Katastralgemeinden Lassenberg und
Weniggleinz

katastrski občini Lassenberg in Weniggleinz

Gemeinden im politischen Bezirk
Wolfsberg:

Občine v političnem okraju
Wolfsberg:

Lavamünd	Sankt Paul im Lavanttal
Sankt Georgen im Lavanttal	

Gemeinden im politischen Bezirk
Völkermarkt:

Občine v političnem okraju
Völkermarkt:

Bleiburg	Globasnitz
Eberndorf	Neubaus
Eisenkappel-Vellach	Ruden
Feistritz ob Bleiburg	Sittersdorf
Gallizien	

Gemeinden im politischen Bezirk
Klagenfurt-Land:

Občine v političnem okraju
Klagenfurt-Land:

Feistritz im Rosental	Sankt Margarethen im Rosental
Ferlach	Zell

Gemeinden im politischen Bezirk
Villach-Land:

Občine v političnem okraju
Villach-Land:

Arnoldstein	Rosegg
Feistritz an der Gail	Sankt Jakob im Rosental
Finkenstein	Rosental
Hohenthurn	Wernberg
Nötsch im Gailtal	

Politischer Bezirk Villach-Stadt:

Politični okraj Villach-Stadt:
Stadt Villach

Verzeichnis der Ortschaften, deren Gebiete den Grenzbezirk der Republik Slowenien bilden

Seznam naselij, katerih območja tvorijo obmejni pas Republike Slovenije

Ortschaften in der Stadtgemeinde Murska Sobota:		Gerlinci	Petanji
Naselja v mestni občini Murska Sobota:		Gornji Črnci	Rankovci
Bakovci	Nemčavci	Gradišče	Skakovci
Černelavci	Polana	Korovci	Sodiščnici
Krog	Rakitan	Krajna	Tišina
Kupšinci	Satahovci	Kraži	Topolovci
Markišavci	Veščica	Murski Črnci	Tropovci
Murska Sobota		Murski Petrovci	Vanča Vas
Ortschaften in der Gemeinde Moravske Toplice:		Ortschaften in der Gemeinde Hodoš-Salovci:	
Naselja v občini Moravske Toplice:		Naselja v občini Hodoš-Salovci:	
Andrejci	Moravske Toplice	Budinci	Markovci
Lukačevci	Noršinci	Čepinci	
Martjanci	Sebeborci	Ortschaften in der Gemeinde Kuzma:	
Mlajunci		Naselja v občini Kuzma:	
Ortschaften in der Gemeinde Gornji Petrovci:		Dolič	Kuzma
Naselja v občini Gornji Petrovci:		Dolnji Slaveči	Matjaševci
Adrijanci	Neradnovci	Gornji Slaveči	Motovilci
Boreča	Peskovci	Grad	Radovci
Gornji Petrovci	Štanjevci	Kovačevci	Trdkova
Lucova	Šulinci	Kruplivnik	Vidonci
Martinje	Zenavljje	Ortschaften in der Gemeinde Rogošovci:	
Ortschaften in der Gemeinde Puconci:		Naselja v občini Rogošovci:	
Naselja v občini Puconci:		Fiklinci	Ropoča
Beznovci	Poznanovci	Kramarovci	Serdica
Bodonci	Predanovci	Nuskova	Sotina
Brezovci	Prosečka Vas	Ocinje	Sveti Jurij
Bokrači	Puconci	Pertoča	Večeslavci
Dankovci	Puževci	Rogašovci	
Gorica	Strukovci	Ortschaften in der Gemeinde Gornja Radgona:	
Lemerje	Šalamenci	Naselja v občini Gornja Radgona:	
Mačkovci	Vadarci	Apače	Ivanjševski vrh
Mošćanci	Vaneča	Aženski vrh	Janhova
Otovci	Zenkovci	Črešnjevci	Kunova
Pečarovci		Črnci	Lastomerca
Ortschaften in der Gemeinde Cankova-Tišina:		Drobtinci	Lešane
Naselja v občini Cankova-Tišina:		Gornji Ivanjci	Lokavci
Borejci	Domajinci	Gornja Radgona	Lomanoše
Cankova	Gederovci	Grabe	Lutverci
		Hercegovščak	Mahovci
		Ivanjski vrh	Mele
		Ivanjševci ob Ščavnici	Nasova

Negova
Norški vrh
Novi vrh
Očeslavci
Orehovci
Orehovski vrh
Plitvica
Plitvički vrh
Podgorje
Podgrad
Pogled
Police
Ptujška cesta
Rodmočci
Radvenci

Ortschaften in der Gemeinde
Sv. Jurij:

Naselja v občini Sv. Jurij:

Biserjane	Kupetinci
Blaguš	Kutinci
Bolehnečiči	Mali Moravščak
Brezje	Rožički vrh
Čakova	Selišči
Dragotinci	Slaptinci
Gabrc	Sovjak
Galušak	Stanetinci
Grabšinci	Stara gora
Grabonoš	Terbegovci
Jamna	Videm
Kočki vrh	Ženik
Kokolajščak	Žihlava
Kraljevci	

Ortschaften in der Gemeinde
Radenci:

Naselja v občini Radenci:

Boračeva	Paričjak
Hrastje-Mota	Rački vrh
Hrašnenski vrh	Radenci
Janžev vrh	Radenski vrh
Kapelski vrh	Rihtarovci
Kobilščak	Spodnji Kocjan
Kocjan	Šratovci
Melanjski vrh	Turjanci
Murski vrh	Turjanski vrh
Muščak	Zgornji Kocjan
Okoslavci	Žrnova

Ortschaften in der Gemeinde
Ljutomer:

Naselja v občini Ljutomer:

Babinci	Boščevci
Banovci	Bunčani
Berkovci	Dobrava
Berkovski Prelogi	Gajševci
Bolehnečiči	Grabe pri Ljutomeru
Boreci	Grlava

Iljaševci	Lukavci
Ključarovci pri	Noršinci pri Ljutomeru
Ljutomeru	Spodnji Kamenjšak
Kokotiči	Stara Nova vas
Krištanci	Šalinci
Križevci pri Ljutomeru	Veržej
Ljutomer	Vučja vas
Logarovci	Zasadi

Ortschaften in der Gemeinde
Lenart:

Naselja v občini Lenart:

Andrenci	Spodnja Bačkova
Benedikt v Slovenskih	Spodnji Gasteraj
goricah	Spodnji Žerjavci
Brengova	Spodnje Partinje
Cenkova	Spodnja Ročica
Cerkvenjak	Srednji Gasteraj
Cogetinci	Stanetinci
Čagona	Stara Gora
Dražan vrh (-del)	Sveta Ana v Slovenskih
Drvanja	goricah
Froleh	Sveta Trojica v
Grabonoški vrh	Slovenskih goricah
Ihova	Sveti Trije kralji v
Ivanjski vrh	Slovenskih goricah
Jurovski dol	Štajngrova
Kadrenci	Troškova
Komarnica	Trstenik
Kremberk	Vanetina
Krivi vrh	Varda
Ledinek	Zamarkova
Lenart v Slovenskih	Zgornja Bačkova
goricah	Zgornji Portič
Ločki vrh	Zgornja Ročica
Lokavec	Zgornja Ščavnica
Lormanje	Zgornji Gasteraj
Malna	Zgornji Verjane
Močna	Zgoranje Partinje
Negovski vrh	Zgornji Žerjavci
Obrat	Ženjajk
Osek	Žiže
Pešeni vrh	Žitence
Radehova	Župetinci
Rožengrunt	
Smolinci	

Ortschaften in der Stadtgemeinde
Maribor:

Naselja v mestni občini Maribor:

Bresternica	Limbuš
Gaj nad Mariborom	Rošpoh-del
Grušova	Ruperče
Jelovec	Srednje
Kamnica	Šober
Laznica	Zgornji Stemen-del

Ortschaften in der Gemeinde
Pesnica:

Naselja v občini Pesnica:

Dolnja Počehova	Polička vas
Dragučova	Polički vrh
Drankovec	Ranca
Flekušek	Ročica
Gačnik	Slatenik
Jareninski dol	Spodnje Dobrenje
Jareninski vrh	Spodnje Hlapje
Jelenče	Spodnji Jakobski dol
Kušernik-del	Vajgen
Ložanc	Vosek
Mali dol	Vukovje
Pernica	Vukovski dol
Pesnica pri Mariboru	Vukovski vrh
Pesniški dvor	Zgornje Hlapje
Poženič	Zgornji Jakobski dol

Ortschaften in der Gemeinde
Šentilj:

Naselja v občini Šentilj:

Ceršak	Stara gora pri Šentilju
Cirknica	Svečane
Dražen vrh-del	Šentilj v Slovenskih
Jurjevski dol	goricah
Kaniža	Šomat
Kozjak pri Ceršaku	Štrihovec
Kresnica	Trate
Plodnica	Vranji vrh
Selnica ob Muri	Zgornja Velka
Sladki vrh	Zgornje Dobrenje
Spodnja Velka	Zgornje Gradišče
Srebojče	

Ortschaften in der Gemeinde
Kungota:

Naselja v občini Kungota:

Ciringa	Rošpoh-del
Gradiška	Slatina
Grušena	Slatinski dol
Jedlovnik	Spodnje Vrtiče
Jurski vrh	Svečina
Kozjak nad Pesnico	Špičnik
Pesnica	Vršnik
Plač	Zgornja Kungota
Plintovec	Zgornje Vrtiče
Podigrac	

Ortschaften in der Gemeinde
Radlje ob Dravi:

Naselja v občini Radlje ob Dravi:

Brezni vrh	Sv. Anton na Pohorju
Dobrava	Sv. trije kralji
Radelca	Št. Janz pri Radljah
Radlje ob Dravi	Vas
Remšnik	Vuhred
Spodnja Vižinga	Zgornja Vižinga
Spodnja Orlica	Zgornji kozji vrh

Ortschaften in der Gemeinde Muta:

Naselja v občini Muta:

Gorina	Pernice
Mlake	Podlipje
Muta	Sv. Jernej nad Muto

Ortschaften in der Gemeinde
Podvelka-Ribnica:

Naselja v občini Podvelka-Ribnica:

Brezno	Rdeči breg-del
Hudi kot	Ribnica na Pohorju
Jančevski vrh	Spodnja Kapla
Javnik	Vurmat-del
Josipdol	Zgornja Kapla
Kozji Vrh	Zgornja Orlica
Lehen na Pohorju	Zgornji Jančevski vrh
Ožbalt	Zgornji Lehen na
Podvelka	Pohorju

Ortschaften in der Gemeinde
Vuzenica:

Naselja v občini Vuzenica:

Dravče	Sv. Vid
Sv. Primož na	Šentjanž nad Dravčami
Pohorju	Vuzenica

Ortschaften in der Gemeinde
Dravograd:

Naselja v občini Dravograd:

Sveti Boštjan	Otiški vrh
Bukovska vas	Podklanc
Črneče	Selovec
Črneška gora	Sveti Danijel
Dobrova pri Dravo-	Sv. Duh
gradu	Šentjanž pri Dravo-
Dravograd	gradu
Gorče	Tolsti vrh pri Ravnah
Goriški vrh	na Koroškem (del)
Kozji vrh nad Dravo-	Trbonje
gradom	Tribej
Libeliče	Velka
Libeliška gora	Vič
Ojstrica	Vrata

Ortschaften in der Gemeinde
Ravne-Prevalje:

Naselja v občini Ravne-Prevalje:

Belšak	Lokovica
Brdinje	Navrški vrh
Breznica	Podgora
Dobja vas	Podkraj
Dobrje	Poljana
Dolga brda	Prevalje
Koroški Selovec	Preški vrh
Kotlje	Ravne na Koroškem
Kot pri Prevaljah	Sele (del)
Leše	Strazhišče

Strojna	Uršlja gora	Ortschaften in der Gemeinde Luče:	
Suhi vrh	Zagrad	Naselja v občini Luče:	
Šentanel	Zelenbreg	Konjski vrh	Podvolovljek
Tolsti vrh pri	Zgornja Jamnica	Krnica	Raduha
Ravnah na		Logarska dolina	Robanov kot
Koroškem (del)		Luče	Solčava
Ortschaften in der Gemeinde Črna		Podolševa	Štrmec
na Koroškem:		Podveža	
Naselja v občini Črna na Koroškem:		Ortschaften in der Gemeinde	
Bistra	Ludranski vrh	Nazarje:	
Črna na Koroškem	Podpeca	Naselja v občini Nazarje:	
Javorje	Topla	Nazarje	
Jazbina	Zerjav	Ortschaften in der Stadtgemeinde	
Koprivna		Kranj:	
Ortschaften in der Gemeinde		Naselja v mestni občini Kranj:	
Mežica:		Babni vrt	Srednja vas-Goriče
Naselja v občini Mežica:		Golnik	Trstenik
Breg	Onkraj Meže	Goriče	Zalog
Lom	Plat	Povlje	
Mežica	Podkraj pri Mežici	Ortschaften in der Gemeinde	
Ortschaften in der Stadtgemeinde		Cerklje na Gorenjskem:	
Slovenj Gradec:		Naselja v občini Cerklje na	
Naselja v mestni občini Slovenj		Gorenjskem:	
Gradec:		Ambrož pod Krvavcem	Stiška vas
Brdca	Slovenj Gradec	Apno	Sveti Lenart
Gmajna	Spodnji Razbor	Ravne	Šenturška gora
Golavabuka	Stari trg	Sidraž	Štefanja gora
Gradišče	Šmartno pri Slovenj		
Legen	Gradcu	Ortschaften in der Gemeinde	
Misljinska Dobrava	Tomaška vas	Preddvor:	
Pameče	Troblje	Naselja v občini Preddvor:	
Podgorje	Turiška vas	Bašelj	Nova vas
Raduše	Vrhe	Hrib	Potoče
Sele-del		Kokra	Preddvor
Ortschaften in der Gemeinde		Mače	Spodnje Jezersko
Mozirje:		Možjanca	Zgornje Jezersko
Naselja v občini Mozirje:		Ortschaften in der Gemeinde Tržič:	
Brezje	Prihova	Naselja v občini Tržič:	
Dol Suha	Radegunda	Bistrica pri Tržiču	Loka
Grušovlje	Rečica ob Savinji	Brdo	Lom pod Storžičem
Lepa njiva	Spodnja Rečica	Breg ob Bistrici	Novake
Ljubija	Šentjanž	Brezje pri Tržiču	Paloviče
Mozirje	Šmihel nad Mozirjem	Čadovlje pri Tržiču	Podjubelej
Nizka	Trnovec	Dolina	Popovo
Poljane	Varpolje	Gozd	Potarje
Ortschaften in der Gemeinde		Grahovše	Pristava
Ljubno:		Hudi Graben	Retnje
Naselja v občini Ljubno:		Hudo	Ročevnica
Juvanje	Primož pri Ljubnem	Hušica	Sebenje
Ljubno ob Savinji	Radmirje	Jelendol	Senično
Melise	Savina	Kovor	Slap
Okotina	Ter	Križe	Spodnje Veterno
Planina		Leše	Tržič

Vadiče
Visočje
Zgornje Veterno

Zvirče
Žiganja vas

Ortschaften in der Gemeinde
Radovljica:

Naselja v občini Radovljica:

Begunje na Gortnjakem	Peračica
Brda	Poljče
Brezje	Posavec
Crnivec	Praproče
Dohropolje	Radovljica
Dvorska vas	Slatna
Globoko	Spodnja Lipnica
Gorica	Spodnji Otok
Hleboč	Srednja vas
Hraše	Studenčice
Lancovo	Vošče
Lesce	Vrbnje
Ljubno	Zadnja vas
Mlaka	Zapuže
Mošnje	Zgornja Lipnica
Noše	Zgornji Otok
Nova vas pri Lescah	Zgoša

Ortschaften in der Gemeinde Bled:

Naselja v občini Bled:

Bled	Radovna
Bodešče	Ribno
Bohinjska Bela	Selo pri Bledu
Grabče	Spodnje Laze
Koritno	Spodnje Gorje
Krnica	Viševnica
Mevkuž	Zasip
Perniki	Zgornje Gorje
Podhom	Zgornje Laze
Poljčica pri Gorjah	

Ortschaften in der Gemeinde
Jesenice:

Naselja v občini Jesenice:

Blejska Dobrava	Planina pod Golico
Breg	Plavški rovt
Breznica	Podkočna
Doslovče	Potoki
Hrušica	Prihodi
Javorniški rovt	Rodine
Jesenice	Selo pri Žirovnici
Kočna	Smokuč
Lipce	Vrba
Mojstrana	Zabreznica
Moste	Žirovnica

Ortschaften in der Gemeinde
Kranjska gora:

Naselja v občini Kranjska gora:

Belca	Mojstrana
Dovje	Podkoren
Gozd Martuljek	Rateče
Kranjska gora	Srednji vrh
Log	Zgornja Radovna

Ortschaften in der Gemeinde Kuše:

Naselja v občini Ruše:

Bezena	Ruta
Bistrica ob Dravi	Selnica ob Dravi
Činžat	Smolnik
Crešnjevec ob Dravi	Spodnja Selnica
Fala	Spodnji Boč
Fala grad	Spodnji Slamen
Gradišče na Kozjaku	Sv. Duh na Ostreim vrbo
Janževa gora	Veliki boč
Lobnica	Vurmat-del
Log	Zgornja Selnica
Pučava	Zgornji Boč
Rdeči breg-del	Zgornji Slamen-del
Ruše	

Verzeichnis der Grenzübertrittsstellen
Seznam mejnih prehodov

- | | |
|-------------------------------------|--------------------------------------|
| 1. Tauka — Matjaševci | 20. Großwalz — Duh na Ostrem vrhu |
| 2. Bonisdorf — Kuzma | 21. Schloßberg — Gradišče |
| 3. Kalch — Sotina | 22. Arnfels — Kapla |
| 4. Sankt Anna — Kramarovci | 23. Oberhaag — Remšnik |
| 5. Gruisla — Fikfinci | 24. Radpaß — Radlje |
| 6. Pölten — Gerlinci | 25. Soboth — Muta |
| 7. Goritz — Korovci | 26. Laaken — Pernice |
| 8. Zeltitz — Cankova | 27. Rabenstein — Vič |
| 9. Sichelndorf — Gederovci | 28. Leifling — Libelče |
| 10. Radkersburg — Gornja Radgona | 29. Grablach — Holmec |
| 11. Mureck — Trate | 30. Bleiburg — Prevalje (Eisenbahn) |
| 12. Weitersfeld — Sladki vrh | 31. Raunjak — Mežica |
| 13. Spielfeld — Šentilj (Straße) | 32. Paulschesattel — Pavličevo sedlo |
| 14. Spielfeld — Šentilj (Autobahn) | 33. Seebergsattel — Jezersko |
| 15. Spielfeld — Maribor (Eisenbahn) | 34. Loibitunnel — Ljubelj |
| 16. Ehrenhausen — Plac | 35. Karawankentunnel — Karavanke |
| 17. Berghausen — Svečina | 36. Rosenbach — Jesenice (Eisenbahn) |
| 18. Subtal — Špičnik | 37. Wurzenpaß — Korensko sedlo |
| 19. Langegg — Jurij | |

Anlage C
Frage C

(Titelseite)
(Naslovna stran)

**REPUBLIK ÖSTERREICH
REPUBLIKA AVSTRIJA**

(Staatswappen)
(grb)

DAUERGRENZSCHEIN

STALNA OBMEJNA PREPUSTNICA

Format 8,8 x 12,5 cm
 Velikost, 8,8 x 12,5 cm
 Einband: plastikbeschichteter Karton
 Ovojnica: plastikiran karton
 Farbe: grün
 Barva: zelena

(Seite 1)
(1. stran)

**REPUBLIK ÖSTERREICH
REPUBLIKA AVSTRIJA**

Nr./Št _____

Größe/ Všina _____

Farbe der Augen/Bareva oči _____

Besondere Kennzeichen/Posebna znamenja _____

Beitrag/Prilog _____

Unterschrift/Podpis _____

Name/Ime _____

Vorname/Ime _____

Geburtsdatum und Geburtsort/Rojstni datum in kraj _____

Wohnort/Prebivališče _____

Der Dauergrenzschein gilt bis zum/Prepustnica velja do _____

Lichtbild
 Fotografija
 3,5 x 4,5 cm

(Seite 2)
(2. stran)

Minderjährige unter 15 Jahren/Mladoletniki do 15. leta starosti			
Name Primek	Vorname Ime	Geburtsdatum Rojstni datum	Geschlecht Spol
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
Ort und Datum der Ausstellung/Kraj in datum izdaje			
Stampiglie/Žig		Unterschrift/Podpis	

(Seite 3)
(3. stran)

REPUBLIK ÖSTERREICH REPUBLIKA AVSTRJA	
Die Gültigkeit dieses Dauergrünzschusses wird verlängert bis zum/veljavnost prapustnice je podaljšana do	
Ort und Datum/Kraj in datum	
Stampiglie/Žig	Unterschrift/Podpis

Strana 4
(4. stran)

AMTICHE ÄNDERUNGEN ODER ERGÄNZUNGEN URADNE SPREMEMBE ALI DOPOLNITVE

Strana 5
(5. stran)

REPUBLIK ÖSTERREICH REPUBLIKA AVSTRJA AUFENTHALTSVERLÄNGERUNGEN PODALJŠANJE BIVANJA

(Seite 6 bis Seite 28)
(gerade Seitenzahlen)
(5. do 28. strani)
(parne strani)

GRENPOLIZEILICHE VERMERKE ZAZNAMKI OBMEJNIH POLICIJSKIH ORGANOV	
Republik Österreich Republika Avstrija	Republik Slowenien Republika Slovenija

(Seite 7 bis Seite 29)
(ungerade Seitenzahlen)
(7. do 29. strani)
(neparno strani)

REPUBLIK ÖSTERREICH REPUBLIKA AVSTRIJA ZOLL- UND DEISENVERMERKE CARINSKI IN DEVIZNI ZAZNAMKI	
Republik Österreich Republika Avstrija	Republik Slowenien Republika Slovenija

(Seite 30 und 32)
(30 in 32. strany)

**AMTLICHE VERMERKE
URADNI ZAZNAMKI**

AMTLICHE VERMERKE URADNI ZAZNAMKI

(Seite 31)
(31 strany)

**REPUBLIK ÖSTERREICH
REPUBLIKA AVSTRIJA
AMTLICHE VERMERKE
URADNI ZAZNAMKI**

REPUBLIK ÖSTERREICH REPUBLIKA AVSTRIJA AMTLICHE VERMERKE URADNI ZAZNAMKI

(Příloha Úmístění vnitřní)
(Příloha stran (příloha))

ZUR BEACHTUNG

1. Der Inhaber des Dauergrenzscheines und die eingetragenen Minderjährigen unter 15 Jahren dürfen die Staatsgrenze wiederholt an allen geöffneten Grenzübertrittsteilen überschreiten.
2. Sie dürfen sich im jenseitigen Grenzbezirk für die Dauer von jeweils fünf Tagen aufhalten. Der Tag der Einreise wird nicht mitgerechnet.
3. Der Inhaber des Dauergrenzscheines ist verpflichtet, jede Änderung seines Namens und Wohnortes der ausstellenden Behörde unverzüglich bekanntzugeben.
4. Im Falle eines Mißbrauches des Dauergrenzscheines sind die Grenzorgane beider Staaten berechtigt, diesen abzunehmen.

OPOZORILO

1. Imetnik prepustnice in vpisani mladoletniki do 15. leta starosti smejo prestopiti državno mejo večkrat na vseh odprtih mejnih prehodih.
2. Upravičeni so, da v sosednjem obmejnem pasu bivajo vsakokrat do pet dni; dan vstopa se ne štaja.
3. Imetnik prepustnice mora nemudoma javiti vsako spremembo svojega imena in prebivališča organu, ki jo je izdal.
4. V primeru zlorabe so obmejni organi obeh držav pooblašteni, da prepustnico odvzamejo.

Anlage C
Priloga C

(Titelbild)
(naslovna stran)

REPUBLIKA SLOVENIJA
REPUBLIK SLOWENIEN

(Staslovespigen)
(Farb)

STALNA OBMEJNA PREPUSTNICA

DAUERGRENZSCHEIN

Format 8,8 x 12,5 cm
 Velikost
 Einband: plastikbeschichteter Karton
 Ovojnica: plastificirani karton
 Farbe grün
 Barva zelena

(Seite 1)
(1. stran)

REPUBLIKA SLOVENIJA
REPUBLIK SLOWENIEN

Št./Nr. _____

Višina/Größe _____

Barva ob/Farbe der Augen _____

Posebna izjema/Besondere Kennzeichen _____

Poklic/Beruf _____

Podpis/Unterschrift _____

Priimek/Name _____

Ime/Vorname _____

Registrirano in kraj/Geburtsdatum und Geburtsort _____

Prebivališče/Wohnort _____

Prepuščena velja do/Der Dauergrenzschein gilt bis zum _____

Fotografija
Lichtbild
3,5 x 4,5 cm

(Seite 2
2. stran)

Mladotelniki do 15. leta starosti/Minderjährige unter 15 Jahren

Primek Name	Ime Vorname	Rojstni datum Geburtsdatum	Spol Geschlecht
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

Kraj in datum izdaje/Ort und Datum der Ausstellung

Žig/Stampfle _____ Podpis/Unterschrift _____

(Seite 3
3. stran)

REPUBLIKA SLOVENIJA
REPUBLIK SLOWENIEN

Veljavnost prepovednice je podaljšana do/Die Gültigkeit dieses Deuergrenzzeichens wird verlängert bis zum _____

Kraj in datum/Ort und Datum _____

Žig/Stampfle _____ Podpis/Unterschrift _____

Číslo 4
(4 strane)

URADNE SPREMEMBE ALI DOPOLNITVE
AMTUCHE ÄNDERUNGEN ODER ERGÄNZUNGEN

Číslo 5
(5 strane)

REPUBLIKA SLOVENIJA
REPUBLIK SLOWENIEN
PODALJŠANJE BIVANJA
AUFENTHALTSVERLÄNGERUNGEN

(Seite 6 bis Seite 28)
(gerade Seitenzahlen)
(1. bis 28. stran)
(parne strani)

ZAZNAMKI OBMEJNIH POLICIJSKIH ORGANOV GRENZPOLIZEILICHE VERMERKE	
Republika Slovenija Republik Slowenien	Republika Avstrija Republik Österreich

(Seite 7 bis Seite 29)
(ungerade Seitenzahlen)
(2. bis 29. stran)
(neparne strani)

REPUBLIKA SLOVENIJA REPUBLIK SLOWENIEN CARINSKI IN DEVIZNI ZAZNAMKI ZOLL- UND DEUSENVERMERKE	
Republika Slovenija Republik Slowenien	Republika Avstrija Republik Österreich

(Seite 30 und 32)
(30 in 32. stran)

URADNI ZAZNAMKI
AMTLICHE VERMERKE

(Seite 31)
(31 stran)

REPUBLIKA SLOVENIJA
REPUBLIK SLOWENIEN
URADNI ZAZNAMKI
AMTLICHE VERMERKE

(hitere Umschlagnummer)
(kolonije stran platin)

OPOZORILO

1. Imetnik prepustnice in vpisani mladoletniki do 15. leta starosti smejo prestopiti državno mejo večkrat na vseh odprtih mejnih prehodih.
2. Upravičeni so, da v sosednjem obmejnem pasu bivajo vsakokrat do pet dni; dan vstopa se ne šteje.
3. Imetnik prepustnice mora nemudoma javiti vsako spremembo svojega imena in prebivališča organu, ki jo je izdal.
4. V primeru zlorabe so obmejni organi obeh držav pooblaščen, da prepustnico odvzamejo.

ZUR BEACHTUNG

1. Der Inhaber des Dauergrenzscheines und die eingetragenen Minderjährigen unter 15 Jahren dürfen die Staatsgrenze wiederholt an allen geöffneten Grenzübergangsstellen überschreiten.
2. Sie dürfen sich im jenseitigen Grenzbezirk für die Dauer von jeweils fünf Tagen aufhalten. Der Tag der Einreise wird nicht mitgerechnet.
3. Der Inhaber des Dauergrenzscheines ist verpflichtet, jede Änderung seines Namens und Wohnortes der ausstellenden Behörde unverzüglich bekanntzugeben.
4. Im Falle eines Mißbrauches des Dauergrenzscheines sind die Grenzorgane beider Staaten berechtigt, diesen abzunehmen.

Glasnik
Glasnik

(Republiko)
(Republika stran)

**REPUBLIK ÖSTERREICH
REPUBLIKA AVSTRILIJA**

(Staatswappen)
(Grb)

GRENZÜBERTRITTSSCHEIN
für den Kleinen Grenzverkehr zwischen der Republik Österreich und
der Republik Slowenien

OBMEJNA IZKAZNICA
za obmejni promet med Republiko Avstrijo in Republiko Slovenijo

Format: 15 x 10 cm Einband: Leinen Farbe: grün
Vekost: Vazava: platno Barva: zelena

(Innenseite des Titelseitens)
(Notranja stran naslovnih strani)

ZUR BEACHTUNG

1. Der Inhaber des Grenzübertrittsscheines und die eingetragenen Minderjährigen unter 15 Jahren sind berechtigt, die Staatsgrenze nur an den in diesem Grenzübertrittsschein eingetragenen Stellen zu überschreiten.
2. Der Aufenthalt im jenseitigen Grenzbezirk ist nur innerhalb des in diesem Grenzübertrittsschein eingetragenen Gebietes gestattet. Der Inhaber des Grenzübertrittsscheines darf sich dort bis zur Höchstdauer von 1001 Tagen aufhalten. Der Tag der Einreise ist dabei nicht zu zählen.
3. Der Inhaber des Grenzübertrittsscheines ist verpflichtet, der ausstellenden Behörde jede Änderung der in diesem Grenzausweis enthaltenen Angaben unverzüglich bekanntzugeben.
4. Nur die in diesem Grenzübertrittsschein eingetragenen Tiere, Fahrzeuge, Maschinen und Geräte dürfen ohne Zollentrichtung in den jenseitigen Grenzbezirk und zurück gebracht werden.
5. Im Falle eines Mißbrauches des Grenzübertrittsscheines sind die Grenzorgane beider Staaten berechtigt, diesen abzunehmen.

OPOZORILO

1. Imetnik obmejne izkaznice in vpisani mladoletniki do 15. leta starosti lahko prestopajo državno mejo le na prehodih, ki so navedeni v tej obmejni izkaznici.
2. V sosednjem obmejnem pasu se smejo muditi le na območju, ki je navedeno v tej obmejni izkaznici. Imetnik obmejne izkaznice se tam lahko zadržuje največ pet dni. Pri tam se dan vstopa ne šteje.
3. Imetnik obmejne izkaznice mora vsako spremembo podatkov nemudoma sporočiti organu, ki jo je izdal.
4. Samo v obmejni izkaznici navedeni živali, vozila, stroji in orodje se smejo prepeljati in vrniti v sosednji obmejni pas brez plačila carine.
5. V primeru zlorabe so obmejni organi obeh držav pooblaščani, da obmejno izkaznico odvzamejo.

(Seite 1) (1. stran)	(Seite 2) (2. stran)
Behörde Organ	
Nr. Stev.	
GRENZÜBERTRITTSSCHEIN OBMEJNA IZKAZNICA	<div style="border: 1px dashed black; padding: 5px; width: fit-content; margin: 0 auto;"> Lichtbild Fotografijska 3,5 x 4,5 cm </div>
für za <small>(Eigenschaft des Ausweisinhabers zweisprachig in Blockchrift oder mittels Stempel anführen) Imenstvo svojstva imavnika izkaznica dvojezično s tiskanimi črkami ali pečatom)</small>	Tiefdruckstempel Suhli žig <small>(Unterschrift des Inhabers) Podpis imavnika)</small>
Zuname Priimek	Personbeschreibung Osebnostni opis
Vorname Ime	Größe Farbe der Augen Višina Barva oči
Geboren am in Rojen dne v	Besondere Kennzeichen Posebna znamenja
Wohnort Prebivališče	
Familienmitglied/Arbeitskraft des Doppelbesitzers Družinski član/delovna sila dvojeznika	

(Seite 3) (3 stranj)	(Seite 4) (4 stranj)																
<p>Minderjährige unter 15 Jahren Mladolletniki do 15. leta starosti</p>	<p>Der Grenzübertrittsschein gilt bis zum Obmejna izkaznica velja do</p>																
<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%;">Zu- und Vorname Geschlecht Príimek in ime Spol</td> <td style="width: 50%;">Geburtsdatum Rojstni datum</td> </tr> <tr><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td>.....</td><td>.....</td></tr> </table>	Zu- und Vorname Geschlecht Príimek in ime Spol	Geburtsdatum Rojstni datum	<p>Ort und Datum der Ausstellung: Kraj in datum izdaje:</p> <p>Stampiglie Žig</p> <p style="text-align: right;">..... (Unterschrift) (Podpis)</p>
Zu- und Vorname Geschlecht Príimek in ime Spol	Geburtsdatum Rojstni datum																
.....																
.....																
.....																
.....																
.....																
.....																
.....																
<p>Der Grenzübertritt in den jenseitigen Grenzbezirk wird über die Grenz- übertrittsstelle(n)/bei dem (den) Grenzstein(en)</p> <p>Dovoljeno je prehajanje državne meje v sosednji obmejni pas ne mejne- mih) prehodu(h)/pri mejnem(h) kamnu(h)</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>und der Aufenthalt/die Benützung des Weges/in der (den) Gemeinde(n) in bvanje/uporaba poti/v občini(ah)</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>gestattet.</p>	<p>Die Gültigkeit dieses Grenzübertrittsscheines wird verlängert bis zum Veljavnost te obmejne izkaznice je podaljšana do</p> <p>Ort und Datum: Kraj in datum:</p> <p>Stampiglio Žig</p> <p style="text-align: right;">..... (Unterschrift) (Podpis)</p>																

Tiere des Doppelbesitzers, die in den jenseitigen Grenzbezirk und zurück gebracht werden dürfen:
Živina dvovlastnika, ki jo je dovoljeno gnati v sosednji obmejni pas in nazaj:

Anzahl Število	Gattung und Geschlecht Vrsta in spol	Rasse Pasma	Beschreibung Opis	Anmerkung Opomba

Blatt 7 und 8
D. Nr. 10000

Quarformel
prijeti

Formel
Formal

Liegenschaften des Doppelbesitzers im jenseitigen Grenzbezirk:
Nepremičnine dvovlastnika v sosednjem obmejnem pasu:

Kulturstattung Vrsta kulture	Flächenausmaß Površina	Anmerkung Opomba

Blatt 6 und 8
D. Nr. 10000

Quarformel
prijeti

Formel
Formal

Fahrzeuge, Maschinen und Geräte, die in den jenseitigen Grenzbezirk und zurück gebracht werden dürfen:			
Prevozna sredstva, stroji in orodje, ki jih je dovoljeno prepejati v sosednji obmejni pas in nazaj:			
Anzahl Stücke	Gegenstand Predmet	Beschreibung Opis	Anmerkung Opomba

Blatna št. 10, 11 und 12
(Bl. 10, 11, 12, 13, 14)

Formal:
Quarformel
pracht

Adina D
 Priloga D

(Titelzettel)
 (Neslovná strana)

REPUBLIKA SLOVENIJA
REPUBLIK SLOWENIEN

(Staatwappen)
 (Grb)

OBMEJNA IZKAZNICA
 za obmejni promet med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo

GRENZÜBERTRITTSSCHEIN
 für den Kleinen Grenzverkehr zwischen der Republik Slowenien und
 der Republik Österreich

Format 15 x 10 cm Einband Leinen Farbe grün
 Valjost Verzava platno Barva zelena

(Innenzettel des Titelzettels)
 (Notranja stran naslovnih platic)

OPOZORILO

1. Imetnik obmejne izkaznice in vplaani mladoletnik do 15. leta starosti lahko prestopajo državno mejo le na prehodih, ki so navedeni v tej obmejni izkaznici.
2. V sosednjem obmejnem pasu se smejo muditi le na območju, ki je navedeno v tej obmejni izkaznici. Imetnik obmejne izkaznice se tam lahko zadržuje največ pet dni. Pri tem se dan vstopa ne šteje.
3. Imetnik obmejne izkaznice mora vsako spremembo podatkov nemudoma sporočiti organu, ki jo je izdal.
4. Samo v obmejni izkaznici navedeni živali, vozila, stroji in orodje se smejo prepejati in vrniti v sosednji obmejni pas brez plačila carne.
5. V primeru zlorabe so obmejni organi obeh držav pooblaščen, da obmejno izkaznico odvzamejo.

ZUR BEACHTUNG

1. Der Inhaber des Grenzüberschrittscheines und die eingetragenen Minderjährigen unter 15 Jahren sind berechtigt, die Staatsgränze nur an den in diesem Grenzüberschrittschein eingetragenen Stellen zu überschreiten.
2. Der Aufenthalt im jenseitigen Grenzbezirk ist nur innerhalb des in diesem Grenzüberschrittschein eingetragenen Gebietes gestattet. Der Inhaber des Grenzüberschrittscheines darf sich dort bis zur Höchstdauer von fünf Tagen aufhalten. Der Tag der Einreise ist dabei nicht zu zählen.
3. Der Inhaber des Grenzüberschrittscheines ist verpflichtet, der ausstellenden Behörde jede Änderung der in diesem Grenzüberschrittschein enthaltenen Angaben unverzüglich bekanntzugeben.
4. Nur die in diesem Grenzüberschrittschein eingetragenen Tiere, Fahrzeuge, Maschinen und Geräte dürfen ohne Zollentrichtung in den jenseitigen Grenzbezirk und zurück gebracht werden.
5. Im Falle eines Mißbrauches des Grenzüberschrittscheines sind die Grenzorgane beider Staaten berechtigt, diesen abzunehmen.

(Seite 1)
(1. strana)

Organ
Behörde

Štev.
Nr.

OBMEJNA IZKAZNICA

GRENZÜBERTRITTSSCHEIN

Za
für
(navedi svojstvo izdatnika izkaznice dvojezično s italijanskimi črkami ali
pačstom)
(Eigenschaft des Ausweisinhabers zweisprachig in Blockschrift oder
mittels Stempel anführen)

Ime
Vorname

Rojen dne v
Geboren am in

Prebivališče
Wohnort

Družinski član/delovna sila dvojeznika
Familienmitglied/Arbeitskraft des Doppelbesitzers

(Seite 2)
(2. strana)

Fotografija
Lichtbild
3,5 x 4,5 cm

Tiefdruckstempel

.....
(Prejeto izmetilo)
(Unterschrift des Inhabers)

Osební opis
Personbeschreibung

Višina Barva oči
Größe Farbe der Augen

Posebna znamenja
Besondere Kennzeichen

(Seite 3)
D. stran

Mladolstniki do 15. leta starosti Minderjährige unter 15 Jahren	
Prilimek in ime Spol Zu- und Vorname Geschlecht	Rojstni datum Geburtsdatum
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
Dovoljeno je prehajanje državna meje v sosednji obmejni pas na mejnem(h) prehodu(h)/pri mejnem(h) kamnu(h)	
Der Grenzübertritt in den jenseitigen Grenzbezirk wird über die Grenzübertrittsstelle(n)/bei dem (den) Grenzstein(en)	
.....	
.....	
In bivanje/uporaba poti/v občini(ah) und der Aufenthalt/die Benützung des Weges/in der (den) Gemeinde(n)	
.....	
.....	
gestattet.	

(Seite 4)
H. stran

Obmejna izkaznica velja do Der Grenzübertrittsschein gilt bis zum
Kraj in datum izdaje: Ort und Datum der Ausstellung:
Zig Stampiglie
..... (Podpis) (Unterschrift)
Veljavnost te obmejne izkaznice je podaljšana do Die Gültigkeit dieses Grenzübertrittsscheines wird verlängert bis zum
Kraj in datum: Ort und Datum:
Zig Stampiglie
..... (Podpis) (Unterschrift)

Živina dvostranika, ki jo je dovoljeno gnati v sosednji obmejni pas in nazaj:
Tiere des Doppelbesitzers, die in den jenseitigen Grenzbezirk und zurück gebracht werden dürfen:

Število Anzahl	Vrsta in spol Gattung und Geschlecht	Pasma Rasse	Opis Beschreibung	Opomba Anmerkung

Članki 7 und 8
(T. in S. str.)

Quarformel
precht
Formul
Formul

Nepremičnine dvostranika v sosednjem obmejnem pasu:
Liegenschaften des Doppelbesitzers im jenseitigen Grenzbezirk:

Vrsta kulture Kulturart	Površina Flächenausmaß	Opomba Anmerkung

Članki 8 und 9
(S. in S. str.)

Quarformel
precht
Formul
Formul

Prevozna sredstva, stroji in orodja, ki jih je dovoljeno prepeljati v sosednji obmejni pas in nazaj: Fahrzeuge, Maschinen und Geräte, die in den jenseitigen Grenzbezirk und zurück gebracht werden dürfen:			
Število Anzahl	Predmet Gegenstand	Opis Beschreibung	Opomba Anmerkung

Številke 8, 10, 11 und 12
Sp. 10, 11 in 12. Spalte

Formel
Formel
Quantität
nicht

Anlage C
Protokoll C

(Seite 1)
(1. stran)

REPUBLIK ÖSTERREICH
REPUBLIKA AVSTRILJA

(Staatswappen)
(ščit)

SONDERAUSWEIS
für den Kleinen Grenzverkehr
POSEBNA PREPUŠTNICA
za obmejni promet

Nr.
Štev.

Format: 10,5 x 7,5 cm dreiteilig
Vollkost. 10,5 x 7,5 cm trodelna
Material: Leinwandpapier
Material: platneno papir
Farbe: ächgrün
Barva: svetlozelena

(Seite 2)
(2. stran)

(Vor- und Zuname)
(ime in priimek)

(Amts- und Dienststelle)
(naziv in urad)

(Ort und Datum der Geburt)
(kraj in datum rojstva)

(Staatsangehörigkeit)
(državljanstvo)

(Wohnort)
(prebivališče)

(Seite 3)
(3. stran)

ist berechtigt, die österreichisch-slowenische Staatsgrenze an allen für den Kleinen Grenzverkehr geöffneten Grenzübergangsstellen zu überschreiten.

je upravičen prestopiti avstrijsko-slovensko državno mejo na vseh mejnih prehodih odprtih za obmejni promet.

(Seite 4)
(4. stran)

Dieser Sonderausweis ist gültig bis
Posebna prepustnica velja do

Ausstellungsbehörde:
Priljubljeni organ za izdajo:

Ort und Datum:
Kraj in datum:

Stampiglie
Žig

Unterschrift
(Podpis)

(Seite 9
(5. stran))

Lichtbild
Fotografija
3,5 x 4,5 cm

Tiefdruckstempel
Suhi žig

.....
(Unterschrift des Inhabers)
Podpis lastnika

(Seite 9
(5. stran))

Verlängert bis
Podaljšana do

Ort und Datum:
Kraj in datum:

Stempfle
Žig

.....
(Unterschrift)
Podpis

Anlage C
Fragebogen

(Seite 1)
(1. stran)

REPUBLICA SLOVENIJA
REPUBLIK SLOWENIEN

(Stempelort)
(Ort)

POSEBNA PREPUSTNICA
za obmejni promet
SONDERAUSWEIS
für den Kleinen Grenzverkehr

Štev.
Nr.

(Seite 2)
(2. stran)

(Ime in priimek)
(Vor- und Zuname)

(Mesto in ulica)
(Amts- und Dienststelle)

(Kraj in datum rojstva)
(Ort und Datum der Geburt)

(Državljanstvo)
(Staatsangehörigkeit)

(Prebivališče)
(Wohnort)

Formel 10,5 x 7,5 cm dinstellig
Velikost 10,5 x 7,5 cm trodslekt
Material Lehnepapier
Material platnjeni papir
Farbe lichtgrün
Barva svetlozeleno

(Seite 3)
(3. stran)

je upravičen prestopiti slovensko-avstrijsko državno mejo na vseh mejnih prehodih odprtih za obmejni promet.

Ist berehtigt, die slowenisch-österreichische Staatsgrenze an allen für den Kleinen Grenzverkehr geöffneten Grenzübertrittsstellen zu überschreiten.

(Seite 4)
(4. stran)

Posebna prepustnica velja do
Dieser Sonderausweis ist gültig bis

Pristojni organ za izdajo:
Ausstellungsbehörde:

Kraj in datum:
Ort und Datum:

Žig
Stampiglie

(Podpis)
(Unterschrift)

(Seite 5)
(S. stran)

Fotografija
Lichobild
3,5 x 4,5 cm

Suhil žig
Tiefdruckstempel

.....
(Podpis inobitnika)
(Unterschrift des Inhabers)

(Seite 6)
(L. stran)

Podajšena do
Verlängert bis

Kraj in datum:
Ort und Datum:

Žig
Stempiglie

.....
(Podpis)
(Unterschrift)

[SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE]

SPORAZUM
med Republiko Avstrijo in Republiko Slovenijo o spremembah Sporazuma o obmejnem prometu

Republika Avstrija in Republika Slovenija sta se v želji, da spremenita in dopolnita Sporazum o obmejnem prometu v besedilu izmenjanih not z dne 16. oktobra 1992, sporazumeli kot sledi:

Omenjeni sporazum in njegove priloge se spremenijo kot sledi:

I. člen

Prvi odstavek 3. člena se glasi:

„Državljeni obeh držav pogodbenic, ki prebivajo v enem od obmejnih pasov, so upravičeni do večkratnega prehoda preko državne meje s stalno obmejno prepustnico po vzorcu iz priloge C in do zadrževanja v sosednjem obmejnem pasu vsakokrat največ do pet dni. Dan prihoda se pri tem ne računa.“

II. člen

4. člen se glasi:

„(1) Naslednji državljani obeh držav pogodbenic, ki prebivajo v enem od obeh obmejnih pasov, so upravičeni do prehoda preko državne meje z obmejno izkaznico po vzorcu iz priloge D in do zadrževanja v sosednjem obmejnem pasu:

- a) lastniki nepremičnin, čez katere poteka mejna črta ali se v celoti nahajajo v sosednjem obmejnem pasu (dvoletniki);
- b) družinski člani in delovna sila oseb, navedenih v točki a;
- c) lastniki čred in posameznih živali, ki ženejo čredo oziroma živali na oašo v sosednji obmejni pas ter njihovi pastirji in planšarji;
- d) osebe, ki imajo služnostno pravico izkoriščati gozdove ali služnostno pravico izkoriščati vodo v sosednjem obmejnem pasu;
- e) gozdarstvo osebe in oglarji, ki opravljajo dela v sosednjem obmejnem pasu;
- f) lastniki zemljišč (zakupniki, uživalci) ter njihovi družinski člani in njihova delovna sila, ki niorajo, če hočejo na najprimernejši način priti do svojih zemljišč v istem obmejnem pasu, uporabljati poti, ki vodijo skozi sosednji obmejni pas.

(2) Obmejna izkaznica daje imetniku pravico do prehajanja državne meje na mejnih prehodih, ki so vpisani v njej na podlagi 2. člena in pri mejnih kamnih, ki so vpisani v obmejno izkaznico. Mejni kamni se vpišejo v obmejno izkaznico, če je to potrebno zaradi neugodnih poti. Nadalje ima imetnik obmejne izkaznice pravico do zadrževanja na nepremičninah ali v občinah, ki so vpisane v obmejno izkaznico, do največ pet dni. Dan prihoda se pri tem ne šteje. Pri povratku mora imetnik obmejne izkaznice prestopiti državno mejo na istem mejnem prehodu ali pri istem mejnem kamnu kot pri odhodu.

(3) Mladotniki, mlajši od 15 let, smejo prestopiti državno mejo le v spremstvu tistih oseb, v katerih omejni izkaznici so vpisani.

(4) Lastniki in uživalci čred in posameznih pašnih živali ter njihovi pastirji in planšarji se lahko zadržujejo v sosednjem obmejnem pasu neprekinjeno do največ sedem mesecev, uživalci gozda, gozdarstvo osebe in oglarji pa do največ treh mesecev.“

III. člen

Drugi odstavek 8. člena se glasi:

„(2) Stalna obmejna prepustnica in obmejna izkaznica se izdaja z veljavnostjo do pet let. Trajanje veljavnosti se lahko podaljša za nadaljnjih pet let.“

Tretji do sedmi odstavek 8. člena se črtajo.

IV. člen

Drugi odstavek 11. člena se glasi:

„Na ostalih mejnih prehodih je prehajanje meje dovoljeno od 1. aprila do 31. oktobra od 4.00 do 21.00 ure in od 1. novembra do 31. marca od 7.00 do 18.00 ure po srednjeevropskem času.“

V. člen

Tretji odstavek 22. člena se glasi:

„Določbe drugega odstavka 8. člena se smiselno uporabljajo za posebne prepustnice.“

VI. Člen

Priloga A se nadomesti s prilogo A tega sporazuma.

VII. Člen

Priloga B se nadomesti s prilogo B tega sporazuma.

VIII. Člen

Priloga C se nadomesti s prilogo C tega sporazuma.

IX. Člen

Priloga D se nadomesti s prilogo D tega sporazuma.

X. Člen

Priloga G se nadomesti s prilogo G tega sporazuma.

XI. Člen

Ta sporazum je treba ratificirati. Ratifikacijski listini se izmenjata v Ljubljani.

XII. Člen

Ta sporazum začne veljati prvi dan tretjega meseca, ki sledi mesecu, v katerem sobile izmenjane ratifikacijske listine. Dokumenti iz prilog C, D in G, ki so bili izdani pred uveljavitvijo tega sporazuma, so veljavni do roka veljavnosti, vpisanega v dokumentih.

SESTAVLJENU na Dunaju dne 9. junija 1995 v dveh izvornikih, vsak v oemfkem in slovenskem jeziku; besedili sta enako verodostojni.

Za Republiko Avstrijo:

Dr. Helga Winkler-Campagna

Za Republiko Slovenijo:

Dr. Katja Boh

Verzeichnis
Seznam

Verzeichnis der Gemeinden, deren Gebiete den Grenzbezirk der Republik Österreich bilden
Seznam občin, katerih območja tvorijo obmejni pas Republike Avstrije

Gemeinden im politischen Bezirk Jennersdorf:		Johnsdorf-Brunn	Pertsdorf
Občine v političnem okraju Jennersdorf:		Kapfenstein	Pertstein
Deutsch Kaltenbrunn	Neuhaus am Klausen-	Krusdorf	Poppendorf
Eitendorf	bach	Leitersdorf im	Raabau
Heiligenkreuz im	Sankt Martin an der	Raabtal	Ranzing
Lamitztal	Raab	Lödersdorf	Sankt Anna am Aigen
Jennersdorf	Rudersdorf	Maierdorf	Stainz bei Straden
Königsdorf	Weichselbaum	Merkendorf	Trautmannsdorf in Ost-
Minihof Liebau		Mühdorf bei	stelermark
Mogersdorf		Feldbach	Unterlamn
Mühlgraben			von der Gemeinde Guiebing-Weißbach
			od občine Guiebing-Weißbach
			die Katastralgemeinde Weißbach
			katastrska občina Weißbach
			von der Gemeinde Hatzendorf
Gemeinden im politischen Bezirk Fürstenfeld:			od občine Hatzendorf
			die Katastralgemeinden Habegg, Hatzendorf
Občine v političnem okraju Fürstenfeld:			und Oedgraben
Fürstenfeld	Stein		katastrske občine Habegg, Hatzendorf in Oed-
Loipersdorf bei	Übersbach		graben
Fürstenfeld			von der Gemeinde Jagerberg
			od občine Jagerberg
von der Gemeinde Altenmarkt bei Fürstenfeld			die Katastralgemeinde Lugitsch
od občine Altenmarkt bei Fürstenfeld			katastrska občina Lugitsch
die Katastralgemeinden Speltenbach und			
Stadtbergen			Gemeinden im politischen Bezirk Radkersburg:
katastrski občini Speltenbach in Stadtbergen			Občine v političnem okraju Radkersburg:
von der Gemeinde Söchau			Bierbaum am Auers-
od občine Söchau			bach
die Katastralgemeinden Koblgraben, Söchau			Mureck
und Tautendorf			Murfeld
katastrske občine Koblgraben, Söchau in Tautendorf			Bad Radkersburg
			Bad Radkersburg Umgebung
Gemeinden im politischen Bezirk Feldbach:			Ratschendorf
			Sankt Peter am
Občine v političnem okraju Feldbach:			Ottersbach
Aug-Radisch	Frutten-Gießelsdorf	Eichfeld	Straden
Bad Gleichenberg	Gnas	Gosdorf	Tieschen
Bairisch Kölldorf	Gossendorf	Halbenrain	Trössing
Fehring	Grabersdorf	Hof bei Straden	Weinburg am Saßbach
Feldbach	Hohenbrugg-Weinberg	Klösch	
		Mettersdorf am Saß-	
		bach	

Gemeinden im politischen Bezirk
Leibnitz:

Občine v političnem okraju
Leibnitz:

Arnfels	Pistorf
Berghausen	Ragnitz
Breitenfeld am Tannenriegel	Rausch an der Wein- straße
Ehrenhausen	Retznei
Eichberg-Trautenburg	Sanct Andrä-Höch
Gabersdorf	Sanct Johann im Gamütz
Glanz a. d. Weinstraße	Sanct Nikolai ob Gleinstätten
Gralle	Draßling
Großklein	Sanct Veit am Vogau
Hainsdorf im Schwarzanttal	Schloßberg
Heimschub	Seggauberg
Kaindorf an der Sulm	Spielfeld
Kitzack im Sausal	Straß in Steiermark
Leibnitz	Subtal an der Wein- straße
Leutschbach	Tilmitsch
Oberhaag	Vogau
Obervogau	Wagna
	Wolfberg im Schwarzanttal

Gemeinden im politischen Bezirk
Deutschlandsberg:

Občine v političnem okraju
Deutschlandsberg:

Aibl	Sanct Peter im Subntal
Eibiswald	Subntal
Großradl	Schwanberg
Hollenegg	Soboth
Limberg bei Wias	Sulmeck-Greith
Pitschgau	Unterbergla
Pöfing-Brunn	Wernersdorf
Sanct Martin im Subntal	Wiefresen
Sanct Oswald ob Eibiswald	Wias

von der Gemeinde Groß St. Florian
od občine Groß St. Florian
die Katastralgemeinden Grünau und Lebing
katastrski občini Grünau in Lebing
von der Gemeinde Wetmannstätten

od občine Wetmannstätten
die Katastralgemeinden Lassenberg und
Weniggleinz

katastrski občini Lassenberg in Weniggleinz

Gemeinden im politischen Bezirk
Wolfsberg:

Občine v političnem okraju
Wolfsberg:

Lavanttal	Sanct Paul im Lavanttal
Sanct Georgen im Lavanttal	

Gemeinden im politischen Bezirk
Völkermarkt:

Občine v političnem okraju
Völkermarkt:

Bleiburg	Globasnitz
Eberndorf	Neuhaus
Eisenkappel-Vellach	Rudon
Feistritz ob Bleiburg	Sintersdorf
Gallizien	

Gemeinden im politischen Bezirk
Klagenfurt-Land:

Občine v političnem okraju
Klagenfurt-Land:

Feistritz im Rosental	Sanct Margarethen im Rosental
Ferlach	Zeitl

Gemeinden im politischen Bezirk
Villach-Land:

Občine v političnem okraju
Villach-Land:

Arnoldstein	Rosegg
Feistritz an der Gail	Sanct Jakob im Rosental
Finkenstein	Rosental
Hohenthurn	Wernberg
Nötsch im Oailtal	

Politischer Bezirk Villach-Stadt:

Politični okraj Villach-Stadt:
Stadt Villach

Verzeichnis der Ortschaften, deren Gebiete den Grenzbezirk der Republik Slowenien bilden

Semam naselij, katerih območja tvorijo obmejni pas Republike Slovenije

Ortschaften in der Stadtgemeinde Murska Sobota:		Gerlinzi	Petanji
Naselja v mestni občini Murska Sobota:		Gornji Črnci	Rankovci
Bakovci	Nemčavci	Gradišče	Skakovci
Černelavci	Polana	Korovci	Sodišnici
Krog	Rakičan	Krajna	Tišina
Kupčinci	Satahovci	Krači	Topolovci
Markšavci	Velčica	Murski Črnci	Tropovci
Murska Sobota		Murski Petrovci	Vanča Vas
Ortschaften in der Gemeinde Moravske Toplice:		Ortschaften in der Gemeinde Hodoš-Salovci:	
Naselja v občini Moravske Toplice:		Naselja v občini Hodoš-Salovci:	
Andrejci	Moravske Toplice	Budinci	Markovci
Lukačevci	Norčinci	Čepinci	
Martjanci	Sebeborci	Ortschaften in der Gemeinde Kuzma:	
Mlajtinci		Naselja v občini Kuzma:	
Ortschaften in der Gemeinde Gornji Petrovci:		Dolje	Kuzma
Naselja v občini Gornji Petrovci:		Jolnji Slaveči	Matjaševci
Adrijanci	Neradnovci	Gornji Slaveči	Motovilci
Boreča	Peskovci	Grad	Radovci
Gornji Petrovci	Stanjevci	Kovačevci	Trdkova
Luzova	Šulinci	Kruplivnik	Vidonci
Martinje	Zenavije	Ortschaften in der Gemeinde Rogašovci:	
Ortschaften in der Gemeinde Puconci:		Naselja v občini Rogašovci:	
Naselja v občini Puconci:		Fiklinci	Ropoča
Bezmovci	Poznanovci	Kramarovci	Serdica
Bodonci	Predanovci	Nuskova	Sotina
Brezovci	Prosečka Vas	Ocinje	Sveti Jurij
Bokrači	Puconci	Pertoča	Večeslavci
Dankovci	Puževci	Rogašovci	
Gorica	Štrukovci	Ortschaften in der Gemeinde Gornja Radgona:	
Lemerje	Šalamenci	Naselja v občini Gornja Radgona:	
Mačkovci	Vadarci	Apače	Ivanjski vrh
Moštanci	Vanča	Aženski vrh	Janbova
Otovci	Zenkovci	Črešnjevci	Kunova
Pečarovci		Črnci	Lastomerci
Ortschaften in der Gemeinde Cankova-Tišina:		Drobtinci	Lešane
Naselja v občini Cankova-Tišina:		Gornji Ivanjci	Lokavci
Borejci	Domajinci	Gornja Radgona	Lomanoče
Cankova	Gederovci	Grabe	Lutverci
		Herzegovičak	Mahovci
		Ivanjski vrh	Mele
		Ivanjevci ob Štavnici	Nasova

Negova
Noriški vrh
Novi vrh
Očeslavci
Orchovci
Orchovski vrh
Plitvica
Plitvički vrh
Podgorje
Podgrad
Pogled
Police
Prujaka cesta
Rodnošči
Radvenci

Segovci
Spodnji Ivanjci
Spodnje Konjišče
Spodnja Štavnica
Stavečinci
Stavečinski vrh
Stogovci
Vratja vas
Vratji vrh
Zagajski vrh
Zbigovci
Zgornje Konjišče
Žepovci
Žiberci

Ijšaveč
Ključarovci pri
Ljutomeru
Kokoriči
Križtanci
Križevci pri Ljutomeru
Ljutomer
Logarovci

Lukavci
Noršinci pri Ljutomeru
Spodnji Kamenjšak
Stara Nova vas
Šalinci
Veržej
Vučja vas
Zasadi

Ortschaften in der Gemeinde
Lenart:

Naselja v občini Lenart:

Andrejci	Spodnja Bačkova
Benedikt v Slovenskih goricah	Spodnji Gasteraj
Bregova	Spodnji Žerjavci
Cenkova	Spodnje Partinje
Cerkvenjak	Spodnji Portič
Cogetinci	Spodnja Ročica
Čagona	Srednji Gasteraj
Dražen vrh (-del)	Stanetinci
Drvanja	Stara Gora
Froleh	Sveta Ana v Slovenskih goricah
Grabonoški vrh	Sveta Trojica v Slovenskih goricah
Ihova	Sveti Trije kralji v Slovenskih goricah
Ivanjski vrh	Štajngrova
Jurovski dol	Trotkova
Kadrenci	Trstenik
Komarnica	Vanctina
Kremberk	Varda
Krivi vrh	Zamarkova
Ledinek	Zgornja Bačkova
Lenart v Slovenskih goricah	Zgornji Portič
Ločki vrh	Zgornja Ročica
Lokavec	Zgornja Štavnica
Lormanje	Zgornji Gasteraj
Malna	Zgornje Veržanje
Močna	Zgornje Partunje
Negovski vrh	Zgornji Žerjavci
Obrat	Ženjak
Osek	Žiže
Pešteni vrh	Žitence
Radebova	Župetinci
Rožengrunt	
Smolinci	

Ortschaften in der Gemeinde
Sv. Jurij:

Naselja v občini Sv. Jurij:

Biserjane	Kupetinci
Blagus	Kurtinci
Bolehnečiči	Mali Moravščak
Brezje	Rošički vrh
Čakova	Selišči
Dragotinci	Sleptinci
Gabrč	Sovjak
Galušak	Stanetinci
Grabšinci	Stara gora
Grabonoš	Terbegovci
Jamna	Videm
Kočki vrh	Ženik
Kokolajniščak	Žihlava
Kraljevci	

Ortschaften in der Gemeinde
Radenci:

Naselja v občini Radenci:

Boračeva	Paritjak
Hrastje-Mota	Rački vrh
Hrašenaki vrh	Radenci
Janžev vrh	Radenski vrh
Kapelški vrh	Rihtarovci
Kobilščak	Spodnji Kocjan
Kocjan	Šratovci
Melanjski vrh	Turjanci
Murski vrh	Turjanski vrh
Murščak	Zgornji Kocjan
Okoslavci	Žrnova

Ortschaften in der Gemeinde
Ljutomer:

Naselja v občini Ljutomer:

Babinci	Bučefovci
Banovci	Bunčani
Berkovci	Dobrava
Berkovski Prelogi	Gajševci
Bolehnečiči	Grabe pri Ljutomeru
Borci	Griava

Ortschaften in der Stadtgemeinde
Maribor:

Naselja v mestni občini Maribor:

Bresternica	Limbuš
Gaj nad Mariborom	Rošpoh-del
Grušova	Ruperče
Jelovec	Srednje
Kamnica	Šober
Laznica	Zgornji Slemen-del

Ortschaften in der Gemeinde
Pesnica:

Naselja v občini Pesnica:

Dolnja Počehova	Poliška vas
Dragučova	Poliški vrh
Drankovec	Ranca
Flekušek	Rošca
Gačnik	Statenik
Jareninski dol	Spodnje Dobrenje
Jareninski vrh	Spodnje Hlapje
Jelenče	Spodnji Jakobski dol
Kušernik-del	Vajgen
Ložanc	Vosck
Mali dol	Vukovje
Pernica	Vukovski dol
Pesnica pri Mariboru	Vukovski vrh
Pesniški dvor	Zgornje Hlapje
Počenik	Zgornji Jakobski dol

Ortschaften in der Gemeinde
Šentilj:

Naselja v občini Šentilj:

Cerlak	Stara gora pri Šentilju
Cirknica	Svečane
Dražen vrh-del	Šentilj v Slovenskih
Jurjevski dol	goricah
Kaniža	Šomat
Kozjak pri Cerlaku	Štrihovec
Kresnica	Trate
Plodrnica	Vranji vrh
Selnica ob Muri	Zgornja Velka
Sladki vrh	Zgornje Dobrenje
Spodnja Velka	Zgornje Gradilče
Srebotje	

Ortschaften in der Gemeinde
Kungota:

Naselja v občini Kungota:

Cirina	Rošpoh-del
Gradilča	Slatina
Grušena	Slatinski dol
Jedlovnik	Spodnje Vrtniče
Jurški vrh	Svečina
Kozjak nad Pesnico	Špičnik
Pesnica	Vrtnik
Plač	Zgornja Kungota
Plintovec	Zgornje Vrtniče
Podigrac	

Ortschaften in der Gemeinde
Radlje ob Dravi:

Naselja v občini Radlje ob Dravi:

Brezni vrh	Sv. Anton na Pobjorju
Dobrava	Sv. trije kralji
Radelca	Št. Janz pri Radljah
Radlje ob Dravi	Vas
Remšnik	Vuhred
Spodnja Višinga	Zgornja Višinga
Spodnja Orlica	Zgornji kozji vrh

Ortschaften in der Gemeinde Muta:
Naselja v občini Muta:

Gortina	Pernice
Mlake	Podlipje
Muta	Sv. Jernej nad Muto

Ortschaften in der Gemeinde
Podvelka-Ribnica:

Naselja v občini Podvelka-Ribnica:

Brezno	Rdeči breg-del
Hudi kot	Ribnica na Pohorju
Janževski vrh	Spodnja Kapla
Javnik	Vurmat-del
Josipdol	Zgornja Kapla
Kozji Vrh	Zgornja Orlica
Leben na Pohorju	Zgornji Janževski vrh
Ožbalt	Zgornji Leben na
Podvelka	Pohorju

Ortschaften in der Gemeinde
Vuzenica:

Naselja v občini Vuzenica:

Dravče	Sv. Vid
Sv. Primož na	Šentjanž nad Dravčami
Pohorju	Vuzenica

Ortschaften in der Gemeinde
Dravograd:

Naselja v občini Dravograd:

Sveti Boštjan	Otiški vrh
Bukovska vas	Podklanc
Črnce	Selovec
Črneška gora	Sveti Danijel
Dobrova pri Dravo-	Sv. Duh
gradu	Šentjanž pri Dravo-
Dravograd	gradu
Gortč	Tolsti vrh pri Ravnah
Goriški vrh	na Koroskem (del)
Kozji vrh nad Dravo-	Trbonje
gradom	Tribej
Libeliče	Velka
Libeliška gora	Vič
Ojstrica	Vrata

Ortschaften in der Gemeinde
Ravne-Prevalje:

Naselja v občini Ravne-Prevalje:

Bešak	Lokovica
Brdinje	Navrški vrh
Bremica	Podgora
Dobja vas	Podkraj
Dobrije	Poljana
Dolga brda	Prevalje
Koroški Selovec	Preški vrh
Kotlje	Ravne na Koroskem
Kot pri Prevaljah	Sele (del)
Leše	Strazšiče

Strojna	Uršlja gora	Ortschaften in der Gemeinde Luče:	
Suhi vrh	Zagrad	Naselja v občini Luče:	
Sentanel	Zelenbreg	Konjski vrh	Podvolovjek
Tolsti vrh pri	Zgornja Jamnica	Krnica	Raduha
Ravnah na		Logarska dolina	Robanov kot
Koroškem (del)		Luče	Solčava
Ortschaften in der Gemeinde Črna		Podolševa	Strmec
na Koroškem:		Podveža	
Naselja v občini Črna na Koroškem:		Ortschaften in der Gemeinde	
Bistra	Ludranski vrh	Nazarje:	
Črna na Koroškem	Podpeca	Naselja v občini Nazarje:	
Javorje	Topla	Nazarje	
Jazbina	Žerjav	Ortschaften in der Stadtgemeinde	
Koprivna		Kranj:	
Ortschaften in der Gemeinde		Naselja v mestni občini Kranj:	
Mežica:		Babni vrt	Srednja vas-Goriče
Naselja v občini Mežica:		Golnik	Trstenik
Breg	Onkraj Meže	Goriče	Zalog
Lom	Plat	Povlje	
Mežica	Podkraj pri Mežici	Ortschaften in der Gemeinde	
Ortschaften in der Stadtgemeinde		Cerklje na Gorenjskem:	
Slovenj Gradec:		Naselja v občini Cerklje na	
Naselja v mestni občini Slovenj		Oorenjskem:	
Gradec:		Ambrož pod Krvavcem	Stilka vas
Brda	Slovenj Gradec	Apno	Sveti Lenart
Gmajna	Spodnji Razbor	Ravne	Senturška gora
Golarabuka	Stari trg	Sidraž	Stefanija gora
Gradišče	Šmartno pri Slovenj		
Legen	Gradcu	Ortschaften in der Gemeinde	
Mišinjska Dobrava	Tomaška vas	Preddvor:	
Pameče	Trohije	Naselja v občini Preddvor:	
Podgorje	Turiška vas	Bašelj	Nova vas
Raduše	Vrhe	Hrib	Potoče
Sele-del		Kokra	Preddvor
Ortschaften in der Gemeinde		Mače	Spodnje Jezersko
Mozirje:		Možjanca	Zgornje Jezersko
Naselja v občini Mozirje:		Ortschaften in der Gemeinde Tržič:	
Brezje	Prihova	Naselja v občini Tržič:	
Dol Suha	Radegunda	Bistrica pri Tržiču	Loka
Grušovlje	Rečica ob Savinji	Brdo	Lom pod Storžičem
Lepa ujava	Spodnja Rečica	Breg ob Bistrici	Novake
Ljubija	Sentjanž	Brezje pri Tržiču	Paloviče
Mozirje	Šmihel nad Mozirjem	Čadovje pri Tržiču	Podjumbelj
Nizka	Trnovec	Dolina	Popovo
Pojlane	Varpolje	Gozd	Potarje
Ortschaften in der Gemeinde		Grahovše	Pristava
Ljubno:		Hudi Graben	Remnje
Naselja v občini Ljubno:		Hudo	Ročevnica
Juvanje	Primož pri Ljubnem	Hušica	Sebenje
Ljubno ob Savinji	Radmirje	Jelendol	Senično
Meliše	Savina	Kovor	Slap
Okonina	Ter	Križe	Spodnje Vetrovo
Planina		Leše	Tržič

Vadiče
Visoče
Zgornje Veterno

Zvirče
Žiganja vas

Ortschaften in der Gemeinde
Radovljica:

Naselja v občini Radovljica:

Begunje na Gorenjskem	Peračica
Brda	Poljče
Brezje	Posavec
Črnivec	Praproče
Dobropolje	Radovljica
Dvorska vas	Slatna
Globoko	Spodnja Lipnica
Gorica	Spodnji Otok
Hlebece	Srednja vas
Hraše	Studenčice
Lancovo	Vošče
Lesce	Vrhnje
Ljubno	Zadnja vas
Milaka	Zapuže
Mošnje	Zgornja Lipnica
Noše	Zgornji Otok
Nova vas pri Lescah	Zgoša

Ortschaften in der Gemeinde Bled:

Naselja v občini Bled:

Bled	Radovna
Bodešče	Ribno
Bohinjska Bela	Selo pri Bledu
Grabče	Spodnje Laze
Koritno	Spodnje Gorje
Krnica	Viševnica
Mevkuž	Zasip
Perniki	Zgornje Gorje
Podhom	Zgornje Laze
Poljčica pri Gorjah	

Ortschaften in der Gemeinde
Jesenice:

Naselja v občini Jesenice:

Blejska Dobrava	Planina pod Golico
Breg	Plavški rovt
Breznica	Podkočna
Doslovté	Potoki
Hrušica	Prihodi
Javorniški rovt	Rodine
Jesenice	Selo pri Žirovnici
Kočna	Smokuč
Lipce	Vrba
Mojstrana	Zabreznica
Moste	Žirovnica

Ortschaften in der Gemeinde
Kranjska gora:

Naselja v občini Kranjska gora:

Belca	Mojstrana
Dovje	Podkoren
Gozd Martuljek	Rateče
Kranjska gora	Srednji vrh
Log	Zgornja Radovna

Ortschaften in der Gemeinde Ruše:

Naselja v občini Ruše:

Bezena	Ruta
Bistrica ob Dravi	Selnica ob Dravi
Činžat	Smolnik
Črešnjevce ob Dravi	Spodnja Selnica
Fala	Spodnji Boč
Fala grad	Spodnji Siemen
Gradišče na Kozjaku	Sv. Duh na Ostrem vrhu
Janževa gora	Veliki boč
Lobnica	Vurmat-del
Log	Zgornja Selnica
Pučava	Zgornji Boč
Rdeči breg-del	Zgornji Siemen-del
Ruše	

**Verzeichnis der Grenzübertrittsstellen
Seznam mejnih prehodov**

- | | |
|-------------------------------------|---------------------------------------|
| 1. Tauka — Matjaševci | 20. Großwatz — Dub na Ostrem vrhu |
| 2. Bonisdorf — Kuzma | 21. Schloßberg — Gradišče |
| 3. Kalch — Sotina | 22. Arufels — Kapla |
| 4. Sankt Anna — Kramarovci | 23. Oberhaag — Remšnik |
| 5. Grusla — Fikinci | 24. Radipaß — Radlje |
| 6. Pösten — Geršinci | 25. Soboth — Muta |
| 7. Goritz — Korovci | 26. Laaken — Fernice |
| 8. Zelting — Cankova | 27. Rabenstein — Vič |
| 9. Sichelndorf — Gederovci | 28. Leifling — Libeliče |
| 10. Radkersburg — Gornja Radgona | 29. Grablach — Holmec |
| 11. Mureck — Trate | 30. Bleiburg — Prevalje (Eisenbahn) |
| 12. Weitersfeld — Sladki vrh | 31. Raunjak — Mežica |
| 13. Spielfeld — Šentilj (Straße) | 32. Paulitschsattel — Pavličovo sedlo |
| 14. Spielfeld — Šentilj (Autobahn) | 33. Seebertsattel — Jezerško |
| 15. Spielfeld — Maribor (Eisenbahn) | 34. Loibitunnel — Ljubelj |
| 16. Ehrenhausen — Plač | 35. Karawankentunnel — Karavanke |
| 17. Berghausen — Svečina | 36. Rosenbach — Jesenice (Eisenbahn) |
| 18. Subtal — Špičnik | 37. Wurzenpaß — Korensko sedlo |
| 19. Langegg — Jurij | |

Anlage C
Fragebogen

(Titelblatt)
(Nazivna stran)

**REPUBLIK ÖSTERREICH
REPUBLIKA AVSTRILIJA**

(Staatsantragsteller)
(Zira)

DAUERGRENZSCHEIN

STALNA OBMEJNA PREPUSTNICA

Format 8,8 x 12,5 cm
Verbleib plastifizierter Karton
Einband plastifizierter Karton
Ovale grün
Farbe grün
Seite gelb

(Seite 1)
(1. stran)

**REPUBLIK ÖSTERREICH
REPUBLIKA AVSTRILIJA**

Nr./Št. _____

Größe/ Výška _____

Farbe der Augen/Barva očí _____

Besondere Kennzeichen/Poznamky zvláštnosti _____

Beard/Fúška _____

Unterschrift/ Podpis _____

Name/Prímenie _____

Vorname/Ime _____

Geburtsdatum und Geburtsort/Popisť dátum a kraj _____

Wohnort/Prebivališče _____

Der Dauergrenzschein gilt bis zum/Prepuštenica velja do _____

Lichtbild
Fotografija
3,8 x 4,5 cm

(Seite 2
2. Seite)

Minderjährige unter 15 Jahren/Mladoltníci do 15. leta starostí

Name Příjmení	Vorname Ime	Geburtsdatum Ročník a datum	Geschlecht Spol
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
Ort und Datum der Ausstellung/Kraj in demum izdalo			
Stampiglie/Zig	_____	Unterschrift/Podpis	_____

(Seite 2
2. Seite)

REPUBLIK ÖSTERREICH
REPUBLIKA AVSTRUJA

Die Gültigkeit dieses Ausreisegeschetzes wird verlängert bis zur Vollendung dreizehnjähriger Vollendung des

Ort und Datum/Kraj in demum

Stampiglie/Zig

Unterschrift/Podpis

(Stran 6 iz Sklepa 218)
(prejeto Delovništvo)
(7 do 25. strani)
(prejeto stran)

GRENZPOLIZEILICHE VERMERKE ZAZNAMKI OBMEJNIH POLICIJSKIH ORGANOV	
Republik Österreich Republika Avstrija	Republik Slowenien Republika Slovenija

(Stran 7 iz Sklepa 218)
(prejeto Delovništvo)
(7 do 25. strani)
(prejeto stran)

REPUBLIK ÖSTERREICH REPUBLIKA AVSTRİJA ZOLL- UND DEISENVERMERKE CARINSKI IN DEVIZNI ZAZNAMKI	
Republik Österreich Republika Avstrija	Republik Slowenien Republika Slovenija

(Seite 30 und 32)
(30 in 32. Absatz)

**AMTLICHE VERMERKE
URADNI ZAZNAMKI**

(Seite 31)
(31 Absatz)

**REPUBLIK ÖSTERREICH
REPUBLIKA AVSTRILIJA
AMTLICHE VERMERKE
URADNI ZAZNAMKI**

(Pisane Umschlagmerkmale)
(Polarsje stran plinski)

ZUR BEACHTUNG

1. Der Inhaber des Dauergranzschesines und die eingetragenen Minderjährigen unter 15 Jahren dürfen die Staatsgranze wiederholt an allen geöffneten Granzübertrittsstellen überschreiten.
2. Sie dürfen sich im jenseitigen Granzbezirk für die Dauer von jeweils fünf Tagen aufhalten. Der Tag der Einreise wird nicht mitgerechnet.
3. Der Inhaber des Dauergranzschesines ist verpflichtet, jede Änderung seines Namens und Wohnortes der ausstehenden Behörde unverzüglich bekanntzugeben.
4. Im Falle eines Mißbrauches des Dauergranzschesines sind die Granzorgane beider Staaten berechtigt, diesen abzunehmen.

OPOZORILO

1. Imetnik prepustnice in vpisani mladoletniki do 15. leta starosti smejo prestopiti državno mejo večkrat na vsah odprtih mejnih prehodih.
2. Upravičeni so, da v sosednjem obmejnem pasu bivajo vsakokrat do pet dni; dan vstopa se ne šteje.
3. Imetnik prepustnice mora nemudoma javiti vsako spremembo svojega imena in prebivališča organu, ki jo je izdal.
4. V primeru zlorabe so obmejni organi obeh držav pooblaščen, da prepustnico odvzamejo.

Abbildung
Zinsp. C

(Titelseite)
(Mastlova strana)

REPUBLIKA SLOVENIJA
REPUBLIK SLOWENIEN

(Staatseingetragene)
(Zins)

STALNA OBMEJNA PREPUSTNICA
DAUERGRENZSCHEIN

Format: 8,8 x 12,5 cm
Verbleib:
Erbschaft: glasfaserbeschichteter Karton
Druckfarbe: plastischer Karton
Farbe: grün
Barve: zelene

(Seite 1)
(1. strana)

REPUBLIKA SLOVENIJA
REPUBLIK SLOWENIEN

Sl./Nr. _____

Wohnort/Ort _____

Barve od/Farbe der Augen _____

Posobna znamenja/Besondere Kennzeichen _____

Polico/Beruf _____

Podpis/Unterschrift _____

Prilimek/Name _____

Ime/Vorname _____

Podjetje datum in kraj/Geburtsdatum und Geburtsort _____

Prebivališče/Wohnort _____

Prepuščnica velja do/Der Dauergrenzschein gilt bis zum _____

Fotografija
Lichtbild
3,5 x 4,5 cm

(Seite 2)
(2. stran)

Mladotetniki do 15. leta starosti/Minderjährige unter 15 Jahren

Príimek Name	Ime Vorname	Rojstni datum Geburtsdatum	Spol Geschlecht
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

Kraj in datum izdaje/Ori und Datum der Ausstellung

Žig/Stampiglie _____ Podpis/Unterschrift _____

(Seite 3)
(3. stran)

REPUBLIKA SLOVENIJA
REPUBLIK SLOWENIEN

Veljavnost prepustilca in podpisane do/Oie Gültigkeit dieses Dauerpasses
wird verlängert bis zum _____

Kraj in datum/Ori und Datum _____

Žig/Stampiglie _____ Podpis/Unterschrift _____

(Seite 4)
(4. abwr.)

URADNE SPREMEMBE ALI DOPOLNITVE AMTUCHE ÄNDERUNGEN ODER ERGÄNZUNGEN

(Seite 5)
(5. abwr.)

REPUBLIKA SLOVENIJA REPUBLIK SLOWENIEN PODALŽBANJE SVANJA AUFENTHALTSVERLÄNGERUNGEN

Čisto 6 bis Seite 28
(gemäß Befranzpflicht)
(p. de 28 stran)
(parno stran)

ZAZNAMKI OBMEJNIH POLICIJSKIH ORGANOV GRENZPOLIZEILICHE VERMERKE	
Republika Slovenija Republik Slowenien	Republika Avstrija Republik Österreich

Čisto 7 bis Seite 28
(gemäß Befranzpflicht)
(7 de 28 stran)
(parno stran)

REPUBLIKA SLOVENIJA REPUBLIK SLOWENIEN CARINSKI IN DEVIZNI ZAZNAMKI ZOLL- UND DEWISSENVERMERKE	
Republika Slovenija Republik Slowenien	Republika Avstrija Republik Österreich

(Seite 30 und 32)
(30 to 32, strany)

URADNI ZAZNAMKI
AMTLCHE VERMERKE

URADNI ZAZNAMKI AMTLCHE VERMERKE

(Seite 31)
(31 strana)

REPUBLIKA SLOVENIJA
REPUBLIK SLOWENIEN
URADNI ZAZNAMKI
AMTLCHE VERMERKE

REPUBLIKA SLOVENIJA REPUBLIK SLOWENIEN URADNI ZAZNAMKI AMTLCHE VERMERKE

(přesná úsachová hranice)
(polský hranice přehrad)

OPOZORILO

1. Imenik prepustnice in vpisani mladoletnik do 15. leta starosti smejo prestopiti državno mejo večkrat na vseh odprtih mejnih prehodih.
2. Upravičeni so, da v sosednjem obmejnem pasu bivajo vsakokrat do pet dni; dan vstopa se na štej.
3. Imetnik prepustnice mora nemudoma javiti vsako spremembo svojega imena in prebivališča organu, ki jo je izdal.
4. V primeru zlorabe so obmejni organi obeh držav pooblaščen, da prepustnico odvzamejo.

ZUR BEACHTUNG

1. Der Inhaber des Dauergranzscheines und die eingetragenen Minderjährigen unter 15 Jahren dürfen die Staatsgrenze wiederholt an allen geöffneten Grenzübergangsstellen überschreiten.
2. Sie dürfen sich im jenseitigen Grenzbezirk für die Dauer von jeweils fünf Tagen aufhalten. Der Tag der Einreise wird nicht mitgerechnet.
3. Der Inhaber des Dauergranzscheines ist verpflichtet, jede Änderung seines Namens und Wohnortes der ausstellenden Behörde unverzüglich bekanntzugeben.
4. Im Falle eines Mißbrauches des Dauergranzscheines sind die Grenzorgane beider Staaten berechtigt, diesen abzunehmen.

Grafop
Grafop

<p>(Titelblatt) (Predstava strani)</p> <p>REPUBLIK ÖSTERREICH REPUBLIKA AVSTRILJA</p> <p>(Stempelgebiet) (Zona)</p> <p>GRENZÜBERTRITTSSCHEIN für den Kleinen Grenzverkehr zwischen der Republik Österreich und der Republik Slowenien</p> <p>OBMEJNA IZKAZNICA za obmejni promet med Republiko Avstrijo in Republiko Slovenijo</p>	<p>(Inhalt des Titelsblattes) (opis strani naslovnih strani)</p> <p>ZUR BEACHTUNG</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Der Inhaber des Grenzüberschrittscheines und die eingetragenen Minderjährigen unter 15 Jahren sind berechtigt, die Staatsgrenze nur an den in diesem Grenzüberschrittschein eingetragenen Stellen zu überschreiten. 2. Der Aufenthalt im jeweiligen Grenzbezirk ist nur innerhalb des in diesem Grenzüberschrittschein eingetragenen Gebietes gestattet. Der Inhaber des Grenzüberschrittscheines darf sich dort bis zur Höchstdauer von fünf Tagen aufhalten. Der Tag der Einreise ist dabei nicht zu zählen. 3. Der Inhaber des Grenzüberschrittscheines ist verpflichtet, der ausstellenden Behörde jede Änderung der in diesem Grenzpassausweis enthaltenen Angaben unverzüglich bekanntzugeben. 4. Nur die in diesem Grenzüberschrittschein eingetragenen Tiere, Fahrzeuge, Maschinen und Geräte dürfen ohne Zollanrichtung in den jeweiligen Grenzbezirk und zurück gebracht werden. 5. Im Falle eines Mißbrauches den Grenzüberschrittscheines sind die Grenzorgane beider Staaten berechtigt, diesen abzunehmen. <p>GPOZORILO</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Imetnik obmejne izkaznice in vpisani mladoletniki do 15. leta starosti lahko prestopajo državno mejo le na prehodih, ki so navedeni v tej obmejni izkaznici. 2. V sosednjem obmejnem pasu se smejo muditi le na območju, ki je navedeno v tej obmejni izkaznici. Imetnik obmejne izkaznice se tam lahko zadržuje največ pet dni. Pri tem se dan vstopa ne šteje. 3. Imetnik obmejne izkaznice mora vsako spremembo podatkov nemudoma sporočiti organu, ki jo je izdal. 4. Samo v obmejni izkaznici navedeni živali, vozila, stroji in orodje se smejo prepejati in vrniti v sosednji obmejni pas brez plačila carine. 5. V primeru zlorabe so obmejni organi obeh držav pooblašteni, da obmejne izkaznice odvzamejo.
<p>Format: 15 x 10 cm Einband: Leinen Farbe: grün Vertikal: Umschlag: Druck: gelblich</p>	

(Seite 1) (1. stran)	(Seite 2) (2. stran)
Behörde Organ Nr. Stav. GRENZÜBERTRITTSSCHEIN OBMEJNA IZKAZNICA	<div style="border: 1px dashed black; padding: 10px; width: fit-content; margin: 0 auto;"> Lichtbild Fotogröße 3,5 x 4,5 cm </div>
fDr za <small>(Eigenschaft des Ausweisinhabers entsprechend in Blockschritt oder mittels Stempel anzugeben) (Previdni inozemni izkaznica dvojezična o katerihni državi ni priloženo)</small>	Tiefdruckstempel Suhi Stg <small>(Unterschrift des Inhabers) (Podpis izkaznika)</small>
Zuname Priimek	Personbeschreibung Osební opis
Vorname Ime	Größe Farbe der Augen Višina Barva oči
Geboren am in Rojen dne v	Besondere Kennzeichen Posebna znamenja
Wohnort Prebivališče	
Familienmitglied/Arbeitskraft des Doppelbesitzers Družinski član/delovna sila dvojezičnika	

Seite 2 D. stori	Seite 3 N. stori																				
<p>Minderjährige unter 18 Jahren Mladoletniki do 18. leta starosti</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%; border-bottom: 1px solid black;">Zu- und Vorname Geschlecht Přimek in ime Spot</td> <td style="width: 50%; border-bottom: 1px solid black;">Geburtsdatum Rojstni datum</td> </tr> <tr><td style="border-bottom: 1px solid black;"> </td><td style="border-bottom: 1px solid black;"> </td></tr> <tr><td style="border-bottom: 1px solid black;"> </td><td style="border-bottom: 1px solid black;"> </td></tr> <tr><td style="border-bottom: 1px solid black;"> </td><td style="border-bottom: 1px solid black;"> </td></tr> <tr><td style="border-bottom: 1px solid black;"> </td><td style="border-bottom: 1px solid black;"> </td></tr> <tr><td style="border-bottom: 1px solid black;"> </td><td style="border-bottom: 1px solid black;"> </td></tr> <tr><td style="border-bottom: 1px solid black;"> </td><td style="border-bottom: 1px solid black;"> </td></tr> <tr><td style="border-bottom: 1px solid black;"> </td><td style="border-bottom: 1px solid black;"> </td></tr> <tr><td style="border-bottom: 1px solid black;"> </td><td style="border-bottom: 1px solid black;"> </td></tr> <tr><td style="border-bottom: 1px solid black;"> </td><td style="border-bottom: 1px solid black;"> </td></tr> </table> <p>Der Grenzübertritt in den jenseitigen Grenzbezirk wird über die Grenzübertrittsstelle(n)/bei dem (den) Grenzstein(en)</p> <p>Dovoljeno je prehajanje državne meje v sosednji obmejni pas na mejnem(ih) prehodu(ih)/pri mejnem(ih) kamnu(ih)</p> <p>und der Aufenthalt/die Benützung des Weges/in der (den) Gemeinde(n) in bivanje/uporaba poti/v občini(ah)</p> <p>gestattet.</p>	Zu- und Vorname Geschlecht Přimek in ime Spot	Geburtsdatum Rojstni datum																			<p>Der Grenzübertrittsschein gilt bis zum Obmejna izkaznica velja do</p> <p>Ort und Datum der Ausstellung: Kraj in datum izdaje:</p> <p>Stampiglie Žig</p> <p style="text-align: center;">..... (Unterschrift) (Podpis)</p> <hr/> <p>Die Gültigkeit dieses Grenzübertrittsscheines wird verlängert bis zum Veljavnost te obmejne izkaznice je podaljšana do</p> <p>Ort und Datum: Kraj in datum:</p> <p>Stampiglie Žig</p> <p style="text-align: center;">..... (Unterschrift) (Podpis)</p>
Zu- und Vorname Geschlecht Přimek in ime Spot	Geburtsdatum Rojstni datum																				

Tiere des Doppelbesitzers, die in den jenseitigen Grenzbezirk und zurück gebracht werden dürfen:
Živala dvostranska, ki jo je dovoljeno gnati v sosednji obmejni pas in nazaj:

Ansatz Stavilo	Geflügel und Geschlecht Vrsta in spol	Rasse Pasma	Beschreibung Opis	Anmerkung Opomba

Daten 7 und 8
(7, in 8 st.)

Quarantäne
prebit

Formal
Formal

Liegenschaften des Doppelbesitzers im jenseitigen Grenzbezirk:
Nepremičnine dvostranska v sosednjem obmejnem pasu:

Kulturgebiet Vrsta kulture	Räuchensmaß Površina	Anmerkung Opomba

Daten 8 und 9
(8, 9, 6 st.)

Quarantäne
prebit

Formal
Formal

Fahrzeuge, Maschinen und Geräte, die in den jeweiligen Grenzbezirk und zurück gebracht werden dürfen:

Prevozna sredstva, stroji in orodja, ki jih je dovoljeno prepeljati v sosednji obmejni pas in nazaj:

Anzahl Število	Gegenstand Predmet	Beschreibung Opis	Anmerkung Opomba

Gebirg 9, 10, 11 und 12
 B., 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100

Formular
 Formas

0 68961
 0 68961

(Titelstil)
 (Passivus singularis)

REPUBLIKA SLOVENIJA
REPUBLIK SLOWENIEN

(Landeswappen)
 (Coat)

OBMEJNA IZKAZNICA
 za obmejni promet med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo

GRENZÜBERTRITTSSCHEIN
 für den Kleinen Grenzverkehr zwischen der Republik Slowenien und
 der Republik Österreich

Format 15 x 10 cm Entband Vertava Lähren platinu Farba grun grün zifera

(Titelstil)
 (Passivus singularis)

OPOZORILO

1. Imetnik obmejne izkaznice in vpisani mladoletniki do 15. leta starosti lahko prestopajo državno mejo le na prehodih, ki so navedeni v tej obmejni izkaznici.
2. V sosednjem obmejnem pasu se smejo muditi le na območju, ki je navedeno v tej obmejni izkaznici. Imetnik obmejne izkaznice se tam lahko zadržuje največ pet dni. Pri tam se dan vstopa ne šteje.
3. Imetnik obmejne izkaznice mora vsako spremembo podatkov nemudoma sporočiti organu, ki je jo izdal.
4. Samo v obmejni izkaznici navedeni živali, vozila, stroji in orodja se smejo prevažati in vrniti v sosednji obmejni pas brez plačila carne.
5. V primeru zlorabe so obmejni organi obeh držav pooblaščen, da obmejno izkaznico odvzamejo.

ZUR BEACHTUNG

1. Der Inhaber des Grenzüberschrittscheines und die eingetragenen Minderjährigen unter 15 Jahren sind berechtigt, die Staatsgrenze nur an den in diesem Grenzüberschrittschein eingetragenen Stellen zu überschreiten.
2. Der Aufenthalt im jenseitigen Grenzbezirk ist nur innerhalb des in diesem Grenzüberschrittschein eingetragenen Gebietes gestattet. Der Inhaber des Grenzüberschrittscheines darf sich dort bis zur Höchstdauer von fünf Tagen aufhalten. Der Tag der Einreise ist dabei nicht zu zählen.
3. Der Inhaber des Grenzüberschrittscheines ist verpflichtet, der ausstellenden Behörde jede Änderung der in diesem Grenzauweis enthaltenen Angaben unverzüglich bekanntzugeben.
4. Nur die in diesem Grenzüberschrittschein eingetragenen Tiere, Fahrzeuge, Maschinen und Geräte dürfen ohne Zollentrichtung in den jenseitigen Grenzbezirk und zurück gebracht werden.
5. Im Falle eines Mißbrauches des Grenzüberschrittscheines sind die Grenzorgane beider Staaten berechtigt, dessen abzunehmen.

Strle 1)
(1 stran)

**Organ
Behörde**

Štev.
Nr.

OBMEJNA IZKAZNICA

GRENZÜBERTRITTSSCHEIN

Za
für
(Navedi evropsko izkaznico dvojezično s štirimi črkami ali petimi)
(Eigenschaft des Ausweiskräfters zweisprachig in Blockschrift oder mitale Stempel anführen)

Príimek
Zunahme

Ime
Vorname

Rojen dne v
Geboren am in

Prebivališče
Wohnort

Družinski član/delovna sila dvojezično
Familienmitglied/Arbeitskraft des Doppelbesitzers

Strle 2)
(2. stran)

Fotografija
Luftbild
3,5 x 4,5 cm

Tiendruckstempel

Podpis lastnika
(Unterschrift des Inhabers)

**Osební opis
Personbeschreibung**

Višina Barva oči
Größe Farbe der Augen

Posebna znamenja
Besondere Kennzeichen

Živna dvoletnica, ki jo je dovoljeno grafi v sosednji obmejni pas in razaj:
Tiere des Doppelbesitzers, die in des jenseitigen Grenzbezirk und zurück gebracht werden dürfen:

Število Anzahl	Vrsta in spol Gattung und Geschlecht	Passa Rasse	Opis Beschreibung	Opomba Anmerkung

(Kolon 1 und 2
D. in G. abfüll)

Quartiere
prakt

Formel
Formel

Nepremičnine dvoletnika v sosednjem obmejni pasu:
Liegenschaften des Doppelbesitzers im jenseitigen Grenzbezirk:

Vrsta kulture Kulturgattung	Površina Flächenmaß	Opomba Anmerkung

(Kolon 1 und 2
D. in G. abfüll)

Quartiere
prakt

Formel
Formel

Prevozna sredstva, stroji in orodja, ki jih je dovoljeno prepeljati v sosednji obmejni pas in nazaj:
Fahrzeuge, Maschinen und Geräte, die in den jenseitigen Grenzbezirk und zurück gebracht werden dürfen:

Število Anzahl	Predmet Gegenstand	Opis Beschreibung	Opomba Anmerkung

Številke 1, 10, 11 und 12
Pr. 10, 11 in 12. stavek

Formel
Formel
Quantität
Anzahl

Anlage C
Folien C

(Seite 1)
(1. stran)

REPUBLIK ÖSTERREICH
REPUBLIKA AVSTRJA

(Staatsempfer)
(Drž)

SONDERAUSWEIS
für den Kleinen Grenzverkehr
POSEBNA PREPUSTNICA
za obmejni promet

Nr.
Stev.

Format 10,5 x 7,5 cm dreifaltig
Vollbes. 10,5 x 7,5 cm vollbes.
Material Linsenpapier
Material glattes Papier
Farbe Schwarz
Druck weiß

(Seite 2)
(2. stran)

(Vor- und Zuname)
(ime in priimek)

(Anzahl und Dienststelle)
(število in urad)

(Ort und Datum der Geburt)
(Ort in demen rojstva)

(Staatsangehörigkeit)
(državljanstvo)

(Wohnort)
(prebivališče)

(Seite 2)
(1. Seite)

Ist berechtigt, die österreichisch-slowenische Staatsgrenze an allen für den Kleinen Grenzverkehr geöffneten Grenzübertrittsstellen zu überschreiten.

Je upravičen prestopiti avstrijsko-slovensko državno mejo na vseh mejnih prehodih odprtih za obmejni promet.

(Seite 4)
(1. Seite)

Dieser Sonderausweis ist gültig bis
Posebna prepustnica velja do

Ausstellungsbehörde:
Pristojni organ za izdajo:

Ort und Datum:
Kraj in datum:

Stampiglie
Zig

(Unterschrift)
Podpis

(Seite 2)
(8 stars)

Lichtbild
Fotografie
2,5 x 4,5 cm

Tiefdruckstempel
Suhil Zig

.....
(Unterschrift des Inhabers)
Podipa Inatsakaj

(Seite 3)
(8 stars)

Verlängert bis
Podajšana do

Ort und Datum:
Kraj in datum:

Stempiglie
Zig

.....
(Unterschrift)
Podipa

Seite C
Anlage C

(Seite 1)
(1. Blatt)

REPUBLICA SLOVENIJA
REPUBLIK SLOWENIEN

(Staatensprache)
(Spr.)

POSEBNA PREPUSTNICA
za obmejni promet
SONDERAUSWEIS
für den Kleinen Grenzverkehr

Štev.
Nr.

Format 10,5 x 7,5 cm dreifaltig
Vollformat 10,5 x 7,5 cm trockendra
Material Leinwandpapier
Material glattwand papier
Farbe lichtgrün
Bayer evetrazelena

(Seite 2)
(2. Blatt)

(Name in lateinischer Schrift)
(Vor- und Zuname)

(Geburtsdatum)
(Anzahl und Dienststelle)

(Geburtsdatum)
(Ort und Datum der Geburt)

(Geburtsdatum)
(Staatsangehörigkeit)

(Geburtsdatum)
(Wohnort)

(Seite 2)
(1. Seite)

je upravičen prstopiti slovensko-avstrijsko državno mejo na vseh mejnih prehodih odprtih za obratni promet.

Ist berechtigt, die slowenisch-österreichische Staatsgrenze an allen für den Kleinen Grenzverkehr geöffneten Grenzübergangsstellen zu überschreiten.

(Seite 4)
(2. Seite)

Posebna prepustnica velja do
Dieser Sonderausweis ist gültig bis

Pristojni organ za izdajo:
Ausstellungsbehörde:

Kraj in datum:
Ort und Datum:

Žig
Stampigile

Podpis
(Innschrift)

Seite 6
(S. 10/11)

Fotografie
Lichtbild
3,5 x 4,5 cm

Suhl Ztg
Tiefdruckstempel

.....
(Folge kontrollieren)
(Unterschrift des Inhabers)

Seite 6
(S. 10/11)

Podajłone do
Verlängerung bis

Kraj in datum:
Ort und Datum

Zig
Stempelzie

.....
(Folge)
(Unterschrift)

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF SLOVENIA TO AMEND THE AGREEMENT ON MINOR BORDER TRAFFIC

The Republic of Austria and the Republic of Slovenia, desiring to amend and supplement the Agreement on minor border traffic in the version contained in the exchange of notes of 16 October 1992, have agreed as follows:

The aforementioned agreement and the annexes thereto shall be amended as follows:

Article I

Article 3, paragraph 1, shall read:

"Nationals of the two Contracting States whose place of residence is in either frontier zone shall be entitled, with a permanent frontier pass conforming to the specimen contained in annex C, to cross the frontier repeatedly and stay in the other frontier zone for a period not exceeding five days on each occasion. This time-limit shall not include the day of entry."

Article II

Article 4 shall read:

"(1) The following nationals of the two Contracting States, who have their place of residence in either of the frontier zones, shall be entitled, with a frontier crossing certificate conforming to the specimen contained in annex D, to cross the frontier and stay in the other frontier zone:

- (a) Owners of immovable property which is intersected by the frontier or situated entirely in the other frontier zone (dual owners);
- (b) Members of the families of, and workers employed by, the persons referred to in subparagraph (a);
- (c) Owners of herds or single animals driven to pasture in the other frontier zone as well as their herdsmen and dairymen;
- (d) Usufructuaries of forests or water in the other frontier zone;
- (e) Forest workers and coal miners working in the other frontier zone;
- (f) Owners (lessees, usufructuaries) of land, as well as members of their families and workers employed by them, who must use routes passing through the other frontier zone in order to proceed in the most convenient manner to their holdings situated in their own zone.

(2) The frontier crossing certificate shall entitle the holder to cross the frontier repeatedly at the frontier crossing points indicated in the frontier crossing certificate in accor-

dance with article 2 and at the frontier stones indicated therein; frontier stones shall be indicated in the frontier crossing certificate if unfavourable trail conditions so require. The frontier crossing certificate shall further entitle the holder to stay on the immovable property and in the communes indicated therein for a period not exceeding five days. This time-limit shall not include the day of entry. The crossing of the frontier shall at all times be made at the same frontier crossing point or at the same frontier crossing stone in both directions.

(3) Minors under the age of fifteen years may cross the frontier only if they are accompanied by persons in whose frontier crossing certificate their names are entered.

(4) The owners and usufructuaries of, and the herdsmen and dairymen in charge of, herds or individual grazing animals shall be entitled to stay uninterruptedly in the other frontier zone for a period not exceeding seven months; usufructuaries of forests, forest workers and coal miners, for a period not exceeding three months."

Article III

Article 8, paragraph 2, shall read as follows:

"(2) The permanent frontier pass and the frontier crossing certificate shall be issued for a period of validity not exceeding five years. The period of validity may be extended for a further five years."

Article 8, paragraphs 3 to 7, shall be deleted.

Article IV

Article 11, paragraph 2, shall read:

"The frontier may be crossed at the remaining frontier crossing points between 4 a.m. and 9 p.m. during the period from 1 April to 31 October and between 7 a.m. and 6 p.m. during the period from 1 November to 31 March (Central European time)."

Article V

Article 22, paragraph 3, shall read:

"The provisions of article 8, paragraph 2, shall apply as appropriate to special passes."

Article VI

Annex A shall be replaced by annex A of this Agreement.

Article VII

Annex B shall be replaced by annex B of this Agreement.

Article VIII

Annex C shall be replaced by annex C of this Agreement.

Article IX

Annex D shall be replaced by annex D of this Agreement.

Article X

Annex G shall be replaced by annex G of this Agreement.

Article XI

This Agreement is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Ljubljana.

Article XII

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification have been exchanged. Documents issued in conformity with annexes C, D and G before the entry into force of this Agreement shall continue to be valid until the date specified therein.

For the Republic of Austria:

DR. HELGA WINKLER-CAMPAGNA

For the Republic of Slovenia:

DR. KATJA BOH

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AU PETIT TRAFIC FRONTALIER

La République d'Autriche et la République de Slovénie, désirant modifier et compléter l'Accord relatif au petit trafic frontalier dans sa version du 16 octobre 1992 sous la forme d'un échange de

lettres, sont convenues de ce qui suit :

L'Accord susmentionné et ses annexes sont modifiés comme suit :

Article premier

Le premier paragraphe de l'article 3 s'énonce comme suit :

"Les ressortissants de l'un ou l'autre des Etats contractants domiciliés dans l'un des districts frontaliers sont autorisés à franchir la frontière, sans limitation du nombre de passages, avec un permis frontalier permanent conforme au modèle figurant à l'annexe C, et à séjourner à chaque fois dans l'autre district frontalier pendant cinq jours au plus, non compris le jour de leur arrivée."

Article II

L'article 4 s'énonce comme suit :

"1) Sont autorisés à franchir la frontière et à séjourner dans le district frontalier situé de l'autre côté de la frontière, avec un permis frontalier conforme au modèle figurant dans l'annexe D, les ressortissants suivants de l'un ou l'autre des Etats contractants qui sont domiciliés dans l'un ou

l'autre des districts frontaliers :

- a) Les propriétaires des biens-fonds que traverse la ligne frontière ou qui sont entièrement sis dans l'autre district frontalier (ci-après dénommés "propriétaires frontaliers");
- b) Les membres de la famille des propriétaires frontaliers et les travailleurs employés par ces derniers;
- c) Les propriétaires de troupeaux ou d'animaux isolés menés au pacage de l'autre côté de la frontière et les bergers et gardiens desdits troupeaux ou animaux;
- d) Les personnes ayant un droit d'usufruit sur des forêts ou des points d'eau dans l'autre district frontalier;
- e) Les bûcherons et charbonniers qui travaillent dans l'autre district frontalier;

f) Les propriétaires fonciers (preneurs à bail, usufruitiers), ainsi que les membres de leur famille et les travailleurs qu'ils emploient, qui doivent, afin de se rendre par l'itinéraire le plus direct dans leurs biens-fonds sis dans le même district frontalier, emprunter des chemins qui

traversent l'autre district frontalier.

2) Le permis frontalier autorise son titulaire à franchir la frontière sans limitation du nombre de passages par les points de passage frontaliers spécifiés sur le permis conformément à l'article 2 ainsi qu'aux bornes frontière spécifiés sur le permis; l'emplacement des bornes frontière est indiqué sur le permis si le mauvais état des chemins l'exige. Le permis frontalier autorise aussi son titulaire à séjourner sur les biens-fonds ou dans les localités spécifiés sur le permis pendant cinq jours au plus, non compris le jour de leur arrivée. La frontière doit être franchie à chaque fois au même point ou à la même borne frontière à l'aller et au retour.

3) Les mineurs de 15 ans ne peuvent franchir la frontière que s'ils sont accompagnés des

personnes sur le permis frontalier desquels leur nom figure.

4) Les propriétaires ou usufruitiers de troupeaux ou animaux isolés ainsi que les bergers et gardiens sont autorisés à séjourner de manière ininterrompue dans l'autre district frontalier pendant sept mois au plus, et les usufruitiers de forêts, les bûcherons et les charbonniers pendant

trois mois au plus."

Article III

Le paragraphe 2 de l'article 8 s'énonce comme suit :

"2) Les permis frontaliers permanents et les permis frontaliers sont valables pendant une durée maximale de cinq ans. Leur validité peut être prorogée de cinq ans en cinq ans."

Les paragraphes 3 à 7 de l'article 8 sont supprimés.

Article IV

Le paragraphe 2 de l'article 11 s'énonce comme suit :

"Aux autres points de passage frontaliers, il est permis de franchir la frontière du 1er avril au 31 octobre entre 4 heures et 21 heures et du 1er novembre au 31 mars entre 7 heures et 18 heures

(heure de l'Europe centrale)."

Article V

Le paragraphe 3 de l'article 22 s'énonce comme suit :

"Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 8 s'appliquent mutatis mutandis aux permis spéciaux."

Article VI

L'annexe A est remplacée par l'annexe A du présent Accord.

Article VII

L'annexe B est remplacée par l'annexe B du présent Accord.

Article VIII

L'annexe C est remplacée par l'annexe C du présent Accord.

Article IX

L'annexe D est remplacée par l'annexe D du présent Accord.

Article X

L'annexe G est remplacée par l'annexe G du présent Accord.

Article XI

Le présent Accord est soumis à ratification. Les documents de ratification seront échangés à Ljubljana.

Article XII

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois au cours duquel les documents de ratification auront été échangés. Les documents délivrés avant l'entrée en vigueur du présent Accord conformément aux annexes C, D et G resteront valides jusqu'à la date prévue dans lesdits documents.

Pour la République d'Autriche :
DR HELGA WINKLER-CAMPAGNA

Pour la République de Slovénie :
DR KATJA BOH

List
Liste

List of communes whose territory forms the frontier zone of the Republic of Austria
Liste des communes dont les territoires constituent le district frontalier de la République d'Autriche

Communes in the political district of Jennersdorf: Communes dans la circonscription de Jennersdorf :		Johnsdorf-Brunn Kapfenstein Krusdorf Leitersdorf im Raabtal Lödersdorf Maierdorf Merkendorf Mühldorf bei Feldbach	Perlsdorf Pertlstein Poppendorf Raabau Raning Sankt Anna am Aigen Stainz bei Straden Trautmannsdorf in Oststeiermark Unterlamm
Deutsch Kaltenbrunn Eltendorf Heiligenkreuz im Lafnitztal Jennersdorf Königsdorf Mühlfhof Liebau Mogersdorf Mühlgraben		Neuhaus am Klausenbach Sankt Martin an der Raab Rudersdorf Weichselbaum	From the commune of Gniebing-Weissenbach: The cadastral commune of Weissenbach Dans la commune de Gniebing-Weissenbach : La commune cadastrale de Weissenbach
Communes in the political district of Fürstenfeld: Communes dans la circonscription de Fürstenfeld :		From the commune of Hatzenorf: The cadastral communes of Habegg, Hatzenorf and Oedgraben	
Fürstenfeld Loipersdorf bei Fürstenfeld	Stein Übersbach	Dans la commune de Hatzenorf : Les communes cadastrales de Habegg, Hatzenorf et Oedgraben	
From the commune of Altenmarkt bei Fürstenfeld: The cadastral communes of Speltenbach and Stadtbergen		From the commune of Jagerberg: The cadastral commune of Lugitsch	
Dans la commune d'Altenmarkt bei Fürstenfeld : Les communes cadastrales Speltenbach et Stadtbergen		Dans la commune de Jagerberg : La commune cadastrale de Lugitsch	
From the communes of Söchau: The cadastral communes of Kohlgraben, Söchau and Tautendorf		Communes in the political district of Radkersburg: Communes dans la circonscription de Radkersburg :	
Dans la commune de Söchau : Les communes cadastrales Kohlgraben, Söchau et Tautendorf		Bierbaum am Auersbach Deutsch Goritz Dietersdorf am Gnasbach Eichfeld Gosdorf Halbenrain Hof bei Straden Klösch Mettersdorf am Saßbach	Mureck Murfeld Bad Radkersburg Radkersburg Umgebung Ratschendorf Sankt Peter am Ottersbach Straden Trieschen Trössing Weinburg am Saßbach
Communes in the political district of Feldbach: Communes dans la circonscription de Feldbach :			
Aug-Radisch Bad Gleichenberg Bairisch Kölldorf Fehring Feldbach	Frutten-Gießelsdorf Gnas Gossendorf Grabersdorf Hohenbrugg-Weinberg		

Communes in the political district of Leibnitz:

Communes dans la circonscription de Leibnitz :

Arnfels	Pistorf
Berghausen	Ragnitz
Breitenfeld am Tannenriegel	Ratsch an der Wein- straße
Ehrenhausen	Retznei
Eichberg-Trautenburg	Sankt Andrä-Höch
Gabersdorf	Sankt Johann im Saggautal
Gamlitz	Sankt Nikolai ob Draßling
Glanz a. d. Weinstraße	Sankt Veit am Vogau
Gleinstätten	Schloßberg
Gralla	Seggauberg
Großklein	Spielfeld
Hainsdorf im Schwarzautal	Straß in Steiermark
Heimschub	Sulztal an der Wein- straße
Kaindorf an der Sulm	Tillmitsch
Kitzeck im Sausal	Vogau
Leibnitz	Wagna
Leutschbach	Wolfsberg im Schwarzautal
Oberhaag	
Obervogau	

Communes in the political district of
Deutschlandsberg:

Communes dans la circonscription de
Deutschlandsberg :

Aibl	Sankt Peter im Sulmtal
Eibiswald	Schwanberg
Großradl	Soboth
Hollenegg	Sulmeck-Greith
Limberg bei Wies	Unterbergla
Pitschgau	Wernersdorf
Pöfing-Brunn	Wölfresen
Sankt Martin im Sulmtal	
Sankt Oswald ob Eibiswald	Wies

From the communes of Gross St. Florian:
The cadastral communes of Grünau and Lebing

Dans la commune de Gross St. Florian :
Les communes cadastrales de Grünau et Lebing

From the commune of Wettnamstätten:

The cadastral communes of Lassenberg and Weniggleinz

Dans la commune de Wettnamstätten :

Les communes cadastrales de Lassenberg et Weniggleinz

Communes in the political district of Wolfsberg:
Communes dans la circonscription de Wolfsberg :

Lavantlind	Sankt Paul im Lavanttal
Sankt Georgen im Lavanttal	

Communes in the political district of Völkermarkt:
Communes dans la circonscription de Völkermarkt :

Bleiburg	Globasnitz
Eberndorf	Neubaus
Eisenkappel-Vellach	Ruden
Feistritz ob Bleiburg	Sittersdorf
Gallizien	

Communes in the political district of Klagenfurt-Land:
Communes dans la circonscription de Klagenfurt-Land :

Feistritz im Rosental	Sankt Margarethen im Rosental
Ferlach	Zell

Communes in the political district of Villach-Land:
Communes dans la circonscription de Villach-Land

Arnoldstein	Rosegg
Feistritz an der Gail	Sankt Jakob im Rosental
Finkenstein	Wernberg
Hobenthurn	
Nötsch im Gailtal	

Political district of Villach-Stadt:
Circonscription de Villach-Stadt :

Stadt Villach

List of townships whose territory forms the frontier zone of the Republic of Slovenia

Liste des communes dont les territoires constituent le district frontalier de la République de Slovénie

Townships in the municipality of Murska Sobota: Localités dans la commune de Murska Sobota :		Gertinci Gornji Črnci Gradšče Korovci Krajna Kraški Murski Črnci Murski Petrovci	Petanjci Rankovci Skakovci Sodišnici Tišina Topolovci Tropovci Vanča Vas
Bakovci Čermelavci Krog Kupšinci Markšavci Murska Sobota	Nemčavci Polana Rakičan Satahovci Veščica	Townships in the commune of Hodos-Salovci: Localités dans la commune de Hodos-Salovci :	
Townships in the commune of Moravske Toplice: Localités dans la commune de Moravske Toplice :		Budinci Čepinci	Markovci
Andrejci Lukačevci Martjanci Mlajinci	Moravske Toplice Noršinci Sebeborci	Townships in the commune of Kuzma: Localités dans la commune de Kuzma :	
Townships in the commune of Gornji Petrovci: Localités dans la commune de Gornji Petrovci :		Dolše Dolnji Slaveči Gornji Slaveči Grad Kovačevci Kruplivnik	Kuzma Matjaševci Motovilci Radovci Trdkova Videnci
Adrijanci Boreča Gornji Petrovci Luceva Martunje	Neradnovci Peskovci Stanjevci Šulinci Ženavije	Townships in the commune of Rogasovci: Localités dans la commune de Rogasovci :	
Townships in the commune of Puconci: Localités dans la commune de Puconci :		Fikšinci Kramarovci Nuskova Ocinje Pertoča Rogašovci	Ropoča Serdica Sotina Sveti Jurij Večeslavci
Beznovci Bodonci Brezovci Bokrači Dankovci Gorica Lemerje Mačkoveci Moštanci Otovc Pečarovci	Poznanovci Predanovci Prosečka Vas Puconci Puževci Štrukovci Šalamenci Vadarci Vanča Zenkovci	Townships in the commune of Gornja Radgona: Localités dans la commune de Gornja Radgona :	
Townships in the commune of Cankova-Tisina: Localités dans la commune de Cankova-Tisina :		Apače Aženski vrh Črešnjevci Črnci Drobtinci Gornji Ivanjci Gornja Radgona Grabe Hercegovštak Ivanjski vrh Ivanjševci ob Štavnici	Ivanjševski vrh Janhova Kunova Lastomerci Lešane Lokavci Lomanošci Lutverci Mahovci Mele Nasova
Borejci Cankova	Domajinci Gederovci		

Negova
Noriški vrh
Novi vrh
Očeslavci
Orehovci
Orehovski vrh
Plitvica
Plitvički vrh
Podgorje
Podgrad
Pogled
Police
Pruska cesta
Rodmošci
Radveoci

Townships in the commune of Sv. Jurij:
Localités dans la commune de Sv. Jurij :

Biserjane
Blagus
Bolehnečiči
Brezje
Čakova
Dragotinci
Gabrc
Galušak
Grabšinci
Grabonoš
Jamna
Kočki vrh
Kokolajnsčak
Kraljevci

Townships in the commune of Radenci:
Localités dans la commune de Radenci :

Boračeva
Hrastje-Mota
Hrašenski vrh
Janžev vrh
Kapelški vrh
Kobilščak
Kocjan
Melanjski vrh
Murski vrh
Murščak
Okoslavci

Townships in the commune of Ljutomer:
Localités dans la commune de Ljutomer :

Babinci
Banovci
Berkovci
Berkovski Prelogi
Bolehnečiči
Boreci

Segovci
Spodnji Ivanjci
Spodnje Konjšče
Spodnja Ščavnica
Stavešinci
Stavešinski vrh
Stogovci
Vratja vas
Vratji vrh
Zagajski vrh
Zbigovci
Zgornje Konjšče
Žepovci
Žiberci

Kupetinci
Kutinci
Mali Moravščak
Rožički vrh
Selišči
Slaptinci
Sovjak
Stanetinci
Stara gora
Terbegovci
Videm
Ženik
Žihlava

Paričjak
Rački vrh
Radenci
Radenski vrh
Rihtarovci
Spodnji Kocjan
Šratovci
Turjanci
Turjanski vrh
Zgornji Kocjan
Žrnova

Ijaševci
Ključarovci pri
Ljutomeru
Kokoriči
Krištanci
Križevci pri Ljutomeru
Ljutomer
Logarovci

Townships in the commune of Lenart:
Localités dans la commune de Lenart :

Andrenci
Benedikt v Slovenskih
goricah
Brenгова
Cenkova
Cerkvenjak
Cogetinci
Čagona
Dražen vrh (-del)
Drvanja
Froleh
Grabonoški vrh
Ibova
Ivanjski vrh
Jurovski dol
Kadrenci
Komarnica
Kremberk
Krivi vrh
Ledinek
Lenart v Slovenskih
goricah
Ločki vrh
Lokavec
Lormanje
Malna
Močna
Negovski vrh
Obrat
Osek
Pešeni vrh
Radehova
Rožengrunt
Smolinci

Townships in the municipality of Maribor:
Localités dans la commune de Maribor :

Bresternica
Gaj nad Mariborom
Grušova
Jelovec
Kamnica
Laznica

Lukavci
Noršinci pri Ljutomeru
Spodnji Kamenjšak
Stara Nova vas
Šalinci
Veržje
Vučja vas
Zasadi

Spodnja Bačkova
Spodnji Gasteraj
Spodnji Žerjavci
Spodnje Partinje
Spodnji Portič
Spodnja Ročica
Srednji Gasteraj
Stanetinci
Stara Gora
Sveta Ana v Slovenskih
goricah
Sveta Trojica v
Slovenskih goricah
Sveti Trije kralji v
Slovenskih goricah
Štajngrova
Troškova
Trstenik
Vanetina
Varda
Zamarkova
Zgornja Bačkova
Zgornji Portič
Zgornja Ročica
Zgornja Ščavnica
Zgornji Gasteraj
Zgornje Verjane
Zgornje Partinje
Zgornji Žerjavci
Ženjak
Žiče
Žitence
Župetinci

Limbuš
Rošpoh-del
Rupertje
Srednje
Šober
Zgornji Stemen-del

Townships in the commune of Pesnica:
Localités dans la commune de Pesnica :

Dolnja Počehova	Polička vas
Dragučova	Polički vrh
Drankovec	Ranca
Flekušek	Ročica
Gačnik	Slatenik
Jareninski dol	Spodnje Dobrenje
Jareninski vrh	Spodnje Hlapje
Jelenče	Spodnji Jakobski dol
Kušernik-dol	Vajgen
Ložane	Vosek
Mali dol	Vukovje
Pernica	Vukovski dol
Pesnica pri Mariboru	Vukovski vrh
Pesniški dvor	Zgornje Hlapje
Počanik	Zgornji Jakobski dol

Townships in the commune of Sentilj:
Localités dans la commune de Sentilj :

Ceršak	Stara gora pri Šentilju
Cirknica	Švečane
Dražen vrh-dol	Šentilj v Slovenskih
Jurjevski dol	goricah
Kaniža	Šomat
Kozjak pri Ceršaku	Šribovec
Kresnica	Trate
Plodiršnica	Vranji vrh
Sehnica ob Muri	Zgornja Velka
Sladki vrh	Zgornje Dobrenje
Spodnja Velka	Zgornje Graditše
Srebotje	

Townships in the commune of Kungota:
Localités dans la commune de Kungota :

Ciringa	Rošpoh-dol
Gradiška	Slatina
Grušena	Slatinski dol
Jedlovnik	Spodnje Vrūče
Jurski vrh	Svečina
Kozjak nad Pesnico	Špičnik
Pesnica	Vršnik
Plač	Zgornja Kungota
Pliatovec	Zgornje Vrūče
Podigrac	

Townships in the commune of Radlje ob Dravi:
Localités dans la commune de Radlje ob Dravi :

Brezni vrh	Sv. Anton na Pohorju
Dobrava	Sv. trije kralji
Radelca	Št. Janz pri Radljah
Radlje ob Dravi	Vas
Remšnik	Vuhred
Spodnja Vižinga	Zgornja Vižinga
Spodnja Orlica	Zgornji kozji vrh

Townships in the commune of Muta:
Localités dans la commune de Muta :

Gortina	Pernice
Mlake	Podliplje
Muta	Sv. Jernej nad Muto

Brezno	Rdeči breg-dol
Hudi kot	Ribnica na Pohorju
Janževski vrh	Spodnja Kapla
Javnik	Vurmat-dol
Jospdol	Zgornja Kapla
Kozji Vrh	Zgornja Orlica
Lehen na Pohorju	Zgornji Janževski vrh
Ožbait	Zgornji Lehen na
Podvelka	Poliorju

Townships in the commune of Vuzenica:
Localités dans la commune de Vuzenica :

Dravče	Sv. Vid
Sv. Primož na Pohorju	Šentjanž nad Dravčami
	Vuzenica

Townships in the commune of Dravograd:
Localités dans la commune de Dravograd :

Sveti Boštjan	Otiški vrh
Bukovska vas	Podklanc
Črneče	Selovec
Črneška gora	Sveti Danijel
Dobrova pri Dravogradu	Sv. Duh
Dravograd	Šentjanž pri Dravogradu
Gorče	Tolsti vrh pri Ravnah
Goriški vrh	na Koroškem (del)
Kozji vrh nad Dravogradom	Trbonje
Libeliče	Tribej
Libeliška gora	Velka
Ojstrica	Vič
	Vrata

Townships in the commune of Ravne-Prevalje:
Localités dans la commune de Ravne-Prevalje :

Belšak	Lokovica
Brdinje	Navrški vrh
Breznica	Podgora
Dobja vas	Podkraj
Dobrije	Poljana
Dolga brda	Prevalje
Koroški Selovec	Preški vrh
Kotlje	Ravne na Koroškem
Kot pri Prevaljah	Sele (del)
Leše	Strazhišče

Strojna
Suhi vrh
Sentanel
Tolsti vrh pri
Ravnah na
Koroškem (del)

Uršlja gora
Zagrad
Zelenbreg
Zgornja Jamnica

Townships in the commune of Crna na Koroskem:
Localités dans la commune de Crna na Koroskem :

Bistra
Črna na Koroškem
Javorje
Jazbina
Koprivna

Ludranski vrh
Podpeca
Topla
Žerjav

Townships in the commune of Mezica:
Localités dans la commune de Mezica :

Breg
Lom
Mežica

Onkraj Meže
Plat
Podkraj pri Mežici

Townships in the municipality of Slovenj Gradec:
Localités dans la commune de Slovenj Gradec:

Brda
Cmajna
Golavabuka
Gradišče
Legen
Mislinska Dobrava
Pameče
Podgorje
Raduše
Sele-del

Slovenj Gradec
Spodnji Razbor
Stari trg
Šmartno pri Slovenj
Gradcu
Tomaška vas
Troblje
Turiška vas
Vrbe

Townships in the commune of Mozirje:
Localités dans la commune de Mozirje :

Brezje
Dol Suha
Grušovlje
Lepa njiva
Ljubija
Mozirje
Nizka
Poljane

Prihova
Radegunda
Rečica ob Savinji
Spodnja Rečica
Šentjanž
Šmihel nad Mozirjem
Trnovec
Varpolje

Townships in the commune of Ljubno:
Localités dans la commune de Ljubno :

Juvanje
Ljubno ob Savinji
Melike
Okonina
Planina

Primož pri Ljubnem
Radmirje
Savina
Ter

Townships in the commune of Luce:
Localités dans la commune de Luce :

Konjski vrh Krnica Logarska dolina Luče Podolševa Podveža	Podvolovjek Raduha Robanov kot Solčava Strmec
--	---

Townships in the commune of Nazarje:
Localités dans la commune de Nazarje :

Nazarje

Townships in the municipality of Kranj:
Localités dans la commune de Kranj :

Babni vrt Golnik Goriče Povlje	Srednja vas-Goriče Trstenik Zalog
---	---

Townships in the commune of Cerklje na Gorenjskem:
Localités dans la commune de Cerklje na Gorenjskem :

Ambrož pod Krvavcem Apno Ravne Sidraž	Stiška vas Sveti Lenart Šenturška gora Štefanja gora
--	---

Townships in the commune of Preddvor:
Localités dans la commune de Preddvor :

Bašelj Hrib Kokra Maše Možjanca	Nova vas Potoče Preddvor Spodnje Jezersko Zgornje Jezersko
---	--

Townships in the commune of Trzin:
Localités dans la commune de Trzin :

Bistrica pri Trzinu Brdo Breg ob Bistrici Brezje pri Trzinu Čadovlje pri Trzinu Dolina Gozd Grahovše Hudi Graben Hudo Hušica Jelendol Kovor Križe Leše	Loka Lom pod Storžičem Novake Paloviče Podljubelj Popovo Potarje Pristava Retnje Ročevnica Sebenje Senično Slap Spodnje Veterno Trzinč
--	--

Vadiče
Visoče
Zgornje Veterno

Zvirče
Žiganja vas

Townships in the commune of Radovljica:
Localités dans la commune de Radovljica :

Begunje na Gorenjskem	Peračica
Brdra	Poljče
Brezje	Posavec
Črnivec	Praproče
Dobropolje	Radovljica
Dvorska vas	Slatna
Globoko	Spodnja Lipnica
Gorica	Spodnji Otok
Hleboce	Srednja vas
Hraše	Studentice
Lancovo	Vošče
Lesce	Vrbnje
Ljubno	Zadnja vas
Miaka	Zapuže
Mošnje	Zgornja Lipnica
Noše	Zgornji Otok
Nova vas pri Lescah	Zgoša

Townships in the commune of Bled:
Localités dans la commune de Bled :

Bled	Radovna
Bodešče	Ribno
Bobinjska Bela	Selo pri Bledu
Grabče	Spodnje Laze
Koritno	Spodnje Gorje
Krnica	Viševnica
Mevkuž	Zasip
Perniki	Zgornje Gorje
Podhom	Zgornje Laze
Poljšica pri Gorjah	

Townships in the commune of Jesenice:
Localités dans la commune de Jesenice :

Blejska Dobrava	Planina pod Golico
Breg	Plavški rovt
Breznica	Podkočna
Dosllovče	Potoki
Hrušica	Prihodi
Javorniški rovt	Rodine
Jesenice	Selo pri Žirovnici
Kočna	Smokuč
Lipce	Vrba
Mojstrana	Zabreznica
Moste	Žirovnica

Townships in the commune of Kranjska gora:
Localités dans la commune de Kranjska gora :

Belca	Mojstrana
Dovje	Podkoren
Gozd Martuljek	Rateče
Kranjska gora	Srednji vrh
Log	Zgornja Radovna

Townships in the commune of Ruse:
Localités dans la commune de Ruse :

Bezena	Ruta
Bistrica ob Dravi	Selnica ob Dravi
Čintžat	Smolnik
Črešnjevec ob Dravi	Spodnja Selnica
Fala	Spodnji Boč
Fala grad	Spodnji Stemen
Gradišče na Kozjaku	Sv. Duh na Ostrem vrhu
Janževa gora	Veliki boč
Lobnica	Vurmat-del
Log	Zgornja Selnica
Pučava	Zgornji Boč
Rdeči breg-del	Zgornji Stemen-del
Ruše	

List of frontier crossing points
Liste des points de passage de la frontière

- | | |
|-------------------------------------|---------------------------------------|
| 1. Tauka — Matjaševci | 20. Großwalz — Duh na Ostrem vrhu |
| 2. Bonisdorf — Kuzma | 21. Schloßberg — Gradišče |
| 3. Kalch — Sotina | 22. Arnfels — Kapla |
| 4. Sankt Anna — Kramarovci | 23. Oberhaag — Remšnik |
| 5. Grúsla — Fikšinci | 24. Radipaß — Radlje |
| 6. Pölten — Geršinci | 25. Soboth — Muta |
| 7. Goritz — Korovci | 26. Laaken — Pernice |
| 8. Zeltung — Cankova | 27. Rabenstein — Vič |
| 9. Sichelndorf — Gederovci | 28. Leifling — Libelšte |
| 10. Radkersburg — Gornja Radgona | 29. Grablach — Holmec |
| 11. Mureck — Trate | 30. Bleiburg — Prevalje (Eisenbahn) |
| 12. Weitersfeld — Sladki vrh | 31. Raunjak — Mežica |
| 13. Spielfeld — Šentij (Straße) | 32. Paulitschsattel — Pavličovo sedlo |
| 14. Spielfeld — Šentij (Autobahn) | 33. Seebergsattel — Jezerško |
| 15. Spielfeld — Maribor (Eisenbahn) | 34. Loibttunnel — Ljubelj |
| 16. Ehrenhausen — Plaz | 35. Karawankentunnel — Karavanke |
| 17. Berghausen — Svečina | 36. Rosenbach — Jesenice (Eisenbahn) |
| 18. Subtal — Špičnik | 37. Wurzenpaß — Korensko sedlo |
| 19. Langegg — Jurij | |

Annex C/Annexe C

(Cover page/Page de titre)

REPUBLIC OF AUSTRIA
RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

(State Coat of Arms/Armoiries)

PERMANENT FRONTIER PASS
PERMIS FRONTALIER PERMANENT

Size/Taille: 8.8 x 12.5 cm

Binding: plastic-coated cardboard/Reliure : Carton plastifié

Colour: green/Couleur : vert

(Page1) Republic of Austria/République d'Autriche	
No./N°	Photograph/ Photographie 3.5 x 4.5 cm
Height/Taille	
Colour of eyes/Couleur des yeux	
Special distinguishing features/Signes particuliers	
Occupation/Profession	
Signature	
Surname/Nom Given name/Prénom Date and place of birth/Lieu et date de naissance Address/Domicile Permanent frontier pass is valid until:/ Le présent permis frontalier est valable jusqu'au :	

(Page 2)

Minors under the age of 15 years
Mineurs de 15 ans

Surname/Nom

Given name/Prénom

Date of birth/
Date de naissance

Sex/Sexe

Place and date of issue/Lieu et date de délivrance du permis frontalier permanent

Signature

Stamp/Cachet

(Page 3)

Republic of Austria
République d'Autriche

The validity of this permanent frontier pass is extended until:

La validité du présent permis frontalier est prorogée jusqu'au :

Place and date/Lieu et date

Stamp/Cachet

Signature

(Page 4)

Official Changes or Additions

Modifications ou indications complémentaires consignées par les autorités

(Page 5)
Republic of Austria/République d'Autriche
Extensions of Stay/Prolongations de séjour

(Page 6 to page 28/Pages 6 à 28)

(even page numbers/page paires)

FRONTIER POLICE ENTRIES
OBSERVATIONS DE LA POLICE DES FRONTIÈRES

Republic of Austria

Republic of Slovenia

République d'Autriche

République de Slovénie

(Page 7 to page 29/Pages 7 à 29)
(odd page numbers/page impaires)

REPUBLIC OF AUSTRIA/RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE
CUSTOMS AND CURRENCY ENTRIES
OBSERVATIONS CONCERNANT LA DOUANE ET LES DEVISES

Republic of Austria

Republic of Slovenia

République d'Autriche

République de Slovenie

(Page 30 and 32/Pages 30 et 32)

FOR OFFICIAL USE
OBSERVATIONS DES AUTORITÉS

(Page 31)

REPUBLIC OF AUSTRIA
RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE
FOR OFFICIAL USE
OBSERVATIONS DES AUTORITÉS

(Inside back cover/troisième page de la couverture)

NOTICE

1. The holder of the permanent frontier pass and the designated minors under the age of fifteen years may cross the frontier repeatedly at any open frontier crossing point.
2. They may stay in the other frontier zone for a period of five days in each case. This time-limit shall not include the day of entry.
3. The holder of the permanent frontier pass is required to report to the issuing authority without delay any change in his name or address.
4. The frontier authorities of either state may withdraw the permanent frontier pass in the event of its misuse.

À NOTER

1. Le titulaire du présent permis frontalier permanent et les mineurs de 15 ans qui y sont inscrits peuvent franchir la frontière sans limitation du nombre de passages à tous les points de passage ouverts au trafic frontalier.
2. Ils peuvent séjourner à chaque fois dans l'autre district frontalier pendant cinq jours au plus, non compris le jour de leur arrivée.
3. Le titulaire du présent permis frontalier permanent est tenu de signaler immédiatement à l'autorité qui l'a délivré toute modification de son nom et de son domicile.
4. En cas d'utilisation frauduleuse, les services frontaliers des deux Etats peuvent retirer à son titulaire le présent permis frontalier permanent.

Annex C/Annexe C

(Cover page/Page de titre)

**REPUBLIC OF SLOVENIA
RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE**

(State Coat of Arms/Armoiries)

**PERMANENT FRONTIER PASS
PERMIS FRONTALIER PERMANENT**

Size/Taille: 8.8 x 12.5 cm

Binding: plastic-coated cardboard/Reliure : Carton plastifié

Colour: green/Couleur : vert

(Page1) Republic of Slovenia/République de Slovénie	
No./N°	Photograph/ Photographie 3.5 x 4.5 cm
Height/Taille	
Colour of eyes/Couleur des yeux	
Special distinguishing features/Signes particuliers	
Occupation/Profession	
Signature	
Surname/Nom Given name/Prénom Date and place of birth/Lieu et date de naissance Address/Domicile Permanent frontier pass is valid until:/ Le présent permis frontalier est valable jusqu'au :	

(Page 2)

Minors under the age of 15 years
Mineurs de 15 ans

Surname/Nom

Given name/Prénom

Date of birth/
Date de naissance

Sex/Sexe

Place and date of issue/Lieu et date de délivrance du permis frontalier permanent

Signature

Stamp/Cachet

(Page 3)

Republic of Slovenia
République de Slovénie

The validity of this permanent frontier pass is extended until:

La validité du présent permis frontalier est prorogée jusqu'au :

Place and date/Lieu et date

Stamp/Cachet

Signature

(Page 4)

Official Changes or Additions

Modifications ou indications complémentaires consignées par les autorités

(Page 5)

Republic of Slovenia/République de Slovénie

Extensions of Stay/Prolongations de séjour

(Page 6 to page 28/Pages 6 à 28)
(even page numbers/page paires)

FRONTIER POLICE ENTRIES
OBSERVATIONS DE LA POLICE DES FRONTIÈRES

Republic of Slovenia	Republic of Austria
République de Slovénie	République d'Autriche

(Page 7 to page 29/Pages 7 à 29)

(odd page numbers/page impaires)

REPUBLIC OF SLOVENIA/RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE
CUSTOMS AND CURRENCY ENTRIES
OBSERVATIONS CONCERNANT LA DOUANE ET LES DEVICES

Republic of Slovenia

Republic of Austria

République de Slovénie

République d'Autriche

(Page 30 and 32/Pages 30 et 32)

FOR OFFICIAL USE
OBSERVATIONS DES AUTORITÉS

(Page 31)

REPUBLIC OF SLOVENIA
RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE
FOR OFFICIAL USE
OBSERVATIONS DES AUTORITÉS

(Inside back cover/troisième page de la couverture)

NOTICE

1. The holder of the permanent frontier pass and the designated minors under the age of fifteen years may cross the frontier repeatedly at any open frontier crossing point.
2. They may stay in the other frontier zone for a period of five days in each case. This time-limit shall not include the day of entry.
3. The holder of the permanent frontier pass is required to report to the issuing authority without delay any change in his name or address.
4. The frontier authorities of either state may withdraw the permanent frontier pass in the event of its misuse.

À NOTER

1. Le titulaire du présent permis frontalier permanent et les mineurs de 15 ans qui y sont inscrits peuvent franchir la frontière sans limitation du nombre de passages à tous les points de passage ouverts au trafic frontalier.
2. Ils peuvent séjourner à chaque fois dans l'autre district frontalier pendant cinq jours au plus, non compris le jour de leur arrivée.
3. Le titulaire du présent permis frontalier permanent est tenu de signaler immédiatement à l'autorité qui l'a délivré toute modification de son nom et de son domicile.
4. En case d'utilisation frauduleuse, les services frontaliers des deux Etats peuvent retirer à son titulaire le présent permis frontalier permanent.

Annex D/Annexe D

(Cover page/Page de titre)

**REPUBLIC OF AUSTRIA
RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE**

(State Coat of Arms/Armoiries)

**FRONTIER CROSSING CERTIFICATE
FOR MINOR FRONTIER TRAFFIC BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA
AND THE REPUBLIC OF SLOVENIA**

**PERMIS FRONTALIER
AUX FINS DU PETIT TRAFIC FRONTALIER ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE
ET LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE**

Size/Taille: 15 x 10 cm

Binding: cloth/Reliure: Toile

Colour: green/Couleur: vert

(Inside front cover/verso de la page de titre)

NOTICE

1. The holder of the frontier crossing certificate and the designated minors under the age of fifteen years are entitled to cross the frontier only at the crossing points specified in this certificate.
2. The persons in question may stay in the other frontier zone only within the area designated in this The holder of the frontier crossing certificate may stay there no more than five days. The time-limit shall not include the day of entry.
3. The holder of the frontier crossing certificate is required to report to the issuing authority without delay any change in the particulars contained in this frontier document.
4. Only animals, vehicles, machinery and equipment listed in this frontier crossing certificate may be brought into the other frontier zone and back without payment of customs duty.
5. The frontier authorities of either State may withdraw the frontier crossing certificate.in the event of its misuse.

À NOTER

1. Le titulaire du présent permis frontalier et les mineurs de 15 ans qui y sont inscrits ne peuvent franchir la frontière qu'aux points de passage spécifiés dans le présent permis.
2. Le séjour dans l'autre district frontalier n'est autorisé qu'à l'intérieur de la zone spécifiée dans le présent permis frontalier. Le titulaire du présent permis frontalier ne peut séjourner dans l'autre district frontalier à chaque fois que pendant cinq jours au plus, non compris le jour de son arrivée.
3. Le titulaire du présent permis frontalier permanent est tenu de signaler immédiatement à l'autorité qui l'a délivré toute modification ddes renseignements qui y sont consignés.
4. Seuls le bétail, les véhicules, les instruments et les outils spécifiés dans le présent permis frontalier peuvent être introduits dans l'autre district frontalier et être ramenés dans le district frontalier d'origine sans que des droits de douane soient à acquitter.
5. En cas d'utilisation frauduleuse, les services frontaliers des deux Etats peuvent retirer à son titulaire le présent permis frontalier.

(Page 1)	
Authority/Service	
No./N°	
FRONTIER CROSSING CERTIFICATE	
PERMIS FRONTALIER	
For	_____
	(Indicate status of holder in both languages - write in block letters or use stamp)
Pour	_____
	(Indiquer la qualité du titulaire en majuscules ou à l'aide d'un timbre, dans les deux langues)
Surname/Nom	_____
Given name/Prénom	_____
Born on/Né(e) le	_____
at/à	_____
Address/Domicile	_____
Family member/employee of dual owner	_____
Membre de la famille/Employé du propriétaire frontalier	_____

(Page 2)

Photograph
Photographie
3.5 x 4.5 cm

Embossed stamp

Timbre sec

Signature of holder/Signature du titulaire

Personal description/Signalement

Height/Taille

Colour of eyes/Couleur
des yeux

Special distinguishing features/
Signes particuliers

(Page 3)

Minors under the age of 15 years

Mineurs de 15 ans

Surname and given name/
Nom et prénom

Date of birth/
Date de naissance

Sex/
Sexe

The persons in question are entitled to cross the frontier into the other frontier zone at the following frontier crossing point(s)/at the following frontier stone(s):

Le titulaire est autorisé à franchir la frontière aux points de passage/à la (aux) borne(s) frontière :

and to stay in/to use a route passing through the following commune(s):
et à séjourner/à utiliser le chemin/dans la (les) commune(s) :

(Page 4)	
The frontier crossing certificate is valid until/ Le présent permis frontalier est valable jusqu'au	_____
Place and date of issue/ Délivré à	_____
le	_____
Stamp/Cachet	_____
	Signature

The validity of this frontier crossing certificate is extended until	
La validité du présent permis frontalier est prorogée jusqu'au	
Place and date/Lieu et date	
Stamp/Cachet	
	Signature

(Pages 5 and 6/Pages 5 et 6)		
(horizontal format/format horizontal)		
Immovable property of the dual owner in the other frontier zone: Biens-fonds du propriétaire frontalier qui sont sis dans l'autre district frontalier :		
Type of cultivation	Area	Remarks
Type de culture	Superficie	Observations

(Pages 7 and 8/Pages 7 et 8)

(horizontal format/format horizontal)

Animals belonging to the dual owner which may be brought into the other frontier zone and back:

Animaux appartenant au propriétaire frontalier dont l'introduction dans l'autre district frontalier et le retour dans le district frontalier d'origine sont autorisés :

Number	Species and Sex	Breed	Description	Remarks
Nombre	Espèce et Sexe	Race	Description	Observations

(Pages 9, 10, 11 and 12/Pages 9, 10, 11 et 12)			
(horizontal format/format horizontal)			
<p>Vehicles, machinery and equipment which may be brought into the other frontier zone and back: Véhicules, machines et instruments dont l'introduction dans l'autre district frontalier et le retour dans le district frontalier d'origine sont autorisés :</p>			
Number	Article	Description	Remarks
Nombre	Article	Description	Observations

Annex D/Annexe D

(Cover page/Page de titre)

REPUBLIC OF SLOVENIA

RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE

(State Coat of Arms/Armoiries)

FRONTIER CROSSING CERTIFICATE

**FOR MINOR FRONTIER TRAFFIC BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA
AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA**

PERMIS FRONTALIER

**AUX FINS DU PETIT TRAFIC FRONTALIER ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE
ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE**

Size/Taille: 15 x 10 cm

Binding: cloth/Reliure : Toile

Colour: green/Couleur : vert

(Inside front cover/verso de la page de titre)

NOTICE

1. The holder of the frontier crossing certificate and the designated minors under the age of fifteen years are entitled to cross the frontier only at the crossing points specified in this certificate.
2. The persons in question may stay in the other frontier zone only within the area designated in this The holder of the frontier crossing certificate may stay there no more than five days. The time-limit shall not include the day of entry.
3. The holder of the frontier crossing certificate is required to report to the issuing authority without delay any change in the particulars contained in this frontier document.
4. Only animals, vehicles, machinery and equipment listed in this frontier crossing certificate may be brought into the other frontier zone and back without payment of customs duty.
5. The frontier authorities of either State may withdraw the frontier crossing certificate in the event of its misuse.

À NOTER

1. Le titulaire du présent permis frontalier et les mineurs de 15 ans qui y sont inscrits ne peuvent franchir la frontière qu'aux points de passage spécifiés dans le présent permis.
2. Le séjour dans l'autre district frontalier n'est autorisé qu'à l'intérieur de la zone spécifiée dans le présent permis frontalier. Le titulaire du présent permis frontalier ne peut séjourner dans l'autre district frontalier à chaque fois que pendant cinq jours au plus, non compris le jour de son arrivée.
3. Le titulaire du présent permis frontalier permanent est tenu de signaler immédiatement à l'autorité qui l'a délivré toute modification des renseignements qui y sont consignés.
4. Seuls le bétail, les véhicules, les instruments et les outils spécifiés dans le présent permis frontalier peuvent être introduits dans l'autre district frontalier et être ramenés dans le district frontalier d'origine sans que des droits de douane soient à acquitter.
5. En cas d'utilisation frauduleuse, les services frontaliers des deux Etats peuvent retirer à son titulaire le présent permis frontalier.

(Page 1)	
Authority/Service	
No./N°	
FRONTIER CROSSING CERTIFICATE	
PERMIS FRONTALIER	
For	_____
	(Indicate status of holder in both languages - write in block letters or use stamp)
Pour	_____
	(Indiquer la qualité du titulaire en majuscules ou à l'aide d'un timbre, dans les deux langues)
Surname/Nom	_____
Given name/Prénom	_____
Born on/Né(e) le	_____
at/à	_____
Address/Domicile	_____
Family member/employee of dual owner	_____
Membre de la famille/Employé du propriétaire frontalier	_____

(Page 2)

Photograph
Photographie
3.5 x 4.5 cm

Embossed stamp

Timbre sec

Signature of holder/Signature du titulaire

Personal description/Signalement

Height/Taille

Colour of eyes/Couleur
des yeux

Special distinguishing features/
Signes particuliers

(Page 3)

Minors under the age of 15 years

Mineurs de 15 ans

Surname and given name/
Nom et prénom

Date of birth/
Date de naissance

Sex/
Sexe

The persons in question are entitled to cross the frontier into the other frontier zone at the following frontier crossing point(s)/at the following frontier stone(s):

Le titulaire est autorisé à franchir la frontière aux points de passage/à la (aux) borne(s) frontière :

and to stay in/to use a route passing through the following commune(s):
et à séjourner/à utiliser le chemin/dans la (les) commune(s) :

Stamp/Cachet

Signature

(Page 4)	
The frontier crossing certificate is valid until/ Le présent permis frontalier est valable jusqu'au	
Place and date of issue/ Délivré à	
le	
The validity of this frontier crossing certificate is extended until	
La validité du présent permis frontalier est prorogée jusqu'au	
Place and date/Lieu et date	
Stamp/Cachet	
	Signature

(Pages 5 and 6/Pages 5 et 6)		
(horizontal format/format horizontal)		
Immovable property of the dual owner in the other frontier zone: Biens-fonds du propriétaire frontalier qui sont sis dans l'autre district frontalier :		
Type of cultivation	Area	Remarks
Type de culture	Superficie	Observations

(Pages 7 and 8/Pages 7 et 8)

(horizontal format/format horizontal)

Animals belonging to the dual owner which may be brought into the other frontier zone and back:

Animaux appartenant au propriétaire frontalier dont l'introduction dans l'autre district frontalier et le retour dans le district frontalier d'origine sont autorisés :

Number	Species and Sex	Breed	Description	Remarks
Nombre	Espèce et Sexe	Race	Description	Observations

(Pages 9, 10, 11 and 12/Pages 9, 10, 11 et 12)			
(horizontal format/format horizontal)			
Vehicles, machinery and equipment which may be brought into the other frontier zone and back: Véhicules, machines et instruments dont l'introduction dans l'autre district frontalier et le retour dans le district frontalier d'origine sont autorisés :			
Number	Article	Description	Remarks
Nombre	Article	Description	Observations

Annex G/Annexe G

(Page 1)

REPUBLIC OF AUSTRIA

RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

(State Coat of Arms/Armoiries)

SPECIAL PASS FOR MINOR FRONTIER TRAFFIC

PERMIS SPÉCIAL AUX FINS DU PETIT TRAFIC FRONTALIER

No./N°

Size: 10.5 x 7.5 cm, three sheets
Format : 10,5 x 7,5 cm, trois volets

Material: linen paper
Qualité : papier toile

Colour: light green/Couleur : vert clair

(page 2)
(Given name and surname) (Nom et prénom)
(Official title and employer) (Fonctions du titulaire et service dont il relève)
(Place and date of birth) (Lieu et date de naissance)
(Nationality/Nationalité)
(Address/Domiciliéà)

(Page 3)

is entitled to cross the Austrian-Slovenian frontier at any frontier crossing point open for minor frontier traffic.

est autorisé à franchir la frontière austro-slovène à tout point de passage ouvert au petit trafic frontalier.

(Page 4)

This special pass is valid until

Le présent permis spécial est valable jusqu'au

Issuing authority

Autorité qui délivre le permis

Place and date

Lieu et date

Stamp/Cachet

Signature

(Page 5)

Photograph

3.5 x 4.5 cm

Photographie

3,5 x 4,5 cm

Embossed Stamp/Timbre sec

(Signature of holder/Signature du titulaire)

(Page 6)

Extended until

La validité du présent permis est prorogée jusqu'au _____

Place and date/Lieu et date _____

Stamp/Cachet

(Signature)

Annex G/Annexe G

(Page 1)

REPUBLIC OF SLOVENIA
RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE

(State Coat of Arms/Armoiries)

SPECIAL PASS FOR MINOR FRONTIER TRAFFIC
PERMIS SPÉCIAL AUX FINS DU PETIT TRAFIC FRONTALIER

No./N^o

Size: 10.5 x 7.5 cm, three sheets
Format : 10,5 x 7,5 cm, trois volets

Material: linen paper
Qualité : papier toile

Colour: light green/Couleur : vert clair

(page 2)
(Given name and surname) (Nom et prénom)
(Official title and employer) (Fonctions du titulaire et service dont il relève)
(Place and date of birth) (Lieu et date de naissance)
(Nationality/Nationalité)
(Address/Domicilié à)

(Page 3)

is entitled to cross the Slovenian-Austrian frontier at any frontier crossing point open for minor frontier traffic.

est autorisé à franchir la frontière slovéno-autrichienne à tout point de passage ouvert au petit trafic frontalier.

(Page 4)

This special pass is valid until

Le présent permis spécial est valable jusqu'au

Issuing authority

Autorité qui délivre le permis

Place and date

Lieu et date

Stamp/Cachet

Signature

(Page 5)

Photograph

3.5 x 4.5 cm

Photographie

3,5 x 4,5 cm

Embossed Stamp/Timbre sec

(Signature of holder/Signature du titulaire)

(Page 6)

Extended until

La validité du présent permis est prorogée jusqu'au _____

Place and date/Lieu et date _____

Stamp/Cachet

(Signature)

No. 34582. United States of America and Federal Republic of Germany

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY REPRESENTED BY THE MINISTRY OF DEFENSE AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA REPRESENTED BY THE DEPARTMENT OF DEFENSE FOR CO-PRODUCTION AND SALE OF MODULAR THERMAL IMAGING SYSTEMS (MOD FLIR) AND THEIR COMPONENTS. WASHINGTON, 27 FEBRUARY 1978 AND BONN, 3 MARCH 1978¹

SUPPLEMENT TO THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR CO-PRODUCTION AND SALE OF MODULAR THERMAL IMAGING SYSTEMS (MOD FLIR) AND THEIR COMPONENTS. 26 MARCH 1979

Entry into force : 26 March 1979 by signature, in accordance with article V

Authentic texts : English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 18 May 1998

No. 34582. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE REPRÉSENTÉE PAR LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE REPRÉSENTÉ PAR LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE CONCERNANT LA CO-PRODUCTION ET LA VENTE DE SYSTÈMES D'IMAGERIE THERMIQUE MODULAIRE (MOD FLIR) ET DE LEURS COMPOSANTS. WASHINGTON, 27 FÉVRIER 1978 ET BONN, 3 MARS 1978¹

ACCORD COMPLÉMENTAIRE AU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA PRODUCTION ET À LA VENTE DE SYSTÈMES D'IMAGES MODULAIRES THERMIQUES (MOD FLIR) ET DE LEURS COMPOSANTS. 26 MARS 1979

Entrée en vigueur : 26 mars 1979 par signature, conformément à l'article V

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2014, I-34582 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2014, I-34582

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

SUPPLEMENT TO THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR COPRODUCTION AND SALE OF MODULAR THERMAL IMAGING SYSTEMS (MOD FLIR) AND THEIR COMPONENTS

With reference to Article 1 Para. B of the Memorandum of Understanding between the Government of the Federal Republic of Germany represented by the Ministry of Defense and the Government of the United States of America represented by the Department of Defense signed at 27 February/3 March 1978, both Parties agree to the following Supplement the purpose of which is to enable Germany to start pilot production not later than 1981:

Article I. Sale and Coproduction

The US Government will make available to the Government of the Federal Republic of Germany a Production Technical Data Package (PTDP) for the production of the following modules and parts:

<u>Critical Item</u>	<u>Specification Number</u>	<u>Drawing Numbers</u>
Detector-Dewar	B2 - 28A050102B	SM - D - 806561
DT-594/UA		Revision D
DT - 591/UA	B2 - 2301020107B	SM - D - 807700
		Revision A
Cooler, Cryogenic	B2 - 28A050108A	SM - B - 773683
HD - 1033/UA		Revision D
Light Emitting Diode Array	B2 - 28A050103A	SM - D - 806557
SU - 96/UA		Revision B
Integrated Circuit, Preamplifier	Not applicable	SM - A - 804800B
		SM - C - 807319C
Integrated Circuit, Post Amplifier	Not applicable	SM - C - 773752B
		SM C - 773766A
		SM - A - 804803A
		SM - A - 804806A
		SM - C - 807317A
		SM - C - 807318A
Integrated Circuit, LED Driver/Brightness Control	Not applicable	SM - C 773752

Article II. Time of Release

The PTDP will be released after this Supplement has become effective.

Article III. Other Equipment, Hardware and Technical Data

The US Government agrees that it will permit the Licensor(s) to furnish to the Licensee(s) all equipment, hardware and technical data needed for the production of the modules and parts in Germany.

Article IV. Applicable Provisions

Insofar as they are not in contradiction to this Supplement all Articles of the Memorandum of Understanding will apply.

Article V. Effective Date

This Supplement, done in the English and German languages, each equally authentic, shall become effective on the date of the later signature below.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Der Bundesminister der Verteidigung

By order

Hans Eberhard

26 March 1979

For the US Government:

The Department of Defense

26 March 1979

William J. Perry

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

34

Ergänzungsvereinbarung

zur Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über die Koproduktion und den Verkauf von modulareren Warmbilgeräten (MCC FLIR) und deren Komponenten.

Unter Bezugnahme auf Artikel I Absatz B der am 27. Februar/3. März 1978 unterzeichneten Vereinbarung zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland - vertreten durch das Bundesministerium der Verteidigung -

und

der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika - vertreten durch das Department of Defense -

schließen die beiden Parteien folgende Ergänzungsvereinbarung, durch die Deutschland die Aufnahme der Pilotproduktion bis spätestens 1981 ermöglicht werden soll

Artikel I Verkauf und Koproduktion

Die US-Regierung überläßt der Regierung der Bundesrepublik Deutschland ein Technisches Fertigungsdatenpaket (Production Technical Data Package = PTDP) zur Herstellung der folgenden Module und Teile:

<u>Kategorischer Modul</u>	<u>Spezifikationsnummer</u>	<u>Zeichnungsnummer</u>
Empfänger-Dewar dt-594/ua	b2-28a050102b	sm-d-806561 revision d
dt-591/ua	b2-2301020107b	sm-d-807700 revision a
Kryogenkühlmaschine hd-1033/ua	b2-28a050108a	sm-b-773683 revision d
Leuchtdioden- modul su-96/ua	b2-28a050103a	sm-d-800577 revision b
Integrierte Schaltungen, Vorverstärker	nicht anwendbar	sm-a-804800b sm-c-807319c
Integrierte Schaltungen	nicht anwendbar	sm-c-773752b sm-c-773766a
Ausgangsverstärker		sm-a-804803a sm-a-804800a sm-c-807317a sm-c-807319a
Integrierte Schaltungen LED-Treiber/ Helligkeitsregelung	nicht anwendbar	sm-c-773752

Artikel II Zeitpunkt der Überlassung

Das PTDP wird nach Inkrafttreten dieser Ergänzungsvereinbarung überlassen

Artikel III Sonstige Geräte, Hardware und technische Daten

Die US-Pegierung ist damit einverstanden, daß der (die) Lizenzgeber den (den) Lizenznehmer(n) alle Geräte, Hardware und technischer Daten zur Verfügung stellt (stellen), die für die Fertigung der Module und Teile in Deutschland benötigt werden

Artikel IV Geltende Bestimmungen

Soweit sie nicht im Widerspruch zu dieser Ergänzungsvereinbarung stehen, gelten alle Artikel der Vereinbarung.

Artikel V Inkrafttreten

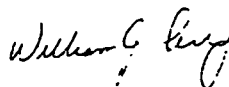
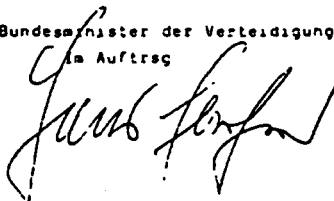
Diese Ergänzungsvereinbarung ist in englischer und deutscher Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, sie tritt an dem Tag der zuletzt erfolgten Unterzeichnung in Kraft.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Für die US-Regierung

Der Bundesminister der Verteidigung
im Auftrag

Das Department of Defense



26 März 1979

26 Mar, 1979

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD COMPLÉMENTAIRE AU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE
CONCERNANT LA COPRODUCTION ET LA VENTE DE SYSTÈMES
D'IMAGERIE THERMIQUE MODULAIRE (MOD FLIR) ET DE LEURS
COMPOSANTS

En ce qui concerne au paragraphe B de l'article 1 du Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République d'Allemagne représenté par le Ministère de la défense et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique représenté par le Département de la défense, signé les 27 février et 3 mars 1978, les deux Parties conviennent à l'Accord complémentaire, l'objectif duquel est de permettre au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de commencer la production-pilote pas plus tard que 1981.

Article premier. Vente et coproduction

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique remettra au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne une Notice technique de production (Production Technical Data Package PTDP) pour la production des modules et pièces détachées ci- après :

<u>Article critique</u>	<u>Spécifications</u>	<u>Numéro de dessin</u>
Détecteur-Dewar	B2 - 28A050102B	SM - D - 806561
DT-594/UA		Révision D
DT - 591/UA	B2 - 2301020107B	SM - D - 807700
		Révision A
Refroidisseur cryogénique	B2 - 28A050108A	SM - B - 773683
HD - 1033/UA		Révision D
Ensemble de diodes lumineuses	B2 - 28A050103A	SM - D - 806557
SU - 96/UA		Révision B
Circuit intégré préamplificateur	Sans objet	SM - A - 804800B
		SM - C - 807319C
Circuit intégré postamplificateur	Sans objet	SM - C - 773752B
		SM C - 773766A
		SM - A - 804803A
		SM - A - 804806A
		SM - C - 807317A
		SM - C - 807318A
Circuit intégré	Sans objet	SM - C 773752
LED Driver/commande de luminosité		

Article II. Moment de transmission

Le PTDP sera transmis à la date où le présent Accord complémentaire entrera en vigueur.

Article III. Autres appareil, matériel et données techniques

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est convenu que le concédant pourra fournir au titulaire de licence tout les appareils, matériels et données techniques requis pour la production des modules et des pièces détachées dans la République fédérale d'Allemagne.

Article IV. Dispositions applicables

Les dispositions du Mémorandum d'accord s'appliqueront à moins qu'elles s'opposent les dispositions du présent Accord complémentaire dans lequel cas le présent Accord complémentaire prévaudra.

Article V. Entrée en vigueur

Le présent Accord complémentaire, rédigé en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi, entrera en vigueur à la date de la dernière signature ci-dessous.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Le Ministre de la défense,

Par ordre

HANS EBERHARD

3 mars 1978

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

Le Département de la défense,

WILLIAM J. PERRY

27 février 1978

No. 34587. United States of America and Liberia

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF LIBERIA FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER THE PUBLIC LAW 480, TITLE I PROGRAM. MONROVIA, 6 APRIL 1982¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LIBERIA AMENDING THE AGREEMENT OF APRIL 6, 1982 FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES. MONROVIA, 19 NOVEMBER 1982 AND 8 DECEMBER 1982

Entry into force : 8 December 1982 by exchange of notes

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 18 May 1998

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 34587. États-Unis d'Amérique et Libéria

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU LIBÉRIA RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES EN VERTU DU PROGRAMME PRÉVU PAR LE TITRE I DE LA PUBLIC LAW 480. MONROVIA, 6 AVRIL 1982¹

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LIBÉRIA PORTANT MODIFICATION À L'ACCORD DU 6 AVRIL 1982 RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. MONROVIA, 19 NOVEMBRE 1982 ET 8 DÉCEMBRE 1982

Entrée en vigueur : 8 décembre 1982 par échange de notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2014, I-34587 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2014, I-34587

